叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000001

2. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000002

3. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女兵；(The Female Soldier; Or,)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [kris] ['kɔ:noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ku:pər] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Joseph Cooper ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 约瑟夫 库珀 ,

电子文本由克里斯·库诺和约瑟夫·库珀编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['fi:meɪl] ['soʊldʒər] ;
Female Soldier ;
女性 士兵 ;

女兵；

[ɔ:r] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ]
Or , The Surprising
或者 , 这 奇怪

或者，令人惊讶的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE and ADVENTURES
生活 和 冒险

生活与冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hænə] [snel] ,
HANNAH SNELL ,
汉娜 斯内尔 ,

汉娜·斯内尔

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʊstər] ,
Born in the City of Worcester ,
出生 在 这 城市 的 伍斯特 ,

出生于伍斯特市

[huː] [tʊk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [greɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

Who	**took**	**upon**	**herself**	**the**	**Name**	**of**	**James**	**Gray**	**;**	**and**	**,**	**being**	**deserted**	**by**	**her**
WHO	采取	之上	她自己	这	姓名	的	詹姆斯	灰色的	;	和	,	存在	荒凉的	经过	她

['hʌzbənd] ,

Husband	**,**
丈夫	,

她改名为詹姆斯·格雷；并且，由于丈夫抛弃了她，

[pʊt][ɑːn][menz] [əˈpærəl] , [ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə][ˈkɔvəntri][ɪn][kwest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

put	**on**	**Mens**	**Apparel**	**,**	**and**	**travelled**	**to**	**Coventry**	**in**	**quest**	**of**	**him**	**,**
放	在	男士	服饰	,	和	旅行	到	考文垂	在	寻求	的	他	,

他穿上男装，前往考文垂寻找他。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][kɑːl] . ['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

where	**she**	**enlisted**	**in**	**Col**	**.**	**Guise's**	**Regiment**	**of**	**Foot**	**,**	**and**	**marched**	**with**	**that**
在哪里	她	入伍	在	上校	.	伪装的	团	的	脚	,	和	行军	和	那

['redʒɪmənt][tuː; tə] [kɑːˈlail] ,

Regiment	**to**	**Carlisle**	**,**
团	到	卡莱尔	,

她在那里加入了盖斯上校的步兵团，并随该团行军至卡莱尔。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪn]['skɑːtlənd] ; [ʃəʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

in	**the**	**Time**	**of**	**the**	**Rebellion**	**in**	**Scotland**	**;**	**shewing**	**what**	**happened**	**to**	**her**	**in**
在	这	时间	的	这	叛乱	在	苏格兰	;	显示	什么	发生	到	她	在

[ðæt] ['sɪti] ,

that	**City**	**,**
那	城市	,

在苏格兰叛乱时期；展现了她在那座城市里所经历的一切，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['redʒɪmənt] .

and	**her**	**Desertion**	**from**	**that**	**Regiment**	**.**
和	她	逃兵	从	那	团	.

以及她从该团开小差的行为。

['ɔːlsoʊ]

ALSO
还

还

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [inˈlistɪŋ] ['æftərwərdz]['ɪntuː] ['freɪzɘz] ['redʒɪmənt]

A	**Full**	**and**	**True**	**Account**	**of**	**her**	**enlisting**	**afterwards**	**into**	**Fraser's**	**Regiment**
一个	满的	和	真的	帐户	的	她	入伍	然后	进入	弗雷泽的	团

[ʌv; əv] [məˈriːnz] ,

of	**Marines**	**,**
的	海军陆战队	,

她后来加入弗雷泽海军陆战队团的完整真实记述

[ðen] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [drɑːft] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] ,

then	**at**	**Portsmouth**	**;**	**and**	**her**	**being**	**draughted**	**out**	**of**	**that**	**Regiment**	**,**
然后	在	朴茨茅斯	;	和	她	存在	已起草	出去	的	那	团	,

当时她在朴茨茅斯；后来她被从该团调离，

[ænd; ənd][sent][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] , [wʌn][ʌv; əv]['ædmərəl] -

and	**sent**	**on**	**board**	**the**	**Swallow**	**Sloop**	**of**	**War**	**,**	**one**	**of**	**Admiral**	**Boscawen's**	-
和	发送	在	木板	这	吞	单桅帆船	的	战争	,	一	的	上将	-	

['skwɑːdrən] ,

Squadron	**,**
中队	,

并被派往博斯卡文海军上将舰队的其中一艘战舰"燕子号"上。

[ðen] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] .

then	bound	for	the	East	-	Indies	.
然后	边界	为了	这	东方	-	印第斯	.

然后前往东印度群岛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

With	the	many	Vicissitudes	of	Fortune	she	met	with	during	that	Expedition	,
和	这	许多	变迁	的	财富	她	遇见	和	期间	那	远征	,

在那次探险中，她遭遇了许多命运的变迁。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [twelv] ['wuːndz] .

particularly	at	the	Siege	of	Pondicherry	,	where	she	received	Twelve	Wounds	.
特别	在	这	围城	的	本地治里	,	在哪里	她	已收到	十二	伤口	.

尤其是在本地治里围城战中，她身负十二处伤口。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['æksɪdənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Likewise	,	the	surprising	Accident	by	which	she	came	to	hear	of	the	Death	of
同样地	,	这	奇怪	事故	经过	哪个	她	来了	到	听到	的	这	死亡	的

[hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,

her	faithless	Husband	,
她	不忠	丈夫	,

同样，她也是通过一场意外得知了她那不忠的丈夫的死讯。

[huː] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] .

who	she	went	in	quest	of	.
WHO	她	去	在	寻求	的	.

她去寻找的是谁。

[tə'geðər]

TOGETHER
一起

一起

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

With	an	Account	of	what	happened	to	her	in	the	Voyage	to	England	,
和	一个	帐户	的	什么	发生	到	她	在	这	航程	到	英格兰	,

并记述了她在前往英国的航程中所经历的一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɛltəm] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] .

in	the	Eltham	Man	of	War	.
在	这	埃尔瑟姆	男人	的	战争	.

在埃尔瑟姆战舰上。

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪdʒ] ;

The	whole	containing	the	most	surprizing	Incidents	that	have	happened	in	any	preceeding	Age	;
这	所有的	包含	这	最多	令人惊讶	事件	那	有	发生	在	任何	前面	年龄	;

囊括了以往任何时代发生的最令人震惊的事件；

[wer'ɪn] [ɪz] [leɪd] ['oʊpən] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [menz] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [nɪr] [faɪv] ['jɪrz] ,

wherein	is	laid	open	all	her	Adventures	,	in	Mens	Cloaths	,	for	near	five	Years	,
其中	是	铺设	打开	全部	她	冒险	,	在	男士	衣服	,	为了	靠近	五	年	,

其中详尽地展现了她近五年来身着男装的所有冒险经历。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [seks] ['biːɪŋ] ['evər] [dɪ'skʌvərd] .

without	her	Sex	being	ever	discovered	.
没有	她	性别	存在	曾经	发现	.

她的性别从未被发现。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	,	[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[ɑːr]	.	['wɔːkər]	,	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	['ɛliəts]	-	[kɔːrt]	,
Printed	**for**	**,**	**and**	**Sold**	**by**	**R**	**.**	**Walker**	**,**	**the**	**Corner**	**of**	**Elliot's**	**-**	**Court**	**,**
打印	为了	,	和	卖	经过	拉	.	沃克	,	这	角落	的	艾略特的	-	法庭	,

由 R. Walker 印刷并出售，地址：Elliot's-Court 街角

[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	-	['beɪli]	.	-	.
in	**the**	**Little**	**Old**	**-**	**Bailey**	**.**	**1750**	**.**
在	这	小的	老的	-	贝利	.	-	.

在小老贝利。1750 年。

[praɪs]	[wʌn]	['ʃɪlɪŋ]	.
Price	**One**	**Shilling**	**.**
价格	一	先令	.

价格：一先令。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[iː]	]
[	**Pg**	**ii**	**]**
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	]
[	**Pg**	**iii**	**]**
[	页	三、	]

[第 iii 页]

[tuː; tə]	[ðə; ði]
TO	**THE**
到	这

到

['pʌblɪk]	.
PUBLICK	**.**
公众	.

公开。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	[sər'praɪzɪŋ]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['aʊər; ɑːr]	['brɪtɪʃ]	['heroʊɪn]	,
Notwithstanding	**the**	**surprizing**	**Adventures**	**of**	**this**	**our**	**British**	**Heroine**	**,**
虽然	这	令人惊讶	冒险	的	这	我们的	英国	女英雄	,

尽管这位英国女英雄经历了许多令人惊讶的冒险，

[ʌv; əv]	[huːm]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['peɪdʒɪz]	['fʊli]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɑːrʃəli]	[triːt]	;
of	**whom**	**the**	**following**	**Pages**	**fully**	**and**	**impartially**	**treat**	**;**
的	谁	这	下列的	页	完全	和	秉公	对待	;

以下各页将全面、公正地论述其中的内容；

[jet]	[ðə; ði]	['ɑːdəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kən'dʌkt]	[fɔːr; fər]	[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['vɜːrtʃuː]
yet	**the**	**Oddity**	**of**	**her**	**Conduct**	**for**	**preserving**	**her**	**Virtue**
然而	这	奇特	的	她	执行	为了	保存	她	美德

[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	,
was	**such**	**,**
曾是	这样的	,

然而，她为了维护贞洁而采取的行为却十分奇特。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'mændz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[rɪ'spekt]	,	[bʌt; bət]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	;
that	**it**	**demands**	**not**	**only**	**Respect**	**,**	**but**	**Admiration**	**;**
那	它	需求	不是	仅有的	尊重	,	但	钦佩	;

它不仅值得尊重，更值得钦佩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] ,

and	as	there	is	nothing	to	be	found	in	the	following	Sheets	,
和	作为	那里	是	没有什么	到	是	成立	在	这	下列的	床单	,

由于以下几页中没有任何内容，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

but	what	is	Matter	of	Fact	,
但	什么	是	事情	的	事实	,

但事实究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

it	merits	the	Countenance	and	Approbation	of	every	Inhabitant	of	this	great
它	优点	这	面容	和	赞许	的	每一个	居民	的	这	伟大的

[aɪl] ,

Isle	,
小岛	,

它值得这座伟大岛屿上每一位居民的赞赏和认可。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fer] [seks] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['triːtɪs] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'tendɪd] ;

especially	the	Fair	Sex	,	for	whom	this	Treatise	is	chiefly	intended	;
尤其	这	公平的	性别	,	为了	谁	这	论文	是	主要	故意的	;

尤其是女性，本书主要就是为她们而写的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['herəwənz][ˌæfə'deɪvɪt] , [meɪd]

and	the	Truth	of	which	being	confirmed	by	our	Heroines	Affidavit	,	made
和	这	真相	的	哪个	存在	确认的	经过	我们的	女英雄们	宣誓书	,	制成

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

before	the	Right	Hon	.
前	这	正确的	尊敬的	.

并且，我们的女英雄们在尊敬的法官面前所作的宣誓书中证实了这一事实的真实性。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , [ðə; ði] [sed] [ˌæfə'deɪvɪt][ɪz] [ˌhɪr'ʌntu] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

the	Lord	Mayor	,	the	said	Affidavit	is	hereunto	annexed	,
这	主	市长	,	这	说	宣誓书	是	由此	附件	,

市长阁下，上述宣誓书附于此。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][baɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ə'kaʊnts] .

in	order	to	prevent	the	Publick	from	being	imposed	upon	by	fictitious	Accounts	.
在	命令	到	防止	这	公众	从	存在	强加	之上	经过	虚拟	账户	.

为了防止公众被虚假账户所蒙蔽。

['hænə] [snel] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

Hannah	Snell	,	born	in	the	City	of	Worcester	,	in	the	Year	of	our	Lord	1723	,
汉娜	斯内尔	,	出生	在	这	城市	的	伍斯特	,	在	这	年	的	我们的	主	-	,

汉娜·斯内尔，生于伍斯特市，公元1723年

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [greɪ] , ['meɪkɪθ] [oʊθ] , [ænd; ənd]

and	who	took	upon	her	the	Name	of	James	Gray	,	maketh	Oath	,	and
和	WHO	采取	之上	她	这	姓名	的	詹姆斯	灰色的	,	制造	誓言	,	和

[seθ] ,

saith	,
赛斯说	,

并取名詹姆斯·格雷的人，宣誓说:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər]

That	she	this	Deponent	served	his	present	Majesty	King	George	,	as	a	Soldier
那	她	这	证人	服务	他的	展示	威严	国王	乔治	,	作为	一个	士兵

[ænd; ənd]['seɪlər] ,

and	Sailor	,
和	水手	,

本人（证人）曾作为士兵和水手为现任国王乔治陛下效力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n]

from	the	27th	of	November	,	One	Thousand	Seven
从	这	27th	的	十一月	,	一	千	七

自一千零七年十一月二十七日起

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [faɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dʒuːn] ,

Hundred	and	Forty	five	,	to	the	9th	of	this	Instant	June	,
百	和	四十	五	,	到	这	9th	的	这	立即的	六月	,

一百四十五，至本期六月九日，

[ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪn][kæpt] .

and	entered	herself	as	a	Marine	in	Capt	.
和	进入	她自己	作为	一个	海洋	在	船长	.

并以海军陆战队上尉的身份报名参选。

['greɪəmz, 'græmz] ['kʌmpəni] [ɪn][kɑːl] . ['freɪzɚz] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ,

Graham's	Company	in	Col	.	Fraser's	Regiment	,	and	went	on	board	the	Swallow	,
格雷厄姆的	公司	在	上校	.	弗雷泽的	团	,	和	去	在	木板	这	吞	,

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] ,

his	Majesty's	Sloop	of	War	,
他的	陛下的	单桅帆船	的	战争	,

格雷厄姆连队隶属于弗雷泽上校的团，并登上了国王陛下的战舰“燕子号”。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['ædmərəl] - ['skwɑːdrən] ,

to	the	East	-	Indies	,	belonging	to	Admiral	Boscawen's	Squadron	,
到	这	东方	-	印第斯	,	属于	到	上将	-	中队	,

隶属于博斯卡文海军上将舰队的东印度群岛

[wer] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] ,

where	this	Deponent	was	present	at	the	Siege	of	Pondicherry	,
在哪里	这	证人	曾是	展示	在	这	围城	的	本地治里	,

该证人曾亲历本地治里围城战。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [twelv]

and	all	the	other	Sieges	during	that	Expedition	,	in	which	she	received	Twelve
和	全部	这	其他	围攻	期间	那	远征	,	在	哪个	她	已收到	十二

['wuːndz] ,

Wounds	,
伤口	,

以及在那次远征期间的所有其他围攻战中，她共身负十二处伤口。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]

some	of	which	were	dangerous	,	and	was	put	into	the	Hospital	for
一些	的	哪个	是	危险的	,	和	曾是	放	进入	这	医院	为了

[kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

Cure	of	the	same	,
治愈	的	这	相同的	,

其中一些疾病很危险，因此被送进了医院接受治疗。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛltəm] [mæn][ʌv; əv][wɔːr] , [kæpt] . [lɔɪd] [kə'mændər] ,

and	returned	into	England	in	the	Eltham	Man	of	War	,	Capt	.	Lloyd	Commander	,
和	返回	进入	英格兰	在	这	埃尔瑟姆	男人	的	战争	,	船长	.	劳埃德	指挥官	,

然后乘坐埃尔瑟姆战舰返回英国，舰长是劳埃德·科曼德尔。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

without	the	least	Discovery	of	her	Sex	.
没有	这	至少	发现	的	她	性别	.

丝毫没有发现她的性别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] ['fɜːrðər] ['meɪkɪθ] [oʊθ] , [ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd]

And	this	Deponent	further	maketh	Oath	,	and	saith	,	That	she	has	delivered
和	这	证人	更远	制造	誓言	,	和	赛斯说	,	那	她	有	发表

[tuː; tə]['rɑːbərt] ['wɔːkər] ,

to	Robert	Walker	,
到	罗伯特	沃克	,

证人进一步宣誓并陈述，她已将.....交付给罗伯特·沃克。

['prɪntər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['beɪli] , ['lʌndən] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Printer	,	in	the	Little	Old	-	Bailey	,	London	,	a	full	and	true	Account	of	the
打印机	,	在	这	小的	老的	-	贝利	,	伦敦	,	一个	满的	和	真的	帐户	的	这

['meni] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

many	surprizing	Incidents	,
许多	令人惊讶	事件	,

印刷商，在伦敦小老贝利，一份关于许多令人惊讶的事件的完整而真实的记录，

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	wonderful	Hardships	she	underwent	during	the	Time	she	was	in	his
和	精彩的	艰辛	她	经历了	期间	这	时间	她	曾是	在	他的

['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

Majesty's	Service	as	aforesaid	,
陛下的	服务	作为	上述	,

以及她在为国王陛下效力期间所经历的种种艰辛，如上所述。

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪm; ɪm] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .

to	be	by	him	printed	and	published	.
到	是	经过	他	打印	和	已发布	.

由他印刷出版。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] ['læstli] [seθ] ,

And	this	Deponent	lastly	saith	,
和	这	证人	最后	赛斯说	,

最后，证人说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] ['eni]

That	she	has	not	given	the	least	Hint	of	her	surprising	Adventures	to	any
那	她	有	不是	给定	这	至少	暗示	的	她	奇怪	冒险	到	任何

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

other	Person	,
其他	人	,

她没有向任何人透露过她那些令人惊讶的奇遇哪怕一丝一毫。

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [dɪ'poʊnənt] , [gɪv] ['eni] [ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [ˌðer'ʌv] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

nor	will	she	,	this	Deponent	,	give	any	the	Least	Account	thereof	,	to	any	Person
也不	将要	她	,	这	证人	,	给	任何	这	至少	帐户	其中	,	到	任何	人

[ˌwʌtsoʊ'evər] ,

whatsoever	,
任何	,

本人，即本证人，不会就此事向任何人作出任何解释。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['pʌblɪʃt] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['rɑːbərt]

to	be	printed	or	published	,	save	and	except	the	above	-	mentioned	Robert
到	是	打印	或者	已发布	,	节省	和	除了	这	多于	-	提及	罗伯特

['wɔːkər] .

Walker	.
沃克	.

除上述罗伯特·沃克外，不得印刷或出版。

[swɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðɪs] 27th [deɪ]

Sworn	before	me	this	27th	Day
宣誓	前	我	这	27th	天

于本第27天在我面前宣誓

[ʌv; əv][dʒuːn] , - , [æt; ət] ['goʊld,smɪθs]
of **June** **,** **1750** **,** **at** **Goldsmith's**
的 六月 , - , 在 金匠的

1750年6月，在金匠铺

[hɔːl] , ['lʌndən] ,
Hall **,** **London** **,**
大厅 , 伦敦 ,

霍尔，伦敦

[dʒeɪ] . ['blætʃfərd] , ['meɪər] .
J **.** **Blachford** **,** **Mayor** **.**
J . 布莱克福德 , 市长 .

J·布莱克福德，市长。

['wɪtnəs]
Witness
证人

证人

[suː'zænə] [greɪ] ,
Susannah **Gray** **,**
苏珊娜 灰色的 ,

苏珊娜·格雷

['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['hænə] [snel] .
Sister **of** **the** **said** **Hannah** **Snell** **.**
姐姐 的 这 说 汉娜 斯内尔 .

上述汉娜·斯内尔的妹妹。

[tiː] . ['edwərdz] .
T **.** **Edwards** **.**
T . 爱德华兹 .

T. 爱德华兹。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

['hænə] [eks] [snel] ,
Hannah **x** **Snell** **,**
汉娜 x 斯内尔 ,

Hannah x Snell，

[mɑːrk] .
Mark **.**
标记 .

标记。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd]
AND
和

和

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hænə] [snel] , & [si:] .
Hannah Snell , & c .
汉娜 斯内尔 , & c .

汉娜·斯内尔等人

[en] [ðɪs] ['dæstərdli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
n this dastardly Age of the World ,
n 这 卑鄙的 年龄 的 这 世界 ,

在这个邪恶的世界时代，

[wen] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃəri] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,
when Effeminacy and Debauchery have taken Place of the Love of Glory ,
什么时候 阴柔气质 和 放荡 有 已采取 地方 的 这 爱 的 荣耀 ,

当柔弱和放荡取代了对荣耀的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ɑ:rdər]['æftər]['wɔ:rlaɪk][ɪk'splɔɪts] , [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv]
and that noble Ardor after warlike Exploits , which flowed in the Bosoms of
和 那 高贵 热情 后 好战 漏洞 , 哪个 流动 在 这 胸部 的
['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] ,
our Ancestors ,
我们的 祖先 ,

以及我们祖先心中流淌的那种对战争功绩的高贵热情，

['dʒenjuɪn]['heroʊɪzəm] , [ɔ:r] ['rɑ:ðər] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɑ:r; ər] ['prɔdidʒiz]
genuine Heroism , or rather an extraordinary Degree of Courage , are Prodigies
真的 英雄主义 , 或者 相当 一个 非凡的 程度 的 勇气 , 是 神童
[ə'mʌŋ] [men] .
among Men .
之中 男人 .

真正的英雄主义，或者说非凡的勇气，在人类中是奇迹。

[wʌt] [eɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv]['swi:d(ə)n] , [ə; eɪ]
What Age , for Instance , produces a Charles of Sweden , a
什么 年龄 , 为了 实例 , 产 一个 查尔斯 的 瑞典 , 一个
['mɔ:lbərə] , [ɔ:r][ə; eɪ] [prɪns] ['jʊdʒin] ?
Marlborough , or a Prince Eugene ?
马尔堡 , 或者 一个 王子 尤金 ?

例如，哪个时代会诞生像瑞典的查尔斯、马尔伯勒或尤金王子这样的人物？

[ði:z] [ɑ:r; ər]['rɑ:rə]['eivi:z][ɪn] ['tɛrɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,
These are Rara Aves in Terris , and when they appear ,
这些 是 拉拉 鸟类 在 特里斯 , 和 什么时候 他们 出现 ,

这些是泰瑞斯的拉拉鸟，当它们出现时，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['hev(ə)n] , [fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
they **seem** **to** **be** **particularly** **designed** **by** **Heaven** **,** **for** **protecting** **the** **Rights** **of**
他们 似乎 到 是 特别 设计 经过 天堂 , 为了 保护 这 权利 的
['ɪndʒərd][neiʃəns] ,
injured **Nations** **,**
受伤 国家 ,

它们似乎是上天特意设计的，旨在保护受害国家的权利。

[ə'genst] ['fɔːrən] [ə'preʃn] ,
against **foreign** **Oppression** **,**
反对 外国的 压迫 ,

反对外国压迫

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[si'kjuəiŋ][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪər] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd]
securing **the** **Privileges** **of** **Innocence** **from** **the** **dire** **Assault** **of** **Prey** **and**
确保 这 特权 的 无辜 从 这 可怕的 突击 的 猎物 和
['ræpɪn] ;
Rapine **;**
掠夺 ;

保护无辜者的特权免受掠夺和欺凌的严重侵害；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
and **,** **in** **a** **Word** **,** **vindicating** **the** **common** **Prerogatives** **of** **human** **Nature** **,**
和 , 在 一个 单词 , 证明清白 这 常见的 特权 的 人类 自然 ,

总之，维护了人类天性中普遍存在的权利。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l][reɪdʒ] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd][æn; ən]
from **the** **fatal** **Effects** **of** **brutal** **Rage** **,** **the** **love** **of** **Conquest** **,** **and** **an**
从 这 致命的 效果 的 野蛮 愤怒 , 这 爱 的 征服 , 和 一个
[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌst] ['æftər] ['paʊər] .
insatiable **Lust** **after** **Power** **.**
贪得无厌 欲望 后 力量 .

源于残酷的愤怒、征服的欲望和对权力的永不满足的贪婪所带来的致命后果。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['benɪfɪt] [ɜ˞'aɪzɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]
The **amazing** **Benefit** **arising** **to** **Mankind** **from** **such** **illustrious** **and** **exalted**
这 惊人的 益处 产生 到 人类 从 这样的 杰出 和 崇高
['kærəktərz] , [ɪz] ,
Characters **,** **is** **,**
人物 , 是 ,

这些杰出而崇高的人物给人类带来的巨大益处是：

[pər'hæps] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪz] ,
perhaps **,** **the** **principal** **Reason** **why** **they** **attract** **the** **Eyes** **,**
也许 , 这 主要的 原因 为什么 他们 吸引 这 眼睛 ,

或许，它们吸引眼球的主要原因就是.....

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **command** **the** **Attention** **of** **all** **who** **hear** **of** **them** **,**
和 命令 这 注意力 的 全部 WHO 听到 的 他们 ,

并吸引所有听到他们消息的人的注意，

['i:v(ə)n][ɪn]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][fɑ:r][rɪ'moʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪnfluəns][ænd; ənd][sfɪr]

even	in	Quarters	of	the	World	far	remote	from	their	Influence	and	Sphere
甚至	在	四分之一	的	这	世界	远的	偏僻的	从	他们的	影响	和	领域

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] :

of	Action	:
的	行动	:

即使在远离他们影响范围和行动区域的世界各地：

[waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][sɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən]

Why	they	are	the	Subjects	of	the	Poets	Song	,	the	Founders	of	the	Historian
为什么	他们	是	这	主题	的	这	诗人	歌曲	,	这	创始人	的	这	历史学家

[nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,

Narration	,
旁白	,

为什么他们是诗人歌谣的主题，历史叙述的奠基人？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] ['pens(ə)l] ;

and	the	Objects	of	the	Painters	Pencil	;
和	这	对象	的	这	画家	铅笔	;

以及画家铅笔的对象；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][trænz'mɪt][ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['glɔ:ri][tu:; tə]

all	which	have	a	Tendency	to	transmit	their	Names	with	immortal	Glory	to
全部	哪个	有	一个	趋势	到	发送	他们的	姓名	和	不朽	荣耀	到

['leɪtɪst]['eɪdʒɪz] ,

latest	Ages	,
最新的	年龄	,

所有这些事物都有可能将自己的名字以不朽的荣耀传承至后世。

[ænd; ənd][i'tə:naiz][ðer; ðər] ['meməriz] , [wen] [ðer; ðər]['bɑ:dɪz][ɑ:r; ər] - ['ɪntu:][dʌst] ,

and	eternize	their	Memories	,	when	their	Bodies	are	mouldred	into	Dust	,
和	永恒化	他们的	回忆	,	什么时候	他们的	身体	是	-	进入	灰尘	,

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənt] [ɜ:rθ] .

and	mingled	with	their	Parent	Earth	.
和	混合	和	他们的	父母	地球	.

当他们的身体化为尘埃，与他们的母土融为一体时，他们的记忆也将永存。

[pər'hæps][ðer; ðər] ['rerəti] [meɪ]['ɔ:lsoʊ] [kən'trɪbju:t] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'sti:m]

Perhaps	their	Rarity	may	also	contribute	,	in	a	great	Measure	,	to	that	Esteem
也许	他们的	稀有性	可能	还	贡献	,	在	一个	伟大的	措施	,	到	那	尊重

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	Veneration	,
和	崇敬	,

或许它们的稀有性也在很大程度上促成了它们所受到的尊敬和崇敬。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋks] [fɪt][tu:; tə][peɪ][ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [ʃʊr] [ɪf] ['heroʊɪzəm] , ['fɔ:rtɪtu:d] ,

which	the	World	thinks	fit	to	pay	them	:	But	sure	if	Heroism	,	Fortitude	,
哪个	这	世界	思考	合身	到	支付	他们	:	但	当然	如果	英雄主义	,	坚韧	,

世人认为应该给予他们的报酬：但可以肯定的是，如果英雄主义、坚韧不拔、

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl]['i:kwəl][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ækts] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest] ,

and	a	Soul	equal	to	all	the	glorious	Acts	of	War	and	Conquest	,
和	一个	灵魂	平等的	到	全部	这	辉煌	使徒行传	的	战争	和	征服	,

以及与所有光荣的战争和征服行为相匹配的灵魂，

[ɑ:r; ər] [θɪŋz] [soʊ] [rer] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [əˈmʌŋ] [men] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] ,

are	Things	so	rare	,	and	so	much	admired	among	Men	;	how	much	rarer	,
是	事物	所以	稀有的	,	和	所以	很多	钦佩	之中	男人	;	如何	很多	稀有	,

世间之物何其稀有，又何其受人敬仰；何其罕见，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?

and	consequently	how	much	more	are	they	to	be	admired	among	Women	?
和	最后	如何	很多	更多的	是	他们	到	是	钦佩	之中	女性	?

因此，他们在女性中就更值得敬佩了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi] [meɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [haɪ'pɜ:rbəli] , [ju:z][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv]

In	short	,	we	may	on	this	Occasion	,	without	any	Hyperbole	,	use	the	Words	of
在	短的	,	我们	可能	在	这	场合	,	没有	任何	夸张	,	使用	这	字	的

['sɑ:ləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

简而言之，我们不妨借此机会，毫不夸张地引用所罗门的话：

[ænd; ənd] [seɪ] , [wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][hæv; həv][aɪ][faʊnd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [nɑ:t]

and	say	,	One	Man	among	a	thousand	have	I	found	,	but	among	Women	not
和	说	,	一	男人	之中	一个	千	有	我	成立	,	但	之中	女性	不是

[soʊ] .

so	.
所以	.

然后说，我在一千人中找到了一位男子，但在女子中却没有找到。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] - ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

However	,	tho	'	Courage	and	warlike	Expeditions	,
然而	,	虽然	-	勇气	和	好战	探险	,

然而，尽管有勇气和好战的远征，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ðɪ]['prɑ:vənsəz][baɪ][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [ə'lɔtɪd] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

are	not	the	Provinces	by	the	World	allotted	to	Women	since	the	Days	of	the
是	不是	这	省份	经过	这	世界	分配	到	女性	自从	这	天	的	这

['æmə,zɑ:nz] ,

Amazons	,
亚马逊	,

自亚马逊时代以来，世界各省份难道不是分配给女性的吗?

[jet] [ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] [seks][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['herəwə,nɪzəm] .

yet	the	female	Sex	is	far	from	being	destitute	of	Heroinism	.
然而	这	女性	性别	是	远的	从	存在	贫困	的	海洛因	.

然而，女性群体中也远非没有海洛因现象。

[ˌkli:ə'pætrə] ['hedɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ɑ:rmi] [ə'genst] [mɑ:rk] ['æntəni] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['wɔ:riər] [ʌv; əv]

Cleopatra	headed	a	noble	Army	against	Mark	Anthony	,	the	greatest	Warrior	of
克利奥帕特拉	标题	一个	高贵	军队	反对	标记	安东尼	,	这	最	战士	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	Time	.
他的	时间	.

克利奥帕特拉率领一支强大的军队对抗当时最伟大的战士马克·安东尼。

[se'mirəmis,si-][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] .

Semiramis	was	not	inferior	to	her	in	Courage	.
塞米拉米斯	曾是	不是	下	到	她	在	勇气	.

塞米拉米斯的勇气并不逊于她。

[ðə; ðɪ][ɑ:r'keɪdiən] ['ʃepədisiz] [ɑ:r; ər][æz; əz]['memərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

The	Arcadian	Shepherdesses	are	as	memorable	for	their	Contempt	of	Danger
这	阿卡迪亚	牧羊女	是	作为	难忘	为了	他们的	鄙视	的	危险

[æz; əz][ðer; ðər] ['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [sweinz] .

as	their	darling	and	beloved	Swains	.
作为	他们的	亲爱的	和	心爱	斯温斯	.

阿卡迪亚的牧羊女们和她们心爱的牧羊男们一样，都以她们无视危险的精神而令人难忘。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['herəwənz] , [nʌn] [kʌmz] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]

But	among	all	our	Heroines	,	none	comes	more	immediately	under	our
但	之中	全部	我们的	女英雄们	,	没有任何	来	更多的	立即地	在下面	我们的

['kɑ:gnɪzəns] , [nɔ:r] ,

Cognizance	,	nor	,
认知	,	也不	,

但在我们所有的女英雄中，没有哪一位比她更让我们印象深刻，也没有哪一位比她更让我们直接注意到。

[pər'hæps] , [mɔ:r] ['merɪts]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

perhaps	,	more	merits	our	Attention	than	the	remarkable
也许	,	更多的	优点	我们的	注意力	比	这	卓越

或许，比这更值得我们关注的，是那些非凡的事物。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['hænə] [snel] , [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bəuθ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti]

Hannah	Snell	,	whose	History	is	highly	interesting	,	both	on	Account	of	the	Variety
汉娜	斯内尔	,	谁	历史	是	高度	有趣的	,	两个都	在	帐户	的	这	种类

[ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

of	amazing	Incidents	,
的	惊人的	事件	,

汉娜·斯内尔的《历史》一书非常有趣，原因在于书中讲述了各种各样令人惊叹的事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [və'ræsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tendid] .

and	the	untainted	Veracity	with	which	it	is	attended	.
和	这	未受污染的	真实性	和	哪个	它	是	参加	.

以及它所伴随的纯洁无瑕的真实性。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ['gaɪdɪd] ['rædər][baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃənz][ʌv; əv] [kə'pri:s] ,

Some	People	guided	rather	by	the	Suggestions	of	Caprice	,
一些	人们	引导	相当	经过	这	建议	的	任性	,

有些人更倾向于听从自己的一时兴起，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hæv; həv] ['fu:lɪʃli]

than	the	Dictates	of	Reason	and	a	sound	Understanding	,	have	foolishly
比	这	规定	的	原因	和	一个	声音	理解	,	有	愚蠢地

,

imagin'd	,
想象	,

比理性和健全理解力所指示的更为愚蠢，人们竟然如此想象。

[ðæt] ['pɜ:sənz][ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [bə:θs] ,

that	Persons	of	low	and	undistinguished	Births	,
那	人	的	低的	和	平庸的	出生	,

出身低微、默默无闻的人，

['hɑ:rdli]['evər] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['glɔ:ri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ;

hardly	ever	rais'd	themselves	to	the	Summit	of	Glory	and	Renown	;
几乎	曾经	提高	他们自己	到	这	首脑	的	荣耀	和	名声	;

他们几乎从未登上荣耀和声望的巅峰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['waɪdli] [mɪ'steɪkən] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ə; eɪ] - - ['kæn] ,

but	they	will	find	themselves	widely	mistaken	,	when	they	reflect	on	a	Kauli	-	Kan	,
但	他们	将要	寻找	他们自己	广泛	错误	,	什么时候	他们	反映	在	一个	-	-	坎	,

但当他们反思考利坎时，就会发现自己大错特错。

[ə; eɪ] ['krɔmwel] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] .

a	Cromwell	,	and	many	others	I	could	mention	.
一个	克伦威尔	,	和	许多	其他的	我	可以	提到	.

还有克伦威尔，以及其他许多我可以提到的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði]

But	if	this	Observation	had	the	smallest	Foundation	either	in	Nature	or	the
但	如果	这	观察	有	这	最小	基础	任何一个	在	自然	或者	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪkˈspɪriəns] ,

Course	of	human	Experience	,
课程	的	人类	经验	,

但如果这一观察在自然界或人类经验中哪怕只有最微不足道的基础，

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] ,

from	the	most	remote	,	to	the	present	Age	,
从	这	最多	偏僻的	,	到	这	展示	年龄	,

从最遥远的过去到当今时代，

[jet] [ɪts] [fɔːrs] [dʌz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪkˈstend][tuː; tə] [ˈhænə] [snel] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	its	Force	does	by	no	Means	extend	to	Hannah	Snell	,	the	Heroine	of	the
然而	它是	力量	做	经过	不	方法	延长	到	汉娜	斯内尔	,	这	女英雄	的	这

[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈnærətɪv] :

subsequent	Narrative	:
随后的	叙述	:

然而，这种力量丝毫没有延伸到汉娜·斯内尔身上，她是接下来故事的女主人公：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [prəʊˈdʒenɪtəz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wen]

For	though	her	immediate	Progenitors	were	but	low	in	the	World	,	when
为了	尽管	她	即时	祖先	是	但	低的	在	这	世界	,	什么时候

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][djuːks] ,

compared	with	Dukes	,
比较的	和	公爵	,

虽然她的直系祖先与公爵相比，在世间地位卑微，

[ˈɜːlz] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] ,

Earls	and	Generals	,	yet	she	had	the	Seeds	of	Heroism	,
伯爵	和	将军们	,	然而	她	有	这	种子	的	英雄主义	,

她出身于伯爵和将军之中，却拥有英雄主义的种子。

[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈpeɪtrɪətɪzəm] - [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈænsestərz] ,

Courage	and	Patriotism	transferr'd	to	her	from	her	Ancestors	,
勇气	和	爱国主义	-	到	她	从	她	祖先	,

勇气和爱国情怀是她从祖先那里传承下来的。

[æz; əz] [wɪl] [əˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒiːniˈælədʒi] .

as	will	appear	from	the	following	Account	of	her	Genealogy	.
作为	将要	出现	从	这	下列的	帐户	的	她	家谱	.

从以下她的家谱记载中可以看出。

[ˈhænə] [snel] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˈfraɪər] - [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - , [ɪn][ðə; ði]

Hannah	Snell	,	was	born	in	Fryer	-	Street	,	in	the	Parish	of	St	.	Hellen's	,	in	the
汉娜	斯内尔	,	曾是	出生	在	油炸锅	-	街道	,	在	这	教区	的	英石	.	-	,	在	这

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈwʊstər] ,

City	of	Worcester	,
城市	的	伍斯特	,

汉娜·斯内尔出生于伍斯特市圣海伦斯教区的弗莱尔街。

[ɑːn][ðə; ði] 23d [deɪ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , - .

on	the	23d	Day	of	April	,	1723	.
在	这	23d	天	的	四月	,	-	.

1723年4月23日。

[hɜːr; hər] ['perənts] , [ðoʊ] - [nɑːt] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [hə'redɪteri] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [jet]

Her	Parents	,	tho	'	not	immensely	Rich	by	the	hereditary	Gifts	of	Fortune	,	yet
她	父母	,	虽然	-	不是	非常	富有的	经过	这	遗传	礼物	的	财富	,	然而

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] ,

secured	a	Competency	,
安全	一个	能力	,

她的父母虽然没有靠继承财富而变得非常富有，但还是获得了一定的经济能力。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [kən'tempt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə]

which	not	only	placed	them	above	Contempt	,	but	also	enabled	them	to
哪个	不是	仅有的	放置	他们	多于	鄙视	,	但	还	已启用	他们	到

[brɪŋ] [ʌp] ,

bring	up	,
带来	向上	,

这不仅使他们免受蔑视，而且还使他们能够抚养孩子，

[ænd; ənd]['edʒukeɪt][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] ,

and	educate	a	numerous	Family	,
和	教育	一个	很多的	家庭	,

并教育众多家庭成员，

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd] [fɔːr; fər][wɑːnt] ['iːðər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

none	of	whom	have	miscarried	for	want	either	of	sufficient	Learning	from
没有任何	的	谁	有	流产	为了	想	任何一个	的	充足的	学习	从

['mæstərz] ,

Masters	,
大师	,

她们中没有一个人是因为缺乏向大师学习而流产的。

[ɔːr]['sæljəteri] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs][ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['perənts] .

or	salutary	Advices	and	virtuous	Examples	from	their	Parents	.
或者	有益的	建议	和	有德行的	示例	从	他们的	父母	.

或者来自父母的有益建议和美德榜样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['hænə] [snel] [dɪd][nɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [lɜːrn] [tuː; tə]

And	though	Mrs	.	Hannah	Snell	did	not	while	she	was	at	School	learn	to
和	尽管	太太	.	汉娜	斯内尔	做过	不是	尽管	她	曾是	在	学校	学习	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

尽管汉娜·斯内尔夫人上学时并没有学会写作，

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə]

yet	she	made	a	tolerable	Progress	in	the	other	Part	of	Education	common	to
然而	她	制成	一个	可容忍的	进步	在	这	其他	部分	的	教育	常见的	到

[hɜːr; hər][seks] ,

her	Sex	,
她	性别	,

然而，她在女性普遍接受的其他教育领域也取得了尚可接受的进步。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] .

and	could	read	exceeding	well	.
和	可以	读	超过	出色地	.

并且阅读能力极强。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hoʊʒər][ænd; ənd]

Though	the	Father	of	our	Heroine	was	no	more	than	a	Hosier	and
尽管	这	父亲	的	我们的	女英雄	曾是	不	更多的	比	一个	霍西尔	和

['daɪər] ,

Dyer	,
戴尔	,

虽然我们女主人公的父亲只不过是个袜商和染工，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kæpt] . [lɛf'tɛnənt] .

yet	he	was	the	Son	of	the	illustrious	Capt	.	Lieut	.
然而	他	曾是	这	儿子	的	这	杰出	船长	.	中尉	.

然而，他是杰出的海军上尉的儿子。

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[snel] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [meɪ] [ɔːr] ['ræðər] [mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

Snell	,	for	so	I	may	or	rather	must	call	him	,
斯内尔	,	为了	所以	我	可能	或者	相当	必须	称呼	他	,

斯内尔，我或许应该这样称呼他，或者更确切地说，我必须这样称呼他。

[sɪns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'pɪdəti] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv]

since	with	Intrepidity	he	stood	the	Brunt	of	the	Wars	in	the	latter	End	of
自从	和	勇敢	他	站立	这	布伦特	的	这	战争	在	这	后者	结尾	的

[kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,

King	William's	Reign	,
国王	威廉的	在位	,

因为他英勇无畏地挺身而出，在威廉国王统治后期承受了战争的冲击。

['signəlaizd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][dʌn'kɜːrk][ænd; ənd] [sɜːrvd] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

signalized	himself	at	the	taking	of	Dunkirk	and	served	faithfully	in	the	English
信号	他自己	在	这	采取	的	敦刻尔克	和	服务	忠实	在	这	英语

['ɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [kwiːn] ['ænz] ['wɔrz] .

Army	during	Queen	Anne's	Wars	.
军队	期间	女王	安妮的	战争	.

他在敦刻尔克大撤退中崭露头角，并在安妮女王战争期间忠诚地服役于英国军队。

[ðɪs] ['kæptɪn] [luː'tenənt] [snel] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]

This	Captain	Lieutenant	Snell	,	the	Grandfather	of	our	Heroine	,	enter'd	as	a
这	队长	中尉	斯内尔	,	这	祖父	的	我们的	女英雄	,	已进入	作为	一个

[ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,

Volunteer	in	King	William's	Reign	,
志愿者	在	国王	威廉的	在位	,

这位斯内尔上尉，也就是我们女主人公的祖父，在威廉国王统治时期作为一名志愿兵参军。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] ['wɔrz] ,

and	in	the	Beginning	of	Queen	Anne's	Wars	,
和	在	这	开始	的	女王	安妮的	战争	,

在安妮女王战争初期，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][dʌn'kɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ,

was	at	the	taking	of	Dunkirk	under	the	Duke	of	Marlborough	,
曾是	在	这	采取	的	敦刻尔克	在下面	这	公爵	的	马尔堡	,

在马尔伯勒公爵的指挥下参与了敦刻尔克大撤退。

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [baɪ]

where	the	Captain	Lieutenant	was	killed	by	a	Shot	fired	through	the	Wicket	by
在哪里	这	队长	中尉	曾是	被杀	经过	一个	射击	被解雇	通过	这	便门	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ;

the	Governor	;
这	州长	;

海军上尉中尉被总督从球门柱射出的子弹击毙；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

upon	which	he	fired	,	and	killed	the	Governor	.
之上	哪个	他	被解雇	,	和	被杀	这	州长	.

于是他开枪，打死了州长。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]

When	the	Duke	was	informed	thereof	,	he	called	him	,	and	asked	him
什么时候	这	公爵	曾是	知情的	其中	,	他	称为	他	,	和	问	他

[wʌt] [prɪ'fɜːrmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

what	Preferment	he	desired	;
什么	升迁	他	想要的	;

公爵得知此事后，召见了他，问他想要晋升到什么职位；

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

his	Answer	was	,	that	he	chose	to	accept	of	that	Commission	,
他的	回答	曾是	,	那	他	选择	到	接受	的	那	委员会	,

他的回答是，他选择接受这项委托。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [luː'tenənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	was	become	vacant	by	the	Death	of	the	Captain	Lieutenant	,	which	he
哪个	曾是	变得	空缺	经过	这	死亡	的	这	队长	中尉	,	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] ,

was	immediately	preferr'd	to	,
曾是	立即地	-	到	,

由于上尉中尉去世，该职位空缺，他立即被提拔接任。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mænd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	took	upon	him	the	Command	as	such	.
和	采取	之上	他	这	命令	作为	这样的	.

他接受了这一指挥权。

['æftər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][dʌn'kɜːrk] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['deɪndʒərəs] ['wuːndz] , [hiː; hi]

After	the	Surrender	of	Dunkirk	,	where	he	received	several	dangerous	Wounds	,	he
后	这	投降	的	敦刻尔克	,	在哪里	他	已收到	一些	危险的	伤口	,	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

returned	to	England	,
返回	到	英格兰	,

敦刻尔克战役结束后，他身负数处重伤，之后返回英国。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['penʃən] [ɪn] ['tʃelsi] ['kɑːlɪdʒ] ;

where	he	had	the	proffer	of	a	very	handsome	Pension	in	Chelsea	College	;
在哪里	他	有	这	报价	的	一个	非常	英俊的	养老金	在	切尔西	大学	;

他在切尔西学院获得了非常优厚的养老金；

[bʌt; bət] ['kʌvɪtɪŋ] [freʃ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [nuː] ['trəufiz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] , [hiː; hi] [ɪn'triːtɪd] [ʌv; əv]

but	coveting	fresh	Glory	,	and	new	Trophies	of	Conquest	,	he	intreated	of
但	渴望	新鲜的	荣耀	,	和	新的	奖杯	的	征服	,	他	未治疗	的

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	Grace	,
他的	优雅	,

但他渴望新的荣耀和新的征服战利品，于是恳求他的恩典，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

that	he	would	permit	him	once	more	to	go	Abroad	with	him	,
那	他	会	允许	他	一次	更多的	到	去	国外	和	他	,

他会再次允许他跟他一起出国，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsignəlaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] , [əˈgenst] [ðə; ði]

that	he	might	have	an	Opportunity	of	signalizing	his	Valour	,	against	the
那	他	可能	有	一个	机会	的	信号	他的	勇气	,	反对	这

[əˈvaʊd] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

avowed	Enemies	of	his	Country	.
公开承认	敌人	的	他的	国家	.

让他有机会向祖国的公敌展现自己的英勇。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

This	his	Request	his	Grace	complied	with	,
这	他的	要求	他的	优雅	遵命	和	,

他的请求，陛下遵照执行了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmælˈplækə] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrt(ə)l] [wuːnd] ,

and	at	the	Battle	of	Malplaquet	he	received	a	mortal	Wound	,
和	在	这	战斗	的	病态	他	已收到	一个	凡人	伤口	,

在马尔普拉凯战役中，他身负重伤，最终不治身亡。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] [gent] , [wer] [hiː; hi] [daɪd] : [ðɪs] [læst] ,

from	whence	he	was	carried	to	Ghent	,	where	he	died	:	This	last	,
从	何处	他	曾是	携带	到	根特	,	在哪里	他	死亡	:	这	最后的	,

他随后被运往根特，并在那里去世：最后，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈblʌdi] [ˈbæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

was	the	twenty	-	second	bloody	Battle	in	which	he	had	been	engaged	,
曾是	这	二十	-	第二	血腥	战斗	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	,

这是他参与的第二十二场血腥战役。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdʒenərəsli] [lɔːntʃt] [aʊt] [ˈɪntuː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈməutivz] , [ˈlɪbərti]

and	which	he	generously	launched	out	into	upon	the	sublime	Motives	,	Liberty
和	哪个	他	慷慨地	发射	出去	进入	之上	这	升华	动机	,	自由

[ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] .

and	Property	.
和	财产	.

他慷慨地就崇高的动机、自由和财产问题展开了论述。

[ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈkærəktər] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [ðə; ði] [mɔːr] [səˈblaɪm] , [wen] [wiː; wi]

This	Gentleman's	Character	must	appear	the	more	sublime	,	when	we
这	绅士的	特点	必须	出现	这	更多的	升华	,	什么时候	我们

[əbˈzɜːrv] [haʊ] [hiː; hi] [ədˈvænst] [hɪmˈself] [baɪ]

observe	how	he	advanced	himself	by
观察	如何	他	先进的	他自己	经过

当我们观察这位绅士如何通过以下方式提升自己时，他的品格就显得更加崇高了：

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˈmerɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [hiː; hi] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

Merit	from	a	private	Cadit	to	the	Rank	he	held	at	his	Death	;
优点	从	一个	私人的	-	到	这	秩	他	握住	在	他的	死亡	;

他从一名普通学员一路晋升到去世时的军衔；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvər] - [ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] ,

and	had	it	not	been	for	his	over	-	modest	and	generous	Sentiments	,
和	有	它	不是	到过	为了	他的	超过	-	谦虚的	和	慷慨的	情感	,

若非他过于谦逊慷慨的情怀，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ræŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

he	might	have	been	preferr'd	to	a	much	higher	Rank	;	but	the	Englishman
他	可能	有	到过	-	到	一个	很多	更高	秩	;	但	这	英国人

[ə'bʌv] [self] - ['ɪntrəst] .

prevail'd	above	Self	-	Interest	.
最终获胜	多于	自己	-	兴趣	.

他本可以晋升到更高的职位；但这位英国人最终战胜了私利。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]

The	Son	of	this	illustrious	Man	of	whom	we	have	here	treated	,	and	Father
这	儿子	的	这	杰出	男人	的	谁	我们	有	这里	治疗	,	和	父亲

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

of	our	Heroine	,
的	我们的	女英雄	,

这位我们在此提及的杰出人物的儿子，也是我们女主人公的父亲，

[wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['eksələnt] [gɪfts] , [pər'tɪkjələrli] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	possessed	of	many	excellent	Gifts	,	particularly	Courage	,	for	which	he
曾是	拥有	的	许多	出色的	礼物	,	特别	勇气	,	为了	哪个	他

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

was	distinguished	;
曾是	杰出的	;

他拥有许多优秀的才能，尤其是勇气，并因此而闻名；

[jet] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

yet	never	had	an	Opportunity	of	displaying	his	Bravery	in	the	Field	of
然而	绝不	有	一个	机会	的	显示	他的	勇敢	在	这	场地	的

['bæt(ə)l] ,

Battle	,
战斗	,

但他从未有机会在战场上展现他的英勇。

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [weɪ] , [tuː; tə] [wɪt] , [treɪd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd]

his	Genius	leading	him	another	Way	,	to	wit	,	Trade	,	into	which	he	entered
他的	天才	领导	他	其他	方式	,	到	有	,	贸易	,	进入	哪个	他	进入

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

他的天赋引领他走向另一条道路，即经商，他很年轻就进入了这个行业。

[ænd; ənd] ['prɔspəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

and	prospered	in	the	World	,	married	to	his	liking	,
和	繁荣昌盛	在	这	世界	,	已婚	到	他的	喜欢	,

他在世上飞黄腾达，娶了自己喜欢的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [naɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	in	a	few	Years	saw	himself	the	Father	of	nine	promising	Children	,
和	在	一个	很少	年	锯	他自己	这	父亲	的	九	有前途	孩子们	,

几年后，他发现自己已是九个前途无量的孩子的父亲。

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌnz] , [ænd; ənd] [sɪks] ['dɔtɚz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [seɪv] [wʌn]

three	of	which	were	Sons	,	and	six	Daughters	,	all	of	whom	save	one
三	的	哪个	是	儿子们	,	和	六	女儿们	,	全部	的	谁	节省	一

['dɔːtər] ,

Daughter	,
女儿	,

其中三个是儿子，六个是女儿，除了一个女儿外，其余的都是.....

[wɜːr; wər] ['iːðər] ['soʊldʒərz] [ɔːr] ['seɪləz] , [ɔːr] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

were	either	Soldiers	or	Sailors	,	or	intermarried	with	them	.
是	任何一个	士兵	或者	水手们	,	或者	近亲结婚	和	他们	.

他们要么是士兵或水手，要么与他们通婚。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] , ['sæmjuəl] [snel] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]

The	eldest	of	the	Sons	,	Samuel	Snell	,	incapable	of	Restraint	,	and	void	of
这	长子	的	这	儿子们	,	塞缪尔	斯内尔	,	无法	的	克制	,	和	空白	的

[ɔ:l] [fɪr] ,

all	Fear	,
全部	害怕	,

儿子中的长子塞缪尔·斯内尔，性情暴躁，毫无畏惧。

['lɪstɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt] - ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]

listed	himself	a	Soldier	in	Lord	Robert	Manners's	Company	in	the	first	Regiment	of
列出	他自己	一个	士兵	在	主	罗伯特	-	公司	在	这	第一的	团	的

[fʊt] - [gɑ:rdz] ,

Foot	-	Guards	,
脚	-	卫兵	,

他自称是罗伯特·曼纳斯勋爵麾下第一步兵卫队连的一名士兵。

[kə'mɑ:ndid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ; [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

commanded	by	his	Royal	Highness	the	Duke	of	Cumberland	;	when	he	was
命令	经过	他的	皇家	高度	这	公爵	的	坎伯兰	;	什么时候	他	曾是

[drɑ:ft] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:r; fər] ['flændərz] ,

draughted	to	go	for	Flanders	,
已起草	到	去	为了	弗兰德斯	,

奉坎伯兰公爵殿下之命；当他被征召前往弗兰德斯时，

[wer] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌfɑ:ntən'ɔɪ] ;

where	he	received	his	mortal	Wound	at	the	battle	of	Fontenoy	;
在哪里	他	已收到	他的	凡人	伤口	在	这	战斗	的	丰特努瓦	;

他在丰特努瓦战役中身负重伤；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [æt; ət] - , [hi:; hi] [ðer; ðər] [ɪk'spaɪərd] .

and	being	sent	to	the	Hospital	at	Doway	,	he	there	expired	.
和	存在	发送	到	这	医院	在	-	,	他	那里	已到期	.

他被送往道威医院，并在那里去世。

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['dɔtɚz] [wɜ:r; wər] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] , [ə'kaʊntid] ['eɪməbəl] ['wɪmɪn] ,

Tho	'	the	Daughters	were	,	by	those	who	knew	them	,	accounted	aimable	Women	,
虽然	-	这	女儿们	是	,	经过	那些	WHO	知道	他们	,	已记录	可瞄准	女性	,

虽然认识这些女儿的人都认为她们是讨人喜欢的女人，

[bəuθ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɝ:sənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɜ:rtʃu:] ;

both	on	Account	of	their	Persons	and	their	Virtue	;
两个都	在	帐户	的	他们的	人	和	他们的	美德	;

既因为他们的人格魅力，也因为他们的品德；

[jet] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] ,

yet	I	shall	pass	over	the	Characters	of	five	of	them	in	Silence	,
然而	我	将	经过	超过	这	人物	的	五	的	他们	在	沉默	,

但我将对其中五人的性格保持沉默，不予赘述。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['hænə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]

and	only	take	Notice	of	that	of	Hannah	,	the	youngest	of	them	but
和	仅有的	拿	注意	的	那	的	汉娜	,	这	最小的	的	他们	但

[wʌn] ,

one	,
一	,

只留意汉娜的，她是倒数第二个孩子，

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

who	is	the	Heroine	of	this	Subject	.
WHO	是	这	女英雄	的	这	主题	.

本书的女主角是谁？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'spɜːrst] ,

It	is	a	common	Thing	to	observe	a	Family	dispersed	,
它	是	一个	常见的	事物	到	观察	一个	家庭	分散的	,

家庭离散是常见的现象。

[wen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][ɑːr; ər] ['iːðər] [leɪd][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,

when	the	Heads	of	that	Family	are	either	laid	in	their	Graves	,
什么时候	这	头部	的	那	家庭	是	任何一个	铺设	在	他们的	格雷夫斯	,

当那个家族的族长们被安葬时，

[ɔːr][baɪ][ˌæksə'dent(ə)l] [kə'læmitiz] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] .

or	by	accidental	Calamities	rendered	incapable	of	supporting	it	longer	.
或者	经过	偶然	灾难	渲染	无法	的	支持	它	更长	.

或者因意外灾害而无法继续支撑。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv]

Accordingly	,	when	the	Father	and	Mother	of
因此	,	什么时候	这	父亲	和	母亲	的

因此，当父母

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['hænə] [daɪd] , ['hænə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ]

Hannah	died	,	Hannah	came	up	to	London	,	and	arrived	in	Town	on	Christmas	-	Day
汉娜	死亡	,	汉娜	来了	向上	到	伦敦	,	和	到达的	在	镇	在	圣诞节	-	天

,

,

,

汉娜去世后，汉娜来到伦敦，于圣诞节当天抵达镇上。

- , [ænd; ənd] [ri'zaidid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] ['wɑːpɪŋ] .

1740	,	and	resided	for	some	Time	,	with	her	Sister	in	Wapping	.
-	,	和	居住地	为了	一些	时间	,	和	她	姐姐	在	瓦平	.

1740 年，她与姐姐在瓦平居住了一段时间。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Some	Time	after	she	came	to	London	,	she	contracted	an	Acquaintance	with
一些	时间	后	她	来了	到	伦敦	,	她	合同	一个	熟人	和

[wʌn][dʒeɪmz] ,

one	James	Summs	,
一	詹姆斯	总和	,

她来到伦敦一段时间后，结识了詹姆斯·萨姆斯。

[ə; eɪ]['seɪlər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ; [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd] ['ɪntuː]

a	Sailor	,	who	was	a	Dutchman	;	this	Acquaintance	was	gradually	improved	into
一个	水手	,	WHO	曾是	一个	荷兰人	;	这	熟人	曾是	逐步地	改进	进入

[ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

a	Familiarity	,
一个	熟悉	,

一位荷兰籍水手；这段相识逐渐发展成了熟人关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [suːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] , [ðoʊ] - [nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]

and	this	Familiarity	soon	created	a	mutual	,	tho	'	not	a	criminal	Passion	;	for
和	这	熟悉	很快	创建	一个	相互的	,	虽然	-	不是	一个	刑事	热情	;	为了

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

in	a	little	Time	,
在	一个	小的	时间	,

这种熟悉感很快滋生出一种相互的、虽然并非犯罪的激情；因为在不久之后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [geɪnd] [hɜ:r; hər]

Summs	made	his	Addresses	to	her	as	a	Lover	,	and	gained	her
总和	制成	他的	地址	到	她	作为	一个	情人	,	和	获得	她

[kən'sent] ,

Consent	,
同意	,

萨姆斯以情人的身份向她表白，并获得了她的同意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [fli:t] , [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri]

and	was	married	to	her	at	the	Fleet	,	on	the	sixth	Day	of	January
和	曾是	已婚	到	她	在	这	舰队	,	在	这	第六	天	的	一月

, - - [fɔ:r] .

,	1743	-	4	.
,	-	-	4	.

1743-4 年 1 月 6 日，他在舰队与她结婚。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [pru:vd] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɜ:rfədi] ,

But	all	his	Promises	of	Friendship	,	proved	Instances	of	the	highest	Perfidy	,
但	全部	他的	承诺	的	友谊	,	已证实	实例	的	这	最高	背信弃义	,

但他所有关于友谊的承诺，最终都成了最恶劣的背信弃义的例子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .

and	he	turn'd	out	the	worst	and	most	unnatural	of	Husbands	.
和	他	转弯	出去	这	最差	和	最多	不自然	的	丈夫们	.

结果他却成了最糟糕、最不正常的丈夫。

[sɪns] , [ðoʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃɑ:rmz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

Since	,	tho	'	she	had	Charms	enough	to	captivate	the	Heart	,
自从	,	虽然	-	她	有	魅力	足够的	到	吸引	这	心	,

虽然她拥有足以俘获人心的魅力，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

and	secure	the	Affection	of	any	reasonable	Man	,	yet	she	was	despised	and
和	安全的	这	感情	的	任何	合理的	男人	,	然而	她	曾是	被鄙视的	和

[kən'temd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

contemned	by	her	Husband	,
蔑视	经过	她	丈夫	,

她赢得了任何一个通情达理的男人的喜爱，然而，她的丈夫却鄙视她、轻蔑她。

[hu:] [nɑ:t]['oʊnli][kept]['krɪmɪn(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪst] ['kærəktərz] ,

who	not	only	kept	criminal	Company	with	other	Women	of	the	basest	Characters	,
WHO	不是	仅有的	保留	刑事	公司	和	其他	女性	的	这	最底层	人物	,

她不仅与品行低劣的其他女性结交，从事犯罪活动，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪŋz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['lʌkʃəri] ,

but	also	made	away	with	her	Things	,	in	Order	to	support	his	Luxury	,
但	还	制成	离开	和	她	事物	,	在	命令	到	支持	他的	奢华	,

但他也夺走了她的财物，以维持他的奢靡生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spɛnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:r] .

and	the	daily	Expences	of	his	Whores	.
和	这	日常的	费用	的	他的	妓女	.

以及他娼妓的日常开销。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [dɪ'bɔ:tʃəri] , [ʃi:; ʃi] [pʊr] ['wʊmən] [pru:vd]

During	this	unlucky	Period	of	the	Husband's	Debauchery	,	she	poor	Woman	proved
期间	这	倒霉	时期	的	这	丈夫的	放荡	,	她	贫穷的	女士	已证实

[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,

with	Child	,
和	孩子	,

在丈夫这段不幸的放荡时期，这位可怜的女人发现自己怀孕了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

and	at	the	same	Time	felt	all	the	Shocks	of	Poverty	,
和	在	这	相同的	时间	毛毡	全部	这	冲击	的	贫困	,

与此同时，也感受到了贫困带来的所有冲击。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [frendz] .

without	exposing	her	Necessities	to	her	nearest	Friends	.
没有	暴露	她	必需品	到	她	最近的	朋友们	.

在不向最亲近的朋友透露自己需求的情况下。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] ['pregnənsi] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [θruː]

But	at	last	,	her	Pregnancy	laid	the	Foundation	for	her	passing	through
但	在	最后的	,	她	怀孕	铺设	这	基础	为了	她	通过	通过

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] ,

all	the	Scenes	,
全部	这	场景	,

但最终，她的怀孕为她顺利度过所有阶段奠定了基础。

[θruː] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɔndəd] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

thro	-	which	she	has	wandered	;	for	when	she	was	seven	Months	gone	with
喉咙	-	哪个	她	有	漫步	;	为了	什么时候	她	曾是	七	几个月	已消失	和

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

她一路流浪；因为当她怀孕七个月的时候，

[hɜːr; hər] [pər'fɪdiəs] ['hʌzbənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['diːpli] - [ɪn] [det] , [meɪd] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt]

her	perfidious	Husband	finding	himself	deeply	involv'd	in	Debt	,	made	an	Elopement
她	背信弃义	丈夫	寻找	他自己	深	-	在	债务	,	制成	一个	私奔

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她那背信弃义的丈夫深陷债务泥潭，竟与她私奔了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [hɜːr; hər] [kə'læmitiz] , [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [bɔːr] [hɜːr'self][ʌp] ['ʌndər][ðem; ðəm] ,

Notwithstanding	these	her	Calamities	,	she	patiently	bore	herself	up	under	them	,
虽然	这些	她	灾难	,	她	耐心	钻孔	她自己	向上	在下面	他们	,

尽管遭遇这些灾难，她依然耐心地承受着。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	two	Months	after	her	Husband's	Departure	was	delivered	of	a
和	在	二	几个月	后	她	丈夫的	离开	曾是	发表	的	一个

['dɔːtər] [wɪtʃ] [lɪvd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

Daughter	which	lived	no	more	than	seven	Months	,
女儿	哪个	居住地	不	更多的	比	七	几个月	,

丈夫离开两个月后，她生下一个女儿，但女儿只活了七个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] [ɪk'spɛns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

and	was	decently	interred	at	her	own	Expence	at	St	.	George's
和	曾是	体面地	埋葬	在	她	自己的	费用	在	英石	.	乔治的

['pærɪʃ] [ɪn] ['mɪdlseks] .

Parish	in	Middlesex	.
教区	在	米德尔塞克斯	.

她自费在米德尔塞克斯郡圣乔治教区教堂体面地安葬了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪ'loʊpmənt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn]['mænz]

From	the	Time	of	her	Husband's	Elopement	till	the	Time	she	put	on	Man's
从	这	时间	的	她	丈夫的	私奔	直到	这	时间	她	放	在	男人的

[kloʊðz] ,

Cloaths	,
衣服	,

从她丈夫私奔之时到她穿上男装之时，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][dʒeɪmz] [greɪ] , [ə; eɪ] [haʊs]

she	continued	with	her	Sister	,	who	is	married	to	one	James	Gray	,	a	House
她	持续	和	她	姐姐	,	WHO	是	已婚	到	一	詹姆斯	灰色的	,	一个	房子

['kɑːrpəntər] ,

Carpenter	,
木匠	,

她继续和她的姐姐交谈，她的姐姐嫁给了一个名叫詹姆斯·格雷的人，他是一名木匠。

[ɪn] [ʃɪp] - [striːt] , ['wɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌʌn'noʊn]

in	Ship	-	street	,	Wapping	,	and	from	whence	she	took	her	Departure	unknown
在	船	-	街道	,	瓦平	,	和	从	何处	她	采取	她	离开	未知

[tuː; tə] ['eni] ,

to	any	,
到	任何	,

她从瓦平的船街出发，无人知晓她的离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	was	never	heard	of	until	her	Return	;	and	with	whom	she	now
和	曾是	绝不	听到	的	直到	她	返回	;	和	和	谁	她	现在

[dwelz] .

dwells	.
居住地	.

此后便杳无音讯，直到她归来；现在她与他同住。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

As	she	was	now	free	from	all	the	Ties	arising	from	Nature	and
作为	她	曾是	现在	自由的	从	全部	这	领带	产生	从	自然	和

[ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] ;

Consanguinity	;
血缘	;

她现在摆脱了所有由自然和血缘关系引起的束缚；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [roʊm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

she	thought	herself	privileged	to	roam	in	quest	of	the	Man	,	who	,	without	Reason	,
她	想法	她自己	特权	到	漫游	在	寻求	的	这	男人	,	WHO	,	没有	原因	,

她觉得自己有幸能够四处游历，寻找那个男人，那个男人，毫无理由地.....

[hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][biː; bi][set] ['iːðər]

had	injured	her	so	much	;	for	there	are	no	Bounds	to	be	set	either
有	受伤	她	所以	很多	;	为了	那里	是	不	界限	到	是	放	任何一个

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	Love	,
到	爱	,

曾深深伤害过她；因为爱情也没有界限可言，

['dʒeləsi] [ɔːr] ['heɪtrɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .

Jealousy	or	Hatred	,	in	the	female	Mind	.
妒忌	或者	仇恨	,	在	这	女性	头脑	.

女性心中的嫉妒或仇恨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['eksɪkjuːt][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]

That	she	might	execute	her	Designs	with	the	better	Grace	,	and	the	more
那	她	可能	执行	她	设计	和	这	更好的	优雅	,	和	这	更多的

[sək'ses] ,

Success	,
成功	,

愿她能以更优雅的姿态、更大的成功来实现她的计划。

[ʃiː; ʃi]['boʊldli] [kə'menst] [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

she	boldly	commenced	a	Man	,	at	least	in	her	Dress	,
她	大胆地	开始	一个	男人	,	在	至少	在	她	裙子	,

她大胆地开始扮演一个男人，至少穿着她的裙子是这样。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	no	doubt	she	had	a	Right	to	do	so	,
和	不	怀疑	她	有	一个	正确的	到	做	所以	,

毫无疑问，她有权这样做。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['riːəl][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

since	she	had	the	real	Soul	of	a	Man	in	her	Breast	.
自从	她	有	这	真实的	灵魂	的	一个	男人	在	她	胸部	.

因为她胸中拥有真正的男人灵魂。

[dɪsmeɪd] [æt; ət][noʊ]['æksədənts] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn][bent][ʌv; əv]

Dismay'd	at	no	Accidents	,	and	giving	a	full	Scope	to	the	genuine	Bent	of
沮丧	在	不	事故	,	和	给予	一个	满的	范围	到	这	真的	弯曲	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	Heart	,
她	心	,

对未发生任何意外感到失望，并充分考虑了她内心真正的倾向，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['greɪz] , [kloʊðz] ,

she	put	on	a	Suit	of	her	Brother	-	in	-	Law	,	Mr	.	James	Gray's	,	Cloaths	,
她	放	在	一个	套装	的	她	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	.	詹姆斯	格雷的	,	衣服	,

[ə'suːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

assumed	his	Name	,
假定	他的	姓名	,

她穿上姐夫詹姆斯·格雷先生的西装，并改名为詹姆斯·格雷。

[ænd; ənd][set][aʊt][ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə]['kɔvəntri] ,

and	set	out	on	the	23d	of	November	,	1745	,	and	travelled	to	Coventry	,
和	放	出去	在	这	23d	的	十一月	,	-	,	和	旅行	到	考文垂	,

并于1745年11月23日出发，前往考文垂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

with	a	View	of	finding	her	Husband	,
和	一个	看法	的	寻找	她	丈夫	,

为了找到她的丈夫，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

where	she	enlisted	on	the	27th	of	the	said	Month	of	November	,	in	General
在哪里	她	入伍	在	这	27th	的	这	说	月	的	十一月	,	在	一般的

['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt] ,

Guise's	Regiment	,
伪装的	团	,

她于11月27日应征入伍，加入了吉斯将军的团。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɪlər] .

and	in	the	Company	belonging	to	Captain	Miller	.
和	在	这	公司	属于	到	队长	磨坊主	.

并且是米勒船长所属的公司。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['redʒɪmənt][ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['kɔvəntri] [tu:; tə] [kɑ:'lail] , [wer] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd]

With	this	Regiment	she	marched	from	Coventry	to	Carlisle	,	where	she	learned
和	这	团	她	行军	从	考文垂	到	卡莱尔	,	在哪里	她	学习

[hɜ:r; hər] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪz] ,

her	military	Exercise	,
她	军队	锻炼	,

她随这个团从考文垂行进到卡莱尔，在那里学习了军事训练。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [pɝ'fɔrmz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [æz; əz] ['eni] ['sɑ:rdʒənt] [ɔ:r]

which	she	now	performs	with	as	much	Skill	and	Dexterity	as	any	Serjeant	or
哪个	她	现在	表演	和	作为	很多	技能	和	灵巧	作为	任何	中士	或者

['kɔ:rpərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] .

Corporal	in	his	Majesty's	Service	.
下士	在	他的	陛下的	服务	.

她现在执行这些任务的技巧和灵巧程度，丝毫不逊色于国王陛下麾下的任何一名士官或下士。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] [foʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'strest] , [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	here	,	as	Fortune	is	often	a	Foe	to	the	Distressed	,	she	met	with	a
但	这里	,	作为	财富	是	经常	一个	敌人	到	这	苦恼	,	她	遇见	和	一个

[dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ;

discouraging	Circumstance	;
令人沮丧	环境	;

但是，正如命运常常与困苦之人作对一样，她在这里遇到了令人沮丧的境遇；

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sɑ:rdʒənt] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['deivis] ,

for	her	Serjeant	,	whose	Name	was	Davis	,
为了	她	中士	,	谁	姓名	曾是	戴维斯	,

为她的军士长，他的名字叫戴维斯，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

having	a	criminal	Inclination	for	a	young	Woman	in	that	Town	,	looked	upon	this
拥有	一个	刑事	倾角	为了	一个	年轻的	女士	在	那	镇	,	看起来	之上	这

['aʊər; ɑ:r] ['fi:meɪl] ['heroʊɪn] ,

our	Female	Heroine	,
我们的	女性	女英雄	,

对镇上年轻女子怀有犯罪倾向的他，看上了我们的女主人公。

([ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni]) [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]

(	a	common	Soldier	in	the	Company	)	as	a	proper	Person	for	assisting	him
(	一个	常见的	士兵	在	这	公司	)	作为	一个	恰当的	人	为了	协助	他

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪn'tri:g] ,

in	this	his	vicious	Intrigue	,
在	这	他的	恶毒	阴谋	,

（公司里的一名普通士兵）是协助他进行这项卑鄙阴谋的合适人选，

['ðerfɔ:r] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['bʊzəm]

therefore	disclosed	to	her	this	Bosom
所以	披露	到	她	这	怀

因此，她向她透露了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['si:krət] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] [ɪn'devər] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðɪs] [end] ; [haʊ'evər] ,

Secret	,	and	desired	her	Endeavours	in	promoting	this	End	;	however	,
秘密	,	和	想要的	她	努力	在	推广	这	结尾	;	然而	,

秘密，并渴望她为实现这一目标所做的努力；然而，

[ðɪs] ['oʊpən] [dɪ'skʌvəri] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

this	open	Discovery	caused	a	sudden	Emotion	in	her	Mind	,
这	打开	发现	导致	一个	突然	情感	在	她	头脑	,

这一公开发现令她心中涌起一阵强烈的情绪。

[hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃuəs] [soʊl] [əb'hɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdi:te'steɪʃn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

her	virtuous	Soul	abhorred	with	a	becoming	Detestation	the	criminal	Intention	;
她	有德行的	灵魂	令人厌恶	和	一个	成为	憎恶	这	刑事	意图	;

她纯洁的灵魂对犯罪意图感到无比厌恶;

[jet] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [mʌst; məst] [ɪn'su:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

yet	to	prevent	the	ill	Consequences	that	she	foresaw	must	ensue	from	a
然而	到	防止	这	患病的	结果	那	她	预见	必须	随之而来	从	一个

[rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

refusal	of	complying	with	his	Request	,
拒绝	的	遵守	和	他的	要求	,

然而，为了避免她预见到的因拒绝他的请求而必然产生的不良后果，

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [ɪn'devər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

she	promised	to	use	her	Endeavours	in	his	Behalf	;	but	instead	of	acting
她	承诺	到	使用	她	努力	在	他的	代表	;	但	反而	的	表演

[ðə; ði][pɪmp] ,

the	Pimp	,
这	拉皮条	,

她承诺会尽自己的所能为他效力；但她并没有扮演皮条客的角色，

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	went	and	disclosed	the	whole	Matter	to	the	young	Woman	,
她	去	和	披露	这	所有的	事情	到	这	年轻的	女士	,

她把整件事都告诉了那个年轻女子。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] ; [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd]

and	warned	her	against	the	impending	Danger	;	which	Act	of	Virtue	and
和	警告	她	反对	这	即将到来的	危险	;	哪个	行为	的	美德	和

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Generosity	in	a	Soldier	,
慷慨	在	一个	士兵	,

并警告她即将到来的危险；这是士兵身上体现的美德和慷慨之举。

[geɪnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [tʊk] [greɪt]

gained	her	the	Esteem	and	Confidence	of	this	young	Woman	,	who	took	great
获得	她	这	尊重	和	信心	的	这	年轻的	女士	,	WHO	采取	伟大的

[dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ;

delight	in	her	Company	;
喜	在	她	公司	;

她赢得了这位年轻女子的尊重和信任，这位女子非常喜欢和她在一起;

[ænd; ənd] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] ,

and	seldom	a	Day	passed	but	they	were	together	,
和	很少	一个	天	通过了	但	他们	是	一起	,

他们几乎每天都形影不离。

['hævɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] :

having	cultivated	an	Intimacy	and	Friendship	with	each	other	:
拥有	栽培	一个	亲密关系	和	友谊	和	每个	其他	:

彼此之间培养了亲密关系和友谊:

[bʌt; bət]['deivis]['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [met][wɪð; wɪθ]

But	Davis	going	one	Day	to	make	his	Addresses	to	his	Mistress	,	met	with
但	戴维斯	去	一	天	到	制作	他的	地址	到	他的	情妇	,	遇见	和

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pʌls] ,

an	unexpected	Repulse	,
一个	意外	击退	,

但有一天，戴维斯去向他的情妇求婚时，却遭到了意想不到的拒绝。

[wɪtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['triːtmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] ['soʊldʒər] .

which	unusual	Treatment	made	him	suspect	our	Female	Soldier	.
哪个	异常	治疗	制成	他	怀疑	我们的	女性	士兵	.

这种不同寻常的待遇让他怀疑我们的女兵。

['dʒeləsi] [ðæt] ['moʊmənt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Jealousy	that	Moment	took	Possession	of	his	guilty	Breast	,	and	he	imagined	,
妒忌	那	片刻	采取	拥有	的	他的	有罪的	胸部	,	和	他	想象	,

那一刻，嫉妒占据了他愧疚的胸膛，他想象着：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'frendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'muəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

that	instead	of	befriending	him	in	his	Amours	,	she	had	become	his	Rival	,
那	反而	的	交朋友	他	在	他的	爱神	,	她	有	变得	他的	竞争对手	,

她非但没有与他结为好友，反而成了他的情敌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

and	had	gained	her	over	to	her	Inclinations	.
和	有	获得	她	超过	到	她	倾向	.

并成功地让她屈服于自己的喜好。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ; [rɪ'vendʒ] ['reɪnd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

These	Reflections	troubled	him	much	;	Revenge	reigned	triumphant	in	his	Breast	,
这些	反思	麻烦	他	很多	;	复仇	统治	凯	在	他的	胸部	,

这些想法令他十分困扰；复仇的念头在他心中占据了主导地位。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm] : [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	how	to	punish	her	was	his	chief	Aim	:	He	took	hold	of	the
和	如何	到	惩治	她	曾是	他的	首席	目的	:	他	采取	抓住	的	这

['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

earliest	Opportunity	,
最早	机会	,

如何惩罚她才是他的首要目标：他抓住了最早的机会。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ,

and	accused	her	before	the	commanding	Officer	for	Neglect	of	Duty	,
和	被告	她	前	这	指挥	官	为了	忽视	的	责任	,

并向指挥官指控她玩忽职守。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

upon	which	she	was	sentenced	to	receive	six	hundred	Lashes	,	five	hundred	of
之上	哪个	她	曾是	判刑	到	收到	六	百	睫毛	,	五	百	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,

which	she	received	,
哪个	她	已收到	,

因此她被判处鞭笞六百下，实际受鞭五百下。

['hævɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][taɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

having	her	Hands	tied	to	the	Castle	Gates	for	a	Crime	which	Nature	put	it
拥有	她	手	系	到	这	城堡	盖茨	为了	一个	犯罪	哪个	自然	放	它

[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] ,

out	of	her	Power	to	perpetrate	,
出去	的	她	力量	到	犯	,

她因犯下天性使然无法犯下的罪行而被绑在城堡大门上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌndrəd] ,

and	had	undergone	the	Punishment	of	the	other	Hundred	,
和	有	经历	这	惩罚	的	这	其他	百	,

并遭受了其他一百人所受的惩罚，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

had	it	not	been	for	the	Intercession	of	some	of	the	Officers	.
有	它	不是	到过	为了	这	代祷	的	一些	的	这	警官	.

若非有几位军官出面求情。

[ðɪs] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [steɪt] , [bʌt; bət]

This	severe	and	unjust	Punishment	,	reduced	her	to	a	very	low	State	,	but
这	严重	和	不公正	惩罚	,	减少	她	到	一个	非常	低的	状态	,	但

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['wɪpɪŋ] ,

notwithstanding	this	severe	Whipping	,
虽然	这	严重	鞭打	,

这种严厉而不公正的惩罚使她处境极其卑微，但即便遭受了如此严厉的鞭笞，

[ðə; ði] ['vɪlən] ['deivis] [bɔːr] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

the	Villain	Davis	bore	her	an	implacable	Hatred	,	and	strove	all	he	could
这	恶棍	戴维斯	钻孔	她	一个	冷酷无情	仇恨	,	和	努力	全部	他	可以

[tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜːr; hər] ,

to	depress	her	,
到	抑郁	她	,

恶棍戴维斯对她怀有无法磨灭的仇恨，并竭尽所能地让她沮丧。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['duːtiz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

by	putting	her	upon	the	hardest	and	most	difficult	Duties	;	but	she
经过	推杆	她	之上	这	最难	和	最多	难的	职责	;	但	她

[wʌz; wəz][moʊst]

was	most
曾是	最多

通过让她承担最艰巨的任务；但她最

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tendərli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frend] , [huː] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ]

tenderly	and	affectionately	regarded	by	her	Female	Friend	,	who	neglected	nothing
温柔地	和	亲切地	认为	经过	她	女性	朋友	,	WHO	被忽视的	没有什么

[ðæt] [maɪt] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

that	might	assure	her	,
那	可能	保证	她	,

她受到一位女性朋友的温柔体贴和关爱，这位朋友不遗余力地让她安心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'maɪndfl] [nɔːr] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊ]

she	was	neither	unmindful	nor	ungrateful	for	the	Friendship	she	had	shewed
她	曾是	两者都不	漫不经心	也不	忘恩负义	为了	这	友谊	她	有	展示

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她既没有对对方展现的友谊漠不关心，也没有忘恩负义。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['trʌb(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

Soon	after	this	,	a	fresh	and	unforeseen	Trouble	presented	itself	;
很快	后	这	,	一个	新鲜的	和	意外	麻烦	呈现	本身	;

此后不久，又出现了一个新的、意想不到的麻烦；

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'kru:t] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

there	happened	to	come	a	fresh	Recruit	to	the	Regiment	,
那里	发生	到	来	一个	新鲜的	招募	到	这	团	,

恰巧团里来了一名新兵，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [bek] , [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] , [bɔ:rn][ɪn] ['wʊstər] ['sɪti]

a	young	Man	whose	Name	was	George	Beck	,	a	Carpenter	,	born	in	Worcester	City
一个	年轻的	男人	谁	姓名	曾是	乔治	贝克	,	一个	木匠	,	出生	在	伍斯特	城市

,

,

,

一位名叫乔治·贝克的年轻人，是一名木匠，出生于伍斯特市。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

that	had	come	to	London	in	Quest	of	Business	,
那	有	来	到	伦敦	在	寻求	的	商业	,

他为了追求事业来到伦敦，

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

and	happened	to	lodge	with	her	Brother	and	Sister	,
和	发生	到	小屋	和	她	兄弟	和	姐姐	,

她碰巧寄宿在她哥哥姐姐家。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][left][æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [haʊs] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f][ɪn][menz] [kloʊðz] ,

and	whom	she	left	at	her	Brothers	House	when	she	went	off	in	Men's	Cloaths	,
和	谁	她	左边	在	她	兄弟	房子	什么时候	她	去	离开	在	男士	衣服	,

她穿着男装离开时，把她哥哥留在了她哥哥家。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] , [fiərɪŋ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

the	Sight	of	whom	troubled	her	much	,	fearing	she	should	be	discovered	by
这	视线	的	谁	麻烦	她	很多	,	害怕	她	应该	是	发现	经过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她一见到他就十分不安，害怕被他发现；

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪl] ['tri:tmənt] , [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

this	,	together	with	the	Serjeant's	ill	Treatment	,	inspired	her	with	a
这	,	一起	和	这	-	患病的	治疗	,	灵感	她	和	一个

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['dezərt] ;

Resolution	to	desert	;
解决	到	沙漠	;

这件事，再加上军士长的虐待，使她下定决心要逃兵。

['hævɪŋ] ['kærid] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] ,

having	carried	this	her	Intention	to	Maturity	,
拥有	携带	这	她	意图	到	到期	,

她将这一意愿贯彻到了成熟阶段，

[ʃi:; ʃi] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] ,

she	communicated	the	same	to	her	intimate	Friend	the	young	Woman	,	who	,
她	沟通	这	相同的	到	她	亲密的	朋友	这	年轻的	女士	,	WHO	,

她也把同样的话告诉了她的闺蜜，那位年轻女子，

[ðoʊ] - [loʊθ][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , ['ji:ldɪd]

tho	'	loth	to	lose	the	Company	of	such	a	Friend	and	Companion	,	yielded
虽然	-	洛斯	到	失去	这	公司	的	这样的	一个	朋友	和	伴侣	,	产生

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

to	her	Remonstrances	,
到	她	抗议	,

虽然不愿失去这样一位朋友和伙伴，但他还是屈服于她的劝阻。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd]

and	provided	her	with	Money	to	bear	her	Charge	in	her	intended
和	假如	她	和	钱	到	熊	她	收费	在	她	故意的

[flaɪt] .

Flight	.
航班	.

并向她提供了钱，以支付她计划逃亡期间的费用。

['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Having	gone	so	far	with	the	Author	of	this	Subject	,	I	cannot	refrain	making	a
拥有	已消失	所以	远的	和	这	作者	的	这	主题	,	我	不能	避免	制作	一个

['lɪt(ə)l] [daɪ'greʃn] ,

little	Digression	,
小的	题外话	,

既然已经和作者探讨了这个问题，我就忍不住要稍微跑题一下。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['prɑːspekt] :

and	making	a	few	Reflections	upon	the	melancholy	Prospect	:
和	制作	一个	很少	反思	之上	这	忧郁	前景	:

并对这令人忧郁的前景作几点思考：

[wʌt] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trʌblz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ?

What	an	Ocean	of	Troubles	was	this	unfortunate	Woman	involved	in	?
什么	一个	海洋	的	麻烦	曾是	这	不幸	女士	涉及	在	?

这位不幸的女子究竟陷入了怎样的困境?

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['ɪnwərdli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ɑːn]

Behold	her	inwardly	looking	back	on	the	past	Vicissitudes	of	her	Life	,	on
看哪	她	内心	寻找	后退	在	这	过去的	变迁	的	她	生活	,	在

[æn; ən][ˌɪnhjuː'meɪn] ,

an	inhumane	,
一个	不人道	,

看她内心回顾过往人生的种种变故，那些经历是多么不人道，

[ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [broʊk] [θruː] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] , ['seɪkrɪd]

ungrateful	and	faithless	Husband	,	who	had	broke	through	all	Engagements	,	sacred
忘恩负义	和	不忠	丈夫	,	WHO	有	打破	通过	全部	订婚	,	神圣

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,

and	civil	,
和	民用	,

忘恩负义、背信弃义的丈夫，违背了所有婚约，无论是神圣的还是世俗的。

[ænd; ənd][hæd; həd][droʊv][hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['daɪrfəl] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	had	drove	her	into	all	the	direful	Troubles	and	Afflictions	she	was
和	有	驾驶	她	进入	全部	这	雒	麻烦	和	苦难	她	曾是

[ðen] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] :

then	involved	in	:
然后	涉及	在	:

正是这些因素将她推入了当时她所经历的所有可怕的麻烦和苦难之中：

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mæn] ,

Behold	her	tempted	by	a	vicious	Man	,
看哪	她	受诱惑	经过	一个	恶毒	男人	,

看哪，她被一个恶人诱惑了！

[tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['kæriŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɑːdɪst] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

to	be	aiding	and	assisting	in	carrying	on	an	immodest	and	abominable
到	是	协助	和	协助	在	携带	在	一个	不雅的	和	可恶

[ɪn'triːg] ;

Intrigue	;
阴谋	;

协助和参与进行卑鄙可耻的阴谋活动；

[bʌt; bət] (['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts]) [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðə; ði]

but	(	being	inspired	with	virtuous	and	generous	Sentiments	)	she	proved	the
但	(	存在	灵感	和	有德行的	和	慷慨的	情感	)	她	已证实	这

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][iks'træktiŋ] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Instrument	of	extracting	Good	out	of	Evil	,
乐器	的	提取	好的	出去	的	邪恶的	,

但是（出于对美德和慷慨情怀的感召），她成为了化恶为善的工具。

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] , [wer] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

in	discovering	to	the	innocent	Maid	,	where	the	Net	was	spread	for	her	,
在	发现	到	这	清白的	女佣	,	在哪里	这	网	曾是	传播	为了	她	,

在发现无辜的女仆的陷阱在哪里时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɑːrd] [hɜːr; hər][self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvərseri] : [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['frendʃɪp]

that	she	might	guard	her	self	against	the	Adversary	:	Behold	the	Friendship
那	她	可能	警卫	她	自己	反对	这	对手	:	看哪	这	友谊

好让她能够保护自己免受仇敌的侵害：看哪，这就是友谊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [dɪ'skʌvəri] [prə'duːst] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst]

that	this	virtuous	Discovery	produced	,	it	chained	them	together	in	the	strictest
那	这	有德行的	发现	生产	,	它	连锁	他们	一起	在	这	最严格的

[bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Bonds	of	Love	and	Affection	,
债券	的	爱	和	感情	,

这一美好的发现，将他们紧紧地联系在一起，缔结了最牢固的爱与情谊。

[wɪtʃ] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ɪts][hoʊld] , [tɪl] [fɔːrst] [ˌðer'tuː] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] :

which	never	quitted	its	hold	,	till	forced	thereto	by	a	hard	Fate	:
哪个	绝不	辞职	它是	抓住	,	直到	强制	到	经过	一个	难的	命运	:

它从未放开自己的控制，直到被残酷的命运所迫：

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sə'plæntɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]

Behold	her	suspected	of	supplanting	the	Serjeant	of	his	Mistress	,	and
看哪	她	怀疑	的	取代	这	中士	的	他的	情妇	,	和

[ðə; ði]['daɪrfəl] [ɪ'fekts] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɔ'keɪʒənd] ,

the	direful	Effects	his	Jealousy	occasioned	,
这	雒	效果	他的	妒忌	引发	,

看看她被怀疑取代了他情妇的侍从，以及他因此而产生的嫉妒所造成的可怕后果吧。

['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,

having	her	Arms	extended	,	and	fixed	to	the	City	Gates	,
拥有	她	武器	扩展	,	和	固定的	到	这	城市	盖茨	,

她双臂伸展，固定在城门上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [sɪ'vɪr] ['læʃɪz] ,

and	there	receive	the	Number	of	five	hundred	severe	Lashes	,
和	那里	收到	这	数字	的	五	百	严重	睫毛	,

并因此受到五百鞭重鞭的刑罚。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] :

as	the	Effects	of	a	partial	and	unjust	Sentence	:
作为	这	效果	的	一个	部分的	和	不公正	句子	:

不公正判决的影响：

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər]['tendər] [fleʃ] [kʌt][ænd; ənd]['mæŋgld] [baɪ] [ðiːz] [skɝːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪnz]

Behold	her	tender	Flesh	cut	and	mangled	by	these	Scourgings	,	and	the	Pains
看哪	她	投标	肉	切	和	残缺不全	经过	这些	鞭笞	,	和	这	疼痛

[ænd; ənd] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] :

and	Agonies	she	suffered	:
和	痛苦	她	遭受	:

看看她娇嫩的肌肤被鞭笞得伤痕累累，看看她所遭受的痛苦和折磨：

[bɪ'hoʊld][ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ðə; ðɪ] ['frendlɪ] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd] ['iːgər] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

Behold	in	this	her	Distress	,	the	friendly	Sympathy	and	eager	Assistance	of
看哪	在	这	她	痛苦	,	这	友好的	同情	和	渴望的	协助	的

[hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frend] ,

her	female	Friend	,
她	女性	朋友	,

请看，在她如此困境之中，她的女性朋友给予了她友好的同情和热心的帮助。

[huː] [ədmɪnɪstɝd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌndər] [ðɪs] [hɜːr; hər] [dɪ'lemə] :

who	administred	Relief	to	her	under	this	her	Dilemma	:
WHO	管理	宽慰	到	她	在下面	这	她	困境	:

谁在她面临困境时为她提供了救济?

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][felt][ə'pɑːn] [pɝsɪvɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Behold	the	Commotions	she	felt	upon	perciving	one	in	the	Regiment	whom	she	knew	,
看哪	这	骚动	她	毛毡	之上	感知	一	在	这	团	谁	她	知道	,

看看她发现团里有个熟人时，内心是多么的激动吧!

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ;

and	by	whom	she	was	afraid	of	being	discovered	;
和	经过	谁	她	曾是	害怕的	的	存在	发现	;

她害怕被谁发现;

[ðə; ðɪ][bæd] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ,

the	bad	Treatment	she	met	with	from	the	Serjeant	,
这	坏的	治疗	她	遇见	和	从	这	中士	,

她受到了中士的恶劣对待

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm][mʌst; məst] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][prə'dʒektɪŋ][ðə; ðɪ] [miːnz]

and	what	a	Storm	must	surround	her	upon	her	projecting	the	Means
和	什么	一个	风暴	必须	环绕	她	之上	她	投影	这	方法

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

for	an	Escape	,
为了	一个	逃脱	,

当她提出逃生方案时，必定会面临一场怎样的风暴?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ˌsɛpə'reɪʃən] - [twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] :

and	the	moving	Seperation	-	twixt	her	and	her	Friend	:
和	这	移动	分离	-	中间	她	和	她	朋友	:

以及她和她朋友之间令人动容的分离:

[ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kən'kəːriŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

The	Rehearsal	of	so	many	concurring	Circumstances	of	Adversity	,
这	排演	的	所以	许多	同意	情况	的	逆境	,

诸多同时发生的逆境的预演，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['stəuni] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

is	sufficient	to	melt	the	most	stoney	Heart	into	a	compassionate	Tenderness	for
是	充足的	到	熔化	这	最多	石头	心	进入	一个	富有同情心	压痛	为了

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] [əd'ventʃərər] .

this	our	female	Adventurer	.
这	我们的	女性	冒险家	.

足以融化最铁石心肠的人，让他们对这位女冒险家产生怜悯和温柔。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [daɪ'greʃn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] [wer] [aɪ][left] [ɔːf] .

Having	**finished**	**this**	**Digression**	**,**	**I**	**shall**	**begin**	**where**	**I**	**left**	**off**	**.**
拥有	完成的	这	题外话	,	我	将	开始	在哪里	我	左边	离开	.

题外话就到此为止，我将从上次中断的地方继续讲起。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]

Upon	**her**	**Desertion**	**,**	**she**	**set**	**out**	**on**	**Foot**	**for**	**Portsmouth**	**,**	**and**	**about**	**a**	**Mile**
之上	她	逃兵	,	她	放	出去	在	脚	为了	朴茨茅斯	,	和	关于	一个	英里

[aʊt][ʌv; əv] [kɑː'lail] ,

out	**of**	**Carlisle**	**,**
出去	的	卡莱尔	,

她逃兵后，徒步前往朴茨茅斯，大约在卡莱尔城外一英里处，

['iks'tʃeindʒs][hɜːr; hər][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

exchanges	**her**	**regimental**	**Clothes**	**for**	**worse**	**,**	**with**	**some**	**People**	**employed**	**in**
交易所	她	团级	衣服	为了	更糟	,	和	一些	人们	受雇	在

['kʌtɪŋ] [daʊn] [piːz] .

cutting	**down**	**Pease**	**.**
切割	向下	皮斯	.

她脱下军装，换上更糟糕的衣服，一些人还被雇佣去砍伐豌豆。

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk] [ɪm'petʃuəs] ['tɔrənts] , [reɪdʒ][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

But	**Courage**	**and**	**Love**	**,**	**like**	**impetuous**	**Torrents**	**,**	**rage**	**the**	**more**	**they**	**are**
但	勇气	和	爱	,	喜欢	浮躁	种子	,	愤怒	这	更多的	他们	是

[ə'poʊzd] ;

opposed	**;**
反对	;

但是勇气和爱，就像奔腾的激流，越是受到阻碍，就越是汹涌澎湃；

[fɔːr; fər] ['hænə] [huːz] [brest] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hæd; həd][noʊ]

for	**Hannah**	**whose**	**Breast**	**was**	**actuated**	**with**	**both**	**these**	**Principles**	**,**	**had**	**no**
为了	汉娜	谁	胸部	曾是	驱动	和	两个都	这些	原则	,	有	不

['suːnər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

sooner	**arrived**	**at**	**Portsmouth**	**,**
很快	到达的	在	朴茨茅斯	,

汉娜的胸怀同时被这两种原则所激励，她刚一抵达朴茨茅斯，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :

than	**she**	**found**	**her**	**Expectations**	**disapointed**	**:**
比	她	成立	她	期望	失望	:

她发现自己的期望落空了：

[haʊ'evər] , ['weðər] [dɪ'sper] [ɔːr][ðə; ðɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ʌn'feɪθfl] [mæn] ,

However	**,**	**whether**	**Despair**	**or**	**the**	**Hopes**	**of**	**again**	**meeting**	**that**	**unfaithful**	**Man**	**,**
然而	,	无论	绝望	或者	这	希望	的	再次	会议	那	不忠	男人	,

然而，无论是绝望，还是再次遇见那个不忠男人的希望，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] ,

who	**had**	**made**	**her**	**the**	**Mother**	**of**	**a**	**helpless**	**Infant**	**,**
WHO	有	制成	她	这	母亲	的	一个	无助	婴儿	,

是谁让她成为了一个无助婴儿的母亲？

['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [sprɪŋ] .

actuated	**her**	**Breast**	**and**	**gave**	**her**	**Passions**	**a**	**preternatural**	**Spring**	**.**
驱动	她	胸部	和	给予	她	激情	一个	超自然	春天	.

它激发了她的胸怀，使她的激情迸发出超乎寻常的活力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]

So	**it**
所以	它

所以它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'reɪdʒəsli] [ɪnlɪstɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['kæptɪn] ['greɪəmz, 'græmz] ['kʌmpəni] [ɪn]
was , **that** **she** **courageously** **inlisted** **herself** **in** **Captain** **Graham's** **Company** **in**
曾是 , 那 她 勇敢地 已列入名单 她自己 在 队长 格雷厄姆的 公司 在
['kɜːrn(ə)l] ['freɪzɝz] ['redʒɪmənt] ,
Colonel **Fraser's** **Regiment** **,**
上校 弗雷泽的 团 ,

也就是说，她勇敢地加入了弗雷泽上校团的格雷厄姆上尉连队。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [meɪd] , [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ɪn]['ædmərəl]
and **soon** **after** **there** **was** **a** **Draught** **made** **,** **to** **go** **abroad** **in** **Admiral**
和 很快 后 那里 曾是 一个 草稿 制成 , 到 去 国外 在 上将
- [fliːt] ,
Boscawen's **Fleet** **,**
- 舰队 ,

不久之后，便制定了一份草案，拟加入博斯卡文海军上将的舰队出国作战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [drɑːft] ,
and **she** **chanced** **to** **be** **one** **of** **the** **Number** **draughted** **,**
和 她 偶然 到 是 一 的 这 数字 已起草 ,

她碰巧是被选中的其中一人。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sluːp] , ['kæptɪn] ['roʊziər] , [kə'mændər] ;
and **went** **immediately** **on** **board** **the** **Swallow** **Sloop** **,** **Captain** **Rosier** **,** **Commander** **;**
和 去 立即地 在 木板 这 吞 单桅帆船 , 队长 罗西尔 , 指挥官 ;

然后立即登上燕子号单桅帆船，船长是罗西尔。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]['hændi][ɪn] ['waːʃɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **when** **on** **board** **was** **observed** **to** **be** **handy** **in** **washing** **,** **as** **well** **as**
和 什么时候 在 木板 曾是 观察到 到 是 便利 在 洗涤 , 作为 出色地 作为
[ɪn] ['dresɪŋ] ['vɪtlz] ,
in **dressing** **Victuals** **,**
在 敷料 食物 ,

而且在船上时，人们发现她不仅擅长洗漱，还擅长整理食物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mes] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
for **the** **Mess** **she** **first** **belonged** **to** **,** **and** **being** **thus** **remarkable** **,** **she** **was**
为了 这 混乱 她 第一的 属于 到 , 和 存在 因此 卓越 , 她 曾是
- [baɪ] ['rɪtʃəd] - ,
sollicited **by** **Richard** **Wyegate** **,**
- 经过 理查德 - ,

她最初加入的军官俱乐部表现出色，因此被理查德·怀盖特（Richard Wyegate）招入麾下。

[luː'tenənt] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [mes] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd]
Lieutenant **of** **Marines** **,** **to** **become** **one** **of** **their** **Mess** **,** **which** **she** **readily** **agreed**
中尉 的 海军陆战队 , 到 变得 一 的 他们的 混乱 , 哪个 她 容易 同意
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

她欣然同意，成为一名海军陆战队中尉，成为他们餐厅的一员。

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [mes] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [menz] ,
as **believing** **the** **Officers** **Mess** **,** **was** **better** **than** **the** **common** **Mens** **,**
作为 相信 这 警官 混乱 , 曾是 更好的 比 这 常见的 男士 ,

认为军官餐厅比普通士兵餐厅更好，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['æktɪd][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] ,

and	she	acted	in	the	Station	of	their	Boy	,
和	她	行动	在	这	车站	的	他们的	男生	,

她还在《他们男孩的车站》中出演角色。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər]['mɑ:dɪst] [dɪ'pɔ:rtmənt] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [drest][ðer; ðər] ['vɪtlz] ,

and	by	her	modest	Deportment	soon	became	a	Favourite	,	drest	their	Victuals	,
和	经过	她	谦虚的	仪态	很快	成为	一个	最喜欢的	,	睡衣	他们的	食物	,

[wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðer; ðər] ['lɪnən] .

washed	and	mended	their	Linnen	.
洗过	和	已修复	他们的	亚麻	.

她举止谦逊，很快就成了家里的宠儿，为他们梳洗食物，清洗和修补他们的床单。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ([ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]) [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

She	was	stationed	(	in	Case	of	an	Engagement	)	on	the	Quarter	-	Deck	,
她	曾是	驻	(	在	案件	的	一个	订婚	)	在	这	四分之一	-	甲板	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [æt; ət] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ,

and	to	fight	at	small	Arms	,
和	到	斗争	在	小的	武器	,

她被部署在后甲板（以防交战），准备进行轻武器战斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [gɑ:rd] ;

and	made	one	of	the	After	-	Guard	;
和	制成	一	的	这	后	-	警卫	;

并成为后卫队的一员；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [fɔ:r] ['aʊərz] [ɑ:n][ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:f] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

she	was	obliged	to	keep	watch	four	Hours	on	and	four	off	,	Day	and	Night
她	曾是	有义务	到	保持	手表	四	小时	在	和	四	离开	,	天	和	夜晚

,

,

,

她必须日夜轮流值班，每班四小时休息四小时。

['bi:ɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd][ɔ:l'ðəj] - [ˌʌnɪks'pɪriənst] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [kaɪnd]

being	often	obliged	to	go	aloft	,	and	altho	'	unexperienced	with	these	Kind
存在	经常	有义务	到	去	高空	,	和	虽然	-	雏	和	这些	种类

[ʌv; əv] ['hɑ:dʃɪps] ,

of	Hardships	,
的	艰辛	,

虽然经常被迫升空，而且对这类艰辛缺乏经验，

[su:n] [bɪ'keɪm] ['ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

soon	became	expert	in	the	Business	.
很快	成为	专家	在	这	商业	.

很快便成为这方面的专家。

[ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] ['setɪŋ] [seɪl] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [faɪn] ['weðər] ,

On	their	first	setting	sail	,	they	enjoyed	as	fine	Weather	,
在	他们的	第一的	环境	帆	,	他们	享受	作为	美好的	天气	,

他们第一次扬帆起航时，天气晴朗。

[ænd; ənd][æz; əz] [fer] ['waɪndz][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ,

and	as	fair	Winds	as	could	possibly	be	wished	for	,
和	作为	公平的	风	作为	可以	可能	是	希望	为了	,

以及所能期盼的最好顺风，

[tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] ['hɑ:rbər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

to	convey	a	Ship	safely	and	expeditiously	from	one	Harbour	to	another	.
到	传达	一个	船	安全	和	迅速地	从	一	港口	到	其他	.

将船舶安全快捷地从一个港口运送到另一个港口。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn]

But	no	sooner	were	they	arrived	in	the	Bay	of	Biscay	than	the	Scene
但	不	很快	是	他们	到达的	在	这	湾	的	比斯开	比	这	场景

[wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ;

was	altered	;
曾是	已修改	;

但他们刚一抵达比斯开湾，景象就发生了变化；

[ðer; ðər] ['feɪvərəbl] ['weðər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [smuːð]

their	favourable	Weather	converted	into	a	dismal	Hurricane	,	and	their	smooth
他们的	有利	天气	转换	进入	一个	惨淡	飓风	,	和	他们的	光滑的

[pleɪst] ['oʊʃ(ə)n] ,

placed	Ocean	,
放置	海洋	,

他们原本有利的天气变成了可怕的飓风，而他们平静的海洋，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['biləuz] , [wɪtʃ] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət] [deθ] , [baɪ] [ðɪs]

changed	into	Billows	,	which	threaten'd	them	with	immediate	Death	,	by	this
已更改	进入	波澜	,	哪个	-	他们	和	即时	死亡	,	经过	这

['moʊmənt] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,

Moment	raising	them	to	the	Clouds	,
片刻	提高	他们	到	这	云	,

变成了波涛汹涌的大海，瞬间将他们卷入死亡的威胁之中，并将他们高高举起，送入云端。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	in	the	next	plunging	them	,	as	it	were	,	to	the	Centre	of
和	在	这	下一个	骤降	他们	,	作为	它	是	,	到	这	中心	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	Earth	.
这	地球	.

接下来，它们仿佛被推入了地心。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['estɪmeɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

The	Danger	may	be	easily	estimated	,	from	the	Circumstance	,
这	危险	可能	是	容易地	估计的	,	从	这	环境	,

根据情况，危险程度可以很容易地估计出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

for	the	Swallow	was	as	strong	and	well	built	a	Vessel	,
为了	这	吞	曾是	作为	强的	和	出色地	建造	一个	血管	,

因为"燕子号"是一艘坚固且建造精良的船只。

[æz; əz] ['eni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['neɪvi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] : [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

as	any	belonging	to	his	Majesty's	Navy	of	her	Burden	:	yet	such	was
作为	任何	属于	到	他的	陛下的	海军	的	她	负担	:	然而	这样的	曾是

[ðə; ði] [stres]

the	Stress
这	压力

如同任何属于陛下海军的军官一样，她肩负着重任：然而，压力就是如此之大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv] ['weðər]

of	Weather
的	天气

天气

, [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪn] - [mæst] , [ænd; ənd] [lɔːst] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɪb] - [buːm] , [bʌt; bət]

,	that	she	sprung	her	Main	-	mast	,	and	lost	not	only	the	Gib	-	Boom	,	but
,	那	她	弹簧	她	主要的	-	桅杆	,	和	丢失的	不是	仅有的	这	直布罗陀	-	繁荣	,	但

['ɔːlsoʊ] [tuː] [tɑːp] - [mɑːsts] .

also	two	Top	-	masts	.
还	二	顶部	-	桅杆	.

她的主桅杆折断了，不仅失去了前桅横桁，还失去了两根顶桅。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪn] [biːt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

After	they	had	for	several	Days	been	beat	about	in	this	imminent	Danger	,
后	他们	有	为了	一些	天	到过	打	关于	在	这	迫在眉睫	危险	,

在经历了数日迫在眉睫的危险之后，

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪzbən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ]

they	with	great	Difficulty	arrived	in	the	Port	of	Lisbon	,	which	was	great	Joy
他们	和	伟大的	困难	到达的	在	这	港口	的	里斯本	,	哪个	曾是	伟大的	喜悦

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们历经千辛万苦终于抵达里斯本港，这让他们欣喜若狂。

['æftər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,

after	having	suffered	so	much	in	the	Bay	of	Biscay	,
后	拥有	遭受	所以	很多	在	这	湾	的	比斯开	,

在比斯开湾遭受了如此多的苦难之后，

[wer] ['evri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [væst]

where	every	Moment	they	had	been	in	danger	of	being	swallowed	up	in	the	vast
在哪里	每一个	片刻	他们	有	到过	在	危险	的	存在	吞咽	向上	在	这	广阔的

[ə'bɪs] .

Abyss	.
深渊	.

他们时刻都面临着被无垠深渊吞噬的危险。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːrt] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [ə'saɪləm] , [ɔːr] ['sæŋktʃueri] ,

In	this	Port	,	which	to	them	was	like	a	safe	Asylum	,	or	Sanctuary	,
在	这	港口	,	哪个	到	他们	曾是	喜欢	一个	安全的	庇护所	,	或者	避难所	,

在这个港口，对他们来说就像一个安全的避难所或庇护所，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ['laɪən] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [θriː] [wiːks]

to	a	Man	pursued	by	a	hungry	and	enraged	Lyon	,	they	continued	three	Weeks
到	一个	男人	追击	经过	一个	饥饿的	和	愤怒	里昂	,	他们	持续	三	周

;

;
;

一个男人被饥饿而愤怒的狮子追赶，他们持续了三个星期；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dæmɪdʒd] ,

because	the	Vessel	was	so	damaged	,
因为	这	血管	曾是	所以	损坏的	,

因为船只受损严重，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hændz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [riː'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] .

that	the	Number	of	Hands	employed	in	refitting	her	could	not	do	it	sooner	.
那	这	数字	的	手	受雇	在	改装	她	可以	不是	做	它	很快	.

负责改装她的工人数量不足以让她更快地完成改装。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

Here	they	found	the	Vigilant	Man	of	War	,
这里	他们	成立	这	警惕的	男人	的	战争	,

他们在这里发现了警惕的战神。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,

which	**was**	**likewise**	**much**	**damaged**	**in**	**the**	**Storm**	**in**	**the**	**Bay**	**of**	**Biscay**	**,**
哪个	曾是	同样地	很多	损坏的	在	这	风暴	在	这	湾	的	比斯开	,

它在比斯开湾风暴中也遭受了严重破坏。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ðæt] [seɪld] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

being	**one**	**of**	**the**	**Fleet**	**that**	**sail'd**	**from**	**Portsmouth**	**with**	**them**	**.**
存在	一	的	这	舰队	那	航行	从	朴茨茅斯	和	他们	.

是与他们一起从朴茨茅斯起航的舰队之一。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] ['lɪzbən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

While	**she**	**was**	**ashore**	**at**	**Lisbon**	**,**	**with**	**her**	**Master**	**,**
尽管	她	曾是	岸上	在	里斯本	,	和	她	掌握	,

当她和她的主人在里斯本上岸时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərd] [æt; ət][wʌn]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]['tævərn] ; [bʌt; bət]

she	**was**	**quartered**	**at**	**one**	**Mrs**	**.**	**Poore's**	**a**	**Punch**	**-**	**House**	**and**	**Tavern**	**;**	**but**
她	曾是	四分	在	一	太太	.	-	一个	冲床	-	房子	和	酒馆	;	但

[sez] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] ['hæpənd] [ðer; ðər] ,

says	**nothing**	**material**	**happened**	**there**	**,**
说道	没有什么	材料	发生	那里	,

她被安置在波尔太太的一家酒吧兼小酒馆里；但她说在那里什么重要的事情也没发生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [wi:ks] .

during	**the**	**three**	**Weeks**	**.**
期间	这	三	周	.

在三周内。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	**it**	**often**	**happens**	**for**	**the**	**wise**	**and**	**noble**	**Purposes**	**of**	**Heaven**	**,**
作为	它	经常	发生	为了	这	明智的	和	高贵	目的	的	天堂	,

[ðæt] [wʌn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [sək'si:dz] [ə'nʌðər] ,

that	**one**	**Misfortune**	**succeeds**	**another**	**,**
那	一	不幸	成功	其他	,

就像上天出于其智慧和高尚的旨意常常安排的那样，一场不幸接踵而至。

[æz; əz][kloʊz][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ;

as	**close**	**as**	**the**	**Waves**	**on**	**the**	**Sea**	**-**	**shore**	**;**
作为	关闭	作为	这	波浪	在	这	海	-	支撑	;

近在咫尺，如同海浪拍打海岸；

[soʊ][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [set] [seɪl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] ,

so	**the**	**Swallow**	**set**	**sail**	**in**	**Company**	**with**	**the**	**Vigilant**	**Man**	**of**	**War**	**,**
所以	这	吞	放	帆	在	公司	和	这	警惕的	男人	的	战争	,

于是，燕子号与警戒战舰一同扬帆起航。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['skwɑ:drən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['æftər][ðer; ðər]

in	**Order**	**to**	**join**	**the**	**Admiral's**	**Squadron**	**;**	**and**	**the**	**next**	**Night**	**after**	**their**
在	命令	到	加入	这	海军上将的	中队	;	和	这	下一个	夜晚	后	他们的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Departure	**,**
离开	,

为了加入海军上将的舰队；以及他们出发后的第二天晚上，

[ə'nʌðər] ['vaɪələnt][stɔ:rm] ['hæpənd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [nɑ:t]['oʊnli][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

another	**violent**	**Storm**	**happened**	**,**	**in**	**which**	**the**	**Swallow**	**not**	**only**	**lost**	**sight**	**of**	**the**
其他	暴力	风暴	发生	,	在	哪个	这	吞	不是	仅有的	丢失的	视线	的	这

['vɪdʒɪlənt] ,

Vigilant	**,**
警惕的	,

另一场猛烈的风暴袭来，燕子号不仅失去了警戒号的踪迹，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [sprʌŋ] [hɜ:r; hər][meɪn] - [mæst] , [lɔ:st][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪgɪŋ] ,

but	also	sprung	her	Main	-	mast	,	lost	most	of	her	Rigging	,
但	还	弹簧	她	主要的	-	桅杆	,	丢失的	最多	的	她	索具	,

但她的主桅杆也断了，大部分索具也丢失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld] ,

and	was	so	much	damaged	in	her	Hold	,
和	曾是	所以	很多	损坏的	在	她	抓住	,

她的牢笼里也遭受了严重的破坏。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sevrəl] [tɜ:rnz][æt; ət]

that	all	the	Sailors	and	Marines	were	obliged	to	take	their	several	Turns	at
那	全部	这	水手们	和	海军陆战队	是	有义务	到	拿	他们的	一些	转弯	在

[ðə; ði] [pʌmp] ,

the	Pump	,
这	泵	,

所有水兵和海军陆战队员都必须轮流去水泵打水。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑ:r][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [pi:s] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

which	is	by	far	a	harder	Piece	of	Labour	,
哪个	是	经过	远的	一个	更难	片	的	劳动	,

这是迄今为止最难的一项工作。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ept][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

than	those	who	have	never	tried	it	are	apt	to	imagine	.
比	那些	WHO	有	绝不	尝试	它	是	易于	到	想象	.

比那些从未尝试过的人更容易想象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] [sək'si:dɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][soʊ]

Such	a	Series	of	Calamities	succeeding	each	other	so	fast	,	and	so
这样的	一个	系列	的	灾难	成功	每个	其他	所以	快速地	,	和	所以

如此一连串的灾难接踵而至，如此之快，如此之多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɑ:nt] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

unexpectedly	,	were	,	in	all	Appearance	,	sufficient	to	daunt	the	strongest
不料	,	是	,	在	全部	外貌	,	充足的	到	吓住	这	最强

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

Resolution	,
解决	,

出乎意料的是，这些迹象似乎足以吓退最坚定的决心。

[ænd; ənd] [ku:l] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [jʌŋ] ['seɪlər] [ðæt] ['evər][trɑ:d][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

and	cool	the	Courage	of	the	bravest	young	Sailor	that	ever	trod	the	Deck	of
和	凉爽的	这	勇气	的	这	最勇敢的	年轻的	水手	那	曾经	践踏	这	甲板	的

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	Ship	.
一个	船	.

浇灭了曾踏上甲板的最勇敢的年轻水手的勇气。

[bʌt; bət][sʌm; səm][maɪndz][ɑ:r; ər][kæst] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spi:k] , [ɪn][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [moʊld] ,

But	some	Minds	are	cast	,	if	I	may	so	speak	,	in	so	happy	a	Mould	,
但	一些	思想	是	投掷	,	如果	我	可能	所以	说话	,	在	所以	快乐的	一个	模具	,

但有些心灵，恕我直言，是被塑造成如此美好的模样的。

[ðæt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] , [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðəm'selvz]

that	Danger	and	Difficulties	instead	of	depressing	,	raise	them	above	themselves
那	危险	和	困难	反而	的	沉闷	,	增加	他们	多于	他们自己

, [ɪn'lɑ:rdʒ][ðer; ðər] [vju:z] ,

,	enlarge	their	Views	,
,	放大	他们的	浏览	,

危险和困难非但不会使人沮丧，反而会激励他们超越自我，拓宽视野。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪt][ðem; ðəm][tu:; tə][stem][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti] ,

and	animate	them	to	stem	the	Tide	of	Adversity	,
和	动画	他们	到	干	这	潮	的	逆境	,

并激励他们去阻止逆境的浪潮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['rerli] [feɪl][tu:; tə] [sər'maʊnt] [baɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

which	they	rarely	fail	to	surmount	by	Steadiness	and	Perseverance	.
哪个	他们	很少	失败	到	超越	经过	稳定性	和	毅力	.

他们凭借坚定的决心和毅力，很少无法克服困难。

[tu:; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [klæs] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

To	this	favourite	Class	of	Mortals	our	Heroine	belonged	,
到	这	最喜欢的	班级	的	凡人	我们的	女英雄	属于	,

我们的女主角就属于这个深受喜爱的凡人阶层。

[sɪns] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

since	on	this	Occasion	she	not	only	willingly	took	her	Turn	at	the	Pump	of	a
自从	在	这	场合	她	不是	仅有的	心甘情愿	采取	她	转动	在	这	泵	的	一个

['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

sinking	Vessel	,
下沉	血管	,

因为在这次事件中，她不仅自愿轮流在一艘正在下沉的船上抽水，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['seɪlər] ,

but	also	performed	the	several	Offices	of	a	common	Sailor	,
但	还	执行	这	一些	办公室	的	一个	常见的	水手	,

但也履行了普通水手的几项职务，

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] ['kwɑ:lətiz] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [ðæt] , [nekst]

and	in	both	Qualities	behaved	with	such	Judgment	and	Intrepidity	,	that	,	next
和	在	两个都	品质	表现	和	这样的	判断	和	勇敢	,	那	,	下一个

['ʌndər][gɑ:d] ,

under	God	,
在下面	上帝	,

并且在两种品质上都表现得如此明智和勇敢，以至于，除了上帝之外，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərə] ,

she	was	looked	upon	by	the	Ship's	Company	as	a	Kind	of	Deliverer	,
她	曾是	看起来	之上	经过	这	船的	公司	作为	一个	种类	的	送货员	,

船员们把她视为救星。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	an	Instrument	of	their	Preservation	.
和	一个	乐器	的	他们的	保存	.

以及保存它们的工具。

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][dʒɪ'brɔ:ltər] ,

The	Swallow	after	this	Disaster	made	the	best	of	her	Way	to	Gibraltar	,
这	吞	后	这	灾难	制成	这	最好的	的	她	方式	到	直布罗陀	,

经历这场灾难之后，燕子号尽力飞向直布罗陀。

[wɜːr; wər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [luː'tenənt]

were	as	soon	as	they	arrived	,	she	went	on	Shore	,	and	attended	Lieutenant
是	作为	很快	作为	他们	到达的	,	她	去	在	支撑	,	和	参加	中尉

['ritʃəd] - ,

Richard	Wigate	,
理查德	-	,

他们一到达，她就上岸，侍奉理查德·威盖特中尉。

[luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Lieutenant	of	the	Marines	,	who	was	very	ill	,	and	lodged	at	Mrs	.
中尉	的	这	海军陆战队	,	WHO	曾是	非常	患病的	,	和	已提交	在	太太	.

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Davis's	on	the	Hill	.
戴维斯的	在	这	爬坡道	.

海军陆战队中尉，病得很重，住在山上的戴维斯太太家。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˌriː'fitid] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Ship	refitted	here	with	the	utmost	Expedition	,	and	sailed	for	the
这	船	改装	这里	和	这	极致	远征	,	和	航行	为了	这

[mɑːdɪɛrə]['aɪləndz] ,

Madiera	Islands	,
马德拉	岛屿	,

该船在此地进行了彻底的改装，然后驶往马德拉群岛。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [θɔːt] ['nesəseri]

where	she	took	in	such	Wines	,	and	other	Provisions	,	as	was	thought	necessary
在哪里	她	采取	在	这样的	葡萄酒	,	和	其他	条款	,	作为	曾是	想法	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] .

for	the	intended	Voyage	.
为了	这	故意的	航程	.

她在那里储备了航行所需的葡萄酒和其他补给品。

[æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [ɪz]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [hɪr] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪrnəs]

As	Providence	is	always	Kind	to	Distress	,	she	here	met	with	the	Sheerness
作为	普罗维登斯	是	总是	种类	到	痛苦	,	她	这里	遇见	和	这	希尔内斯

[ˌpraɪvə'tɪr] [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

Privateer	of	Bristol	,
私掠船	的	布里斯托尔	,

老天总是眷顾落难之人，她在这里遇到了来自布里斯托尔的希尔内斯私掠船。

[huːz] [kə'mændər] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz] ,

whose	Commander	generously	supplied	her	with	a	sufficient	Number	of	Hands	,
谁	指挥官	慷慨地	供应	她	和	一个	充足的	数字	的	手	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ,

and	from	thence	,
和	从	因此	,

她的指挥官慷慨地为她提供了足够多的人手，然后，

[ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] , [wɜːr; wər][pʊt]

they	sailed	to	the	Cape	of	Good	Hope	,	and	in	their	Voyage	,	were	put
他们	航行	到	这	岬	的	好的	希望	,	和	在	他们的	航程	,	是	放

[ə'pɑːn] [ʃɔːrt] ,

upon	Short	,
之上	短的	,

他们航行至好望角，在航行途中，他们遭遇了肖特（Short）的袭击。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ə'pɑːn][hæf] [ə'laʊəns] .

and	some	time	after	upon	Half	Allowance	.
和	一些	时间	后	之上	一半	津贴	.

之后过了一段时间，开始实行半额津贴。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [ðer; ðər] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] , [æz; əz][aɪ][dʒʌst]

During	their	Passage	,	their	Allowance	was	shortened	,	as	I	just
期间	他们的	通道	,	他们的	津贴	曾是	缩短	,	作为	我	只是

[bɪ'fɔːr'mɛnʃənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

beforementioned	,	and	that	which	they	had	,
前面提到的	,	和	那	哪个	他们	有	,

正如我刚才提到的，在他们航行期间，他们的津贴被削减了，而他们原本拥有的，

[wʌz; wəz][sɔːlt][ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv]

was	salt	and	bad	,	and	besides	there	was	so	great	a	Scarcity	of
曾是	盐	和	坏的	,	和	除了	那里	曾是	所以	伟大的	一个	缺乏	的

['wɔːtər][ɑːn] [bɔːrd] ,

Water	on	board	,
水	在	木板	,

水又咸又难喝，而且船上还极度缺水。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	they	were
那	他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə'laʊd] ['oʊnli][ə; eɪ][paɪnt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ,

allowed	only	a	Pint	a	Day	for	some	Time	;	all	which	,
允许	仅有的	一个	品脱	一个	天	为了	一些	时间	;	全部	哪个	,

一段时间内，每天只允许喝一品脱啤酒；所有这些，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

must	have	been	great	Hardships	to	her	.
必须	有	到过	伟大的	艰辛	到	她	.

她一定经历了很多苦难。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [ðeɪ] [ðer; ðər][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	Cape	,	they	there	met	with	the	Admiral	in	the
什么时候	他们	到达的	在	这	岬	,	他们	那里	遇见	和	这	上将	在	这

[nɑː'muə; -'mjuːə] ,

Namur	,
那慕尔	,

他们抵达好望角后，在纳穆尔号上与海军上将会面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

which	was	great	Joy	to	them	;	and	our	Heroine	being	disappointed
哪个	曾是	伟大的	喜悦	到	他们	;	和	我们的	女英雄	存在	失望的

[ˌhɪðər'tuː] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,

hitherto	of	meeting	her	faithless	Husband	,
迄今为止	的	会议	她	不忠	丈夫	,

这让他们非常高兴；而我们的女主人公此前一直对遇到她那不忠的丈夫感到失望，

[ænd; ənd] [naʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɔːl][ɪn] ['kʌmpəni] ,

and	now	seeing	the	Fleet	all	in	Company	,
和	现在	看到	这	舰队	全部	在	公司	,

现在看到舰队全员到齐了，

[wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][sʌm; səm] ['glɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

was	in	hopes	of	acquiring	some	Glory	as	a	Soldier	,
曾是	在	希望	的	收购	一些	荣耀	作为	一个	士兵	,

他原本希望作为一名士兵获得一些荣耀。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fliːts] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi]

knowing	the	Reason	of	this	Fleet's	being	fitted	out	was	to	annoy	the	Enemies
会心	这	原因	的	这	舰队的	存在	适配	出去	曾是	到	烦人	这	敌人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

of	her	Country	,
的	她	国家	,

她知道这支舰队的装备目的是为了骚扰本国的敌人，

[wɪtʃ] [suːn] ['hæpənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [suːn] [seɪld]

which	soon	happened	according	to	her	Wishes	,	as	the	Fleet	soon	sailed
哪个	很快	发生	根据	到	她	愿望	,	作为	这	舰队	很快	航行

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔːrt][fɔːr; fər] - ,

from	this	Port	for	Morusus	,
从	这	港口	为了	-	,

事情很快就如她所愿，舰队随即从这个港口驶往莫鲁苏斯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌnɪks'pɪriənst] [ɪn][ðə; ði][juːz]

on	which	Place	they	began	their	first	Attack	;	and	though	unexperienced	in	the	Use
在	哪个	地方	他们	开始	他们的	第一的	攻击	;	和	尽管	雏	在	这	使用

[ʌv; əv][ɑːrmz] ,

of	Arms	,
的	武器	,

他们从何处发动了第一次进攻；尽管缺乏使用武器的经验，

[ɪk'sept] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['eksərsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['breɪvəri] ,

except	in	learning	her	Exercise	,	she	behaved	with	an	uncommon	Bravery	,
除了	在	学习	她	锻炼	,	她	表现	和	一个	罕见	勇敢	,

除了学习体操动作之外，她表现得异常勇敢。

[ænd; ənd][ig'zɜːtid][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntriːz] [kɔːz] .

and	exerted	herself	in	her	Country's	Cause	.
和	施加	她自己	在	她	该国的	原因	.

她为祖国的事业竭尽全力。

[ðɪs] [ə'tæk] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [lɔːŋ] ; ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['ædmərəl]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪm'præktɪkəbl] ,

This	Attack	did	not	hold	long	;	our	brave	Admiral	finding	this	impracticable	,
这	攻击	做过	不是	抓住	长的	;	我们的	勇敢的	上将	寻找	这	不切实际	,

这次进攻并没有持续太久；我们勇敢的海军上将发现这样做行不通。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt]

and	unwilling	to	lose	his	Ships	and	Men	,	for	whom	he	had	great
和	不情愿	到	失去	他的	船舶	和	男人	,	为了	谁	他	有	伟大的

[rɪ'gɑːrd] ,

Regard	,
看待	,

他不愿失去他非常敬重的船只和船员。

[left] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][fɔːrt][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

left	that	Place	,	and	sailed	for	Fort	St	.	David's	,	where	they	arrived	in	a	little
左边	那	地方	,	和	航行	为了	堡	英石	.	大卫的	,	在哪里	他们	到达的	在	一个	小的

[taɪm] ,

Time	,
时间	,

他们离开那个地方，乘船前往圣戴维斯堡，很快就到达了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'riːnz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɑːn] [ʃɔːr] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] ,

and	the	Marines	being	put	on	Shore	joined	the	English	Army	,	and	encamped	,
和	这	海军陆战队	存在	放	在	支撑	加入	这	英语	军队	,	和	营地	,

登陆的海军陆战队员加入了英国军队，并驻扎起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [bɪ'fɔːr] - , [ænd; ənd][leɪd]

and	in	about	three	Weeks	marched	and	encamped	before	Elacapong	,	and	laid
和	在	关于	三	周	行军	和	营地	前	-	,	和	铺设

[siːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Siege	to	it	,
围城	到	它	,

大约三周后，他们进军并驻扎在埃拉卡蓬城前，随后围攻了该城。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [pleɪs] .

with	an	Intent	to	storm	the	Place	.
和	一个	意图	到	风暴	这	地方	.

意图强攻该地。

[ðɪs] [freʃ] [əd'ventʃər] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'dɔːntɪd]

This	fresh	Adventure	inspired	her	with	fresh	Hopes	of	shewing	her	undaunted
这	新鲜的	冒险	灵感	她	和	新鲜的	希望	的	显示	她	无所畏惧

['kɜːrɪdʒ] ,

Courage	,
勇气	,

这次全新的冒险经历激发了她展现无畏勇气的全新希望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ]

which	she	did	to	the	Admiration	of	her	Officers	;	but	on	the	tenth	Day
哪个	她	做过	到	这	钦佩	的	她	警官	;	但	在	这	第十	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,

of	the	Siege	,
的	这	围城	,

她的表现令军官们钦佩不已；但在围城的第十天，

[ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː]

a	Shell	from	the	English	took	the	Magazine	of	the	Enemy	,	and	blew	it
一个	壳	从	这	英语	采取	这	杂志	的	这	敌人	,	和	吹	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

一枚来自英国的炮弹击中了敌军的弹药库，并将其炸毁。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

which	occasioned	them	to	surrender	at	Discretion	.
哪个	引发	他们	到	投降	在	审慎	.

因此他们选择自行投降。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ,

I	cannot	help	reflecting	a	little	upon	the	Hardships	,
我	不能	帮助	反思	一个	小的	之上	这	艰辛	,

我不禁回想起那些艰难困苦，

[fə'tiːgz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['lɪzbən] [ɪn] ['jʊrəp] ,

Fatigues	and	Dangers	she	incountered	from	the	Time	she	left	Lisbon	in	Europe	,
疲劳	和	危险	她	遭遇	从	这	时间	她	左边	里斯本	在	欧洲	,

她离开里斯本后在欧洲所遇到的疲惫和危险

[tɪl] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌpɔndi'tʃeri] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [soʊ] ['meni] [vi'sisitjuːdz] ,

till	her	Arrival	before	Pondicherry	in	Asia	,	so	many	Vicissitudes	,
直到	她	到达	前	本地治里	在	亚洲	,	所以	许多	变迁	,

从她抵达亚洲本地治里之前，经历了太多变迁。

[æz; əz][wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][æn; ən][ˌælɪgˈzændər][ɔːr][ə; eɪ] ['sizər] ,

as	were	sufficient	to	damp	the	Spirits	of	an	Alexander	or	a	Cæsar	,
作为	是	充足的	到	潮湿	这	烈酒	的	一个	亚历山大	或者	一个	凯撒	,

['stɔrmz] , ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd]

Storms	,	Hurricanes	and
暴风雨	,	飓风	和

足以浇灭亚历山大或凯撒的斗志的风暴、飓风和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kənˈkɒmɪtənts] , ['pʌmpɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rekt] ['ves(ə)l] ,

pinching	Want	,	were	her	Concomitants	,	pumping	an	almost	wrecked	Vessel	,
捏	想	,	是	她	伴随物	,	抽水	一个	几乎	损毁	血管	,

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst]['kɑːnstənt] ([ðoʊ] - [ləˈbɔːriəs]) [ɪmˈplɔɪmənt] ;

was	her	most	constant	(	tho	'	laborious	)	Employment	;
曾是	她	最多	持续的	(	虽然	-	费力的	)	就业	;

节衣缩食是她的常态，而抽水救生则是她最常做的（尽管很辛苦的）工作。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [wiːks] [ʃɔːrt] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈdɛrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp]

seventeen	Weeks	short	Allowance	from	the	Maderas	to	the	Cape	of	Good	Hope
十七	周	短的	津贴	从	这	马德拉斯	到	这	岬	的	好的	希望

,

,

,

从马德拉斯到好望角，少了十七周的津贴。

[wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][səbˈsɪst][əˈpɑːn] ; [əˈtæks] [əˈpɑːn]['fɔːtifaid] [taʊnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

was	all	she	had	to	subsist	upon	;	Attacks	upon	fortified	Towns	,	some	of
曾是	全部	她	有	到	生存	之上	;	攻击	之上	强化	城镇	,	一些	的

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪmˈpregnəb(ə)l] ,

which	were	impregnable	,
哪个	是	坚不可摧	,

她只能靠袭击设防城镇维持生计，其中一些城镇坚不可摧。

[wer] [bɑːm] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['kænənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈses(ə)ntli] [dɪˈspleɪɪŋ] [deθ] [werˈevər] [ðeɪ]

where	Bomb	-	Shells	and	Cannons	were	incessantly	displaying	Death	wherever	they
在哪里	炸弹	-	贝壳	和	大炮	是	不已	显示	死亡	无论	他们

[fel] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

fell	;	at	other	Times	,
跌倒	;	在	其他	《时代周刊》	,

炸弹和炮弹所到之处，无不带来死亡；而在其他时候，

['muːvɪŋ] , [maːtʃiŋ] , [ænd; ənd] [inˈkæmpɪŋ] ; [aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['prɑːspekts]

moving	,	marching	,	and	encamping	;	I	say	such	Reflections	and	gloomy	Prospects
移动	,	行军	,	和	露营	;	我	说	这样的	反思	和	阴沉	前景

,

,

,

行军、行军、扎营；我诉说着这样的反思和黯淡的前景。

[pruːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]

prove	the	Cause	of	many	such	Hardships	and	Difficulties	even	in	the	most
证明	这	原因	的	许多	这样的	艰辛	和	困难	甚至	在	这	最多

[roʊˈbʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendər] ,

robust	of	the	Masculine	Gender	,
强壮的	的	这	男性	性别	,

即使在最强壮的男性身上，也能证明许多此类困难和困境的根源所在。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər][seks] , [huː] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] - ,

how	much	more	in	one	of	the	tender	Sex	,	who	are	afraid	of	Shaddows	,
如何	很多	更多的	在	一	的	这	投标	性别	,	WHO	是	害怕的	的	-	,

对于那些害怕阴影的柔弱性别来说，情况就更是如此了。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

and	shudders	at	the	Pressage	of	a	Dream	.
和	颤抖	在	这	压力	的	一个	梦	.

并为梦想的压力而颤抖。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] ,

I	shall	now	proceed	to	their	March	to	Pondicherry	,
我	将	现在	继续	到	他们的	行进	到	本地治里	,

接下来，我将前往本地治里进行他们的进军。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrˌmenʃənd] [pleɪs] ;

which	is	but	a	few	Leagues	from	the	forementioned	Place	;
哪个	是	但	一个	很少	联赛	从	这	前述	地方	;

距离上述地点仅几里格；

[ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [bɑː'skɔːwən] ['biːɪŋ] [ðen] [bəuθ]

they	encamped	within	about	three	Miles	from	the	Town	,	Boscawen	being	then	both
他们	营地	之内	关于	三	迈尔斯	从	这	镇	,	博斯卡文	存在	然后	两个都

['ædmərəl][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,

Admiral	and	General	,
上将	和	一般的	,

他们驻扎在距离城镇约三英里的地方，当时博斯卡温既是海军上将又是将军。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] [maʊnt] ['plez(ə)nt] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	Major	Mount	Pleasant	informed	them	with	their	Intention	,	which	was
和	主要的	山	令人愉快的	知情的	他们	和	他们的	意图	,	哪个	曾是

[tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	storm	the	Place	,
到	风暴	这	地方	,

芒特普莱森特少校向他们通报了他们的意图，那就是强攻该地。

[wɪtʃ] [ə'tæk] [wʌz; wəz][bɪ'gæn][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ,

which	Attack	was	began	by	the	Ships	firing	at	the	Fort	,
哪个	攻击	曾是	开始	经过	这	船舶	射击	在	这	堡	,

这次袭击是由舰船向要塞开火开始的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [leɪ] ['mɪd(ə)l] - [diːp] [ɪn]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] : [ðɪs] [ə'tæk]

some	of	which	Time	they	lay	Middle	-	deep	in	Water	in	their	Trenches	:	This	Attack
一些	的	哪个	时间	他们	躺	中间	-	深的	在	水	在	他们的	战壕	:	这	攻击

[kən'tɪnjuːd] [ɪ'lev(ə)n] [wiːks] ,

continued	eleven	Weeks	,
持续	十一	周	,

其中一些时候，他们躺在战壕里，水深及腰：这次进攻持续了十一周，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [bred] , [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] ['biːɪŋ] [raɪs] ;

part	of	which	Time	they	had	no	Bread	,	most	of	their	Food	being	Rice	;
部分	的	哪个	时间	他们	有	不	面包	,	最多	的	他们的	食物	存在	米	;

有一段时间他们甚至没有面包，他们的大部分食物是米饭；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

and	the	many	Bombs	and	Shells	thrown	among	them	,	killed	and	wounded
和	这	许多	炸弹	和	贝壳	抛掷	之中	他们	,	被杀	和	受伤

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][men] .

many	of	their	Men	.
许多	的	他们的	男人	.

许多炸弹和炮弹落在他们中间，造成他们许多士兵伤亡。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['breɪvəri][ænd; ənd]
During this Space of Time , she behaved with the greatest Bravery and
期间 这 空间 的 时间 , 她 表现 和 这 最 勇敢 和
[ˌɪntrə'pɪdəti] ,
Intrepidity ,
勇敢 ,

在此期间，她表现得极其勇敢无畏。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd]
such as was consistent with the Character of an English Soldier , and
这样的 作为 曾是 持续的 和 这 特点 的 一个 英语 士兵 , 和
[ðoʊ] [soʊ] [di:p] [ɪn]['wɔ:tər] ,
though so deep in Water ,
尽管 所以 深的 在 水 ,

这与英国士兵的性格相符，尽管身处水中，

['faɪərd] - [raʊndz] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] , [sɪks] [ʃɑ:ts] [ɪn][wʌn]
fired 37 Rounds of Shot , and received a Shot in the Groin , six Shots in one
被解雇 - 回合 的 射击 , 和 已收到 一个 射击 在 这 腹股沟 , 六 镜头 在 一
[leg] ,
Leg ,
腿 ,

开了37枪，腹股沟中弹1枪，一条腿中弹6枪。

[ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and five in the other .
和 五 在 这 其他 .

另一边有五个。

[ðə; ði] [si:dʒ] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [broʊk] [ʌp] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt][klæps]
The Siege being now broke up , by reason of the heavy Rains , and violent Claps
这 围城 存在 现在 打破 向上 , 经过 原因 的 这 重的 雨 , 和 暴力 鼓掌
[ʌv; əv] ['θʌndər] ,
of Thunder ,
的 雷 ,

由于暴雨和雷鸣声，围攻已经解除。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] - ([fɔ:r; fər][soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld]
it being the Time of the Year when the Monzoons (for so they are called
它 存在 这 时间 的 这 年 什么时候 这 - (为了 所以 他们 是 称为
[ɪn] [ðæt] ['kʌntri]) ['hæpənz] ,
in that Country) happens ,
在 那 国家) 发生 ,

正值季风季节（在那个国家，这种季节被称为季风），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] - , ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tu:] ['eɪb(ə)l]
she was sent to an Hospital at Cuddylorom , under the Care of two able
她 曾是 发送 到 一个 医院 在 - , 在下面 这 关心 的 二 有能力的
[fɪ'zɪʃnz] , [vɪz] .
Physicians , viz .
医生 , 即 .

她被送往库迪洛罗姆的一家医院，由两位医术精湛的医生照料，即：

['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænkɔk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
Mr . Belchier and Mr . Hancock ; but she , not willing to be discovered ,
先生 . - 和 先生 . 汉考克 ; 但 她 , 不是 愿意的 到 是 发现 ,

贝尔奇尔先生和汉考克先生；但她不愿被发现，

[ɪk'stræktɪd][ðə; ði][bɔ:l][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][grɔɪn][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][drest][ðæt][wu:nd] ;

extracted	the	Ball	out	of	her	Groin	herself	,	and	always	drest	that	Wound	;
提取	这	球	出去	的	她	腹股沟	她自己	,	和	总是	睡衣	那	伤口	;

她自己从腹股沟处取出了球，并且总是包扎那个伤口；

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][θri:][mʌnθs][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪktli][kjʊr] ;

and	in	about	three	Months	was	perfectly	cured	;
和	在	关于	三	几个月	曾是	完美	治愈	;

大约三个月后，病情完全痊愈；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fli:t]['bi:ɪŋ][seɪld][bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər][rɪ'kʌvəri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd]

but	most	of	the	Fleet	being	sailed	before	her	Recovery	,	she	was	left	behind
但	最多	的	这	舰队	存在	航行	前	她	恢复	,	她	曾是	左边	在后面

,

,

,

但由于舰队大部分在她修复之前就已经出航，她被留在了后面。

[ænd; ənd][sent][ɑ:n][bɔ:rd][ðə; ði]['tɑ:rtər][pɪŋk] , [wɪtʃ][ðen][leɪ][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

and	sent	on	board	the	Tartar	Pink	,	which	then	lay	in	the	Harbour	,
和	发送	在	木板	这	鞑靼	粉色的	,	哪个	然后	躺	在	这	港口	,

并被送上当时停泊在港口的"鞑靼粉红"号。

[wer][ʃi:; ʃi][rɪ'meɪnd] , ['du:ɪŋ][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

where	she	remained	,	doing	the	Duty	of	a	Sailor	,
在哪里	她	剩余	,	正在做	这	责任	的	一个	水手	,

她留在那里，尽职尽责地履行着水手的职责。

[tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][fli:t][frʌm; frəm][mə'drɑ:s; -'dræs][wen][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɜ:rnd]['oʊvər]

till	the	Return	of	the	Fleet	from	Madrass	when	she	was	turned	over
直到	这	返回	的	这	舰队	从	马德拉斯	什么时候	她	曾是	转向	超过

[tu:; tə][ðə; ði]['ɛltəm] ,

to	the	Eltham	,
到	这	埃尔瑟姆	,

直到舰队从马德拉斯返回，她才被移交给埃尔瑟姆。

['kæptɪn][lɔɪd][kə'mændər] , [ænd; ənd][seɪld][fɔ:r; fər][bɑ:m'beɪ] , [wer][ðeɪ][ə'raɪvd][ɪn][ə'baʊt][ten]

Captain	Lloyd	Commander	,	and	sailed	for	Bombay	,	where	they	arrived	in	about	ten
队长	劳埃德	指挥官	,	和	航行	为了	孟买	,	在哪里	他们	到达的	在	关于	十

[deɪz] ,

Days	,
天	,

船长劳埃德·康曼德率领船队驶往孟买，大约十天后抵达。

['bi:ɪŋ][skers][ʌv; əv][hændz] , ['hævɪŋ]['oʊnli][eɪt][ɪn][ə; eɪ][wɑ:tʃ] , [ʌv; əv][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ;

being	scarce	of	Hands	,	having	only	eight	in	a	Watch	,	of	which	she	was	one	;
存在	稀少	的	手	,	拥有	仅有的	八	在	一个	手表	,	的	哪个	她	曾是	一	;

由于人手短缺，一个值班组只有八个人，而她就是其中之一；

[ænd; ənd][wʌt][meɪd][ðer; ðər][fə'ti:g][stɪl][mɔ:r] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['bi:ɪŋ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ki:p]

and	what	made	their	Fatigue	still	more	,	was	their	being	obliged	to	keep
和	什么	制成	他们的	疲劳	仍然	更多的	,	曾是	他们的	存在	有义务	到	保持

[kən'tɪnjuəli][æt; ət][ðə; ði][pʌmp] ,

continually	at	the	Pump	,
持续	在	这	泵	,

而更让他们疲惫不堪的是，他们不得不不停地在加油站工作。

[ðə; ði][ʃɪp]['hævɪŋ][sprʌŋ][ə; eɪ][li:k][ɪn][hɜ:r; hər]['lɑ:ˌbərd][baʊ; boʊ] .

the	Ship	having	sprung	a	Leak	in	her	Larboard	Bow	.
这	船	拥有	弹簧	一个	泄露	在	她	左舷	弓	.

船的左舷船首出现了一个漏洞。

[æt; ət][bɑːm'beɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kliːn]

At	Bombay	they	were	obliged	to	heave	the	Ship	down	in	Order	to	clean
在	孟买	他们	是	有义务	到	举	这	船	向下	在	命令	到	干净的

[hɜːr; hər]['bɑːtəm] ,

her	Bottom	,
她	底部	,

在孟买，他们不得不将船下沉，以便清理船底。

[wɪtʃ] [kept][ðem; ðəm][ðer; ðər][ə'baʊt][faɪv] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə][ˌmɑːn'seræt] ,

which	kept	them	there	about	five	Weeks	,	and	then	they	sailed	to	Monserrat	,
哪个	保留	他们	那里	关于	五	周	,	和	然后	他们	航行	到	蒙塞拉特	,

他们在那里停留了大约五个星期，然后乘船前往蒙特塞拉特岛。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [duːk] ['indiəmən]['ʌndər] ['kɑːnvɔɪ] ,

to	take	the	Royal	Duke	Indiaman	under	Convoy	,
到	拿	这	皇家	公爵	印度人	在下面	护航	,

护送皇家公爵印度商船

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrt][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] .

to	bring	her	to	Fort	St	.	David's	where	she	was	gone	for	Provisions	.
到	带来	她	到	堡	英石	.	大卫的	在哪里	她	曾是	已消失	为了	条款	.

把她带到圣大卫堡，她去那里采购补给。

[æt; ət][bɑːm'beɪ][hɜːr; hər]['mæstər] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

At	Bombay	her	Master	being	on	Shore	,	she	was	obliged	to	watch	in	her
在	孟买	她	掌握	存在	在	支撑	,	她	曾是	有义务	到	手表	在	她

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

在孟买，由于她的主人在岸上，她不得不轮流观看。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɑːn]['duːti] , ['mɪstər] . ['ælən] ,

as	is	usual	on	such	Occasions	;	but	being	one	Night	on	Duty	,	Mr	.	Allen	,
作为	是	通常	在	这样的	场合	;	但	存在	一	夜晚	在	责任	,	先生	.	艾伦	,

如同此类场合的惯例；但由于艾伦先生当晚值班，

[huː] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] , [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

who	then	had	the	Command	of	the	Ship	,	being	on	Shore	,	desired	her	to
WHO	然后	有	这	命令	的	这	船	,	存在	在	支撑	,	想要的	她	到

[sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sing	for	him	,
唱歌	为了	他	,

当时掌管这艘船的船长在岸上，想让她为他唱歌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [wel] ;

which	she	begged	that	he	would	excuse	,	as	she	was	not	very	well	;
哪个	她	乞求	那	他	会	原谅	,	作为	她	曾是	不是	非常	出色地	;

她恳求他原谅，因为她身体不太舒服；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɪm'plɔɪ] , [æz; əz] [kə'mændər] , [ˌæbsə'luːtli]

but	he	being	proud	in	this	his	new	Employ	,	as	Commander	,	absolutely
但	他	存在	自豪的	在	这	他的	新的	采用	,	作为	指挥官	,	绝对地

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] ;

commanded	her	to	sing	;
命令	她	到	唱歌	;

但他对自己的新雇员，作为指挥官，感到十分自豪，于是命令她唱歌；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ,

which	she	refused	to	do	,
哪个	她	拒绝	到	做	,

但她拒绝这样做。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['eni] [ɪn'kʌmbənt] ['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə] [sɪŋ] [wen]
as she did not think it any incumbent Duty for a Soldier to sing when
作为 她 做过 不是 思考 它 任何 现任 责任 为了 一个 士兵 到 唱歌 什么时候
[kə'mɑ:ndid] [soʊ][tu:; tə][du:] ,
commanded so to do ,
命令 所以 到 做 ,

她认为士兵没有义务在接到命令时唱歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:r] ,
and that by one who was not an Officer in their Core ,
和 那 经过 一 WHO 曾是 不是 一个 官 在 他们的 核 ,

而且这个人并非他们核心部门的官员。

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['eni] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] [ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l] [pru:vd] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l]
or had she any Obligations to him ; however this Refusal proved of fatal
或者 有 她 任何 义务 到 他 ; 然而 这 拒绝 已证实 的 致命的
['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Consequence to her ;
结果 到 她 ;

或者她是否对他负有任何义务；然而，这一拒绝却给她带来了致命的后果；

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:]
he ordered her immediately into
他 订购 她 立即地 进入

他命令她立刻进去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['aɪərnz] , [wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][faɪv]
Irons , which accordingly was done , and continued for the Space of five
铁 , 哪个 因此 曾是 完毕 , 和 持续 为了 这 空间 的 五
[deɪz] ,
Days ,
天 ,

于是，铁钳被戴上了，并持续了五天。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] ,
and then ordered her to have a dozen Lashes ,
和 然后 订购 她 到 有 一个 打 睫毛 ,

然后命令给她打十二下鞭子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [sent] [tu:; tə]
which she had at the Gang - Way of the Ship , and after that sent to
哪个 她 有 在 这 帮派 - 方式 的 这 船 , 和 后 那 发送 到
[ðə; ði] ['fɔ:rˌtɑ:p] - [mæst] - [hed] ,
the Foretop - mast - head ,
这 前顶 - 桅杆 - 头 ,

她把它放在船上的舷梯上，然后送到前桅顶上。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
for four Hours ; such is the Cruelty of those that are invested with Power ,
为了 四 小时 ; 这样的 是 这 残酷 的 那些 那 是 投资 和 力量 ,

长达四个小时；这就是掌权者的残酷之处。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
and do not know how to use it .
和 做 不是 知道 如何 到 使用 它 .

并且不知道如何使用它。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['mænz] ['kruːəlti] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ; [fɔːr; fər]['æftər][ðer; ðər] [ɜ-iːvəl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

However	,	this	Man's	Cruelty	did	not	go	unpunished	;	for	after	there	Arival	in	England
然而	,	这	男人的	残酷	做过	不是	去	未受惩罚	;	为了	后	那里	到达	在	英格兰

,

,

,

然而，此人的残暴行径并未逍遥法外；因为在他抵达英格兰之后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [let][ə; eɪ] [blɑːk] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]

as	they	were	unriging	the	Ship	,	one	of	the	Sailors	let	a	Block	fall	on	his
作为	他们	是	-	这	船	,	一	的	这	水手们	让	一个	堵塞	落下	在	他的

[hed] ,

Head	,
头	,

在他们拆卸船上的索具时，一名水手不慎让一块滑轮砸到了自己的头上。

[wɪtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

which	hurt	him	greatly	.
哪个	伤害	他	非常	.

这让他非常伤心。

[ðeɪ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [duːk] , [seɪld] [frʌm; frəm][ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt][tuː; tə][fɔːrt][ˌes 'tiː]

They	now	,	with	the	Royal	Duke	,	sailed	from	Montserrat	to	Fort	St
他们	现在	,	和	这	皇家	公爵	,	航行	从	蒙特塞拉特	到	堡	英石

. ['deɪvɪdz] ,

.	David's	,
.	大卫的	,

他们随后与皇家公爵一起从蒙特塞拉特岛乘船前往圣大卫堡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɜːrəkeɪn] , [wen] [ðə; ði]

and	was	there	at	the	Time	of	the	great	Hurricane	,	when	the
和	曾是	那里	在	这	时间	的	这	伟大的	飓风	,	什么时候	这

[nɑː'muə; -'mjuːə][ænd; ənd] ['pembruk] ,

Namur	and	Pembroke	,
那慕尔	和	彭布罗克	,

并且亲历了那场大飓风，当时那慕尔号和彭布罗克号……

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɪps] [wɜːr; wər][lɔːst] : [ðə; ði] ['ɛltəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	other	Ships	were	lost	:	The	Eltham	,	of	which	she	was	on	board	,
和	其他	船舶	是	丢失的	:	这	埃尔瑟姆	,	的	哪个	她	曾是	在	木板	,

还有其他船只沉没，包括她所在的埃尔瑟姆号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女兵；(The Female Soldier; Or,)
第2/3页

[hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['hɜːrəkeɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər]['keɪbəlz] , [ænd; ənd]

had	some	Share	in	the	said	Hurricane	,	for	she	broke	her	Cables	,	and
有	一些	分享	在	这	说	飓风	,	为了	她	打破	她	电缆	,	和

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] ;

was	forced	to	Sea	;
曾是	强制	到	海	;

她在这场飓风中也受到了一定程度的影响，因为她的缆绳断裂，被迫出海。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [greɪt] ['dæmɪdʒ] .

but	happily	returned	in	again	to	the	Port	without	receiving	any	great	Damage	.
但	快乐地	返回	在	再次	到	这	港口	没有	接收	任何	伟大的	损害	.

但幸运的是，它又安全返回港口，没有遭受任何重大损失。

[naʊ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [fɔːrt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

Now	during	her	stay	here	at	Fort	St	.	David's	,	she	had	frequent	Opportunities
现在	期间	她	停留	这里	在	堡	英石	.	大卫的	,	她	有	频繁	机会

,

,

,

在她驻扎圣戴维斯堡期间，她经常有机会.....

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] ['sʌndri] [taɪmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Causes	for	Reflection	:	She	went	on	Shore	sundry	Times	along	with
和	原因	为了	反射	:	她	去	在	支撑	杂项	《时代周刊》	沿着	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

some	of	the	Men	,
一些	的	这	男人	,

以及值得反思之处：她曾多次与一些男士一起上岸，

[wer] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

where	her	Ears	and	her	Eyes	were	often	affected	with	the	disagreeable
在哪里	她	耳朵	和	她	眼睛	是	经常	做作的	和	这	令人不快的

[saʊnd] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [oʊðz] ,

Sound	of	horrible	Oaths	,
声音	的	可怕	誓言	,

她的耳朵和眼睛经常受到可怕的咒骂声的侵扰。

[ænd; ənd] ['meni] [luːd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['strɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['neɪkɪd] ,

and	many	lewd	Actions	and	Gestures	,	such	as	stripping	themselves	naked	,
和	许多	猥亵	行动	和	手势	,	这样的	作为	脱衣舞	他们自己	裸	,

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [swɪm] ,

when	they	went	to	swim	,
什么时候	他们	去	到	游泳	,

她们还做出许多淫秽的动作和姿势，例如在游泳时脱光衣服。

[ə; eɪ] [saɪt] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

a	Sight	,	which	however	disagreeable	it	might	appear	to	her	,
一个	视线	,	哪个	然而	令人不快的	它	可能	出现	到	她	,

尽管这景象在她看来可能令人不快，但

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [baɪ] ['oʊpənli] [kən'fɔːmiŋ]

yet	she	was	forced	to	make	a	Virtue	of	Necessity	,	by	openly	conforming
然而	她	曾是	强制	到	制作	一个	美德	的	必要性	,	经过	公然	符合

[hɜːr'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [ruːd] ,

herself	to	those	rude	,
她自己	到	那些	粗鲁的	,

然而，她却被迫将无奈化为美德，公开顺从那些粗鲁的人。

[ˌɪndɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ['ækʃnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd] [kən'temd]

indiscreet	,	and	unwomanly	Actions	,	which	she	silently	disfavoured	and	contemned
轻率	,	和	不像个女人	行动	,	哪个	她	默默	不受欢迎的	和	蔑视

.

:

.

她默默地对轻率、有失女性风范的行为表示不满和鄙夷。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'pɑːlɪʃt] [tɑːz] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər]

But	here	the	unpolished	Tars	had	not	Opportunities	of	extending	their
但	这里	这	未经打磨的	焦油	有	不是	机会	的	扩展	他们的

['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Wickedness	to	such	a	high	Pitch	as	they	would	have	done	,
邪恶	到	这样的	一个	高的	沥青	作为	他们	会	有	完毕	,

但是在这里，这些未经雕琢的塔尔斯没有机会将他们的邪恶发挥到如此极致的程度。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ðer; ðər] ['bruːtɪʃ] ['æpitaits] ;

had	they	had	Objects	to	satiate	their	brutish	Appetites	;
有	他们	有	对象	到	满足	他们的	野蛮的	食欲	;

如果他们有东西来满足他们野蛮的欲望；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ;

for	there	were	but	a	few	white	Women	in	the	Place	;
为了	那里	是	但	一个	很少	白色的	女性	在	这	地方	;

因为那里只有几个白人女性；

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] , [lest] [hɜːr; hər] [seks] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðer; ðər]

however	she	saw	too	much	not	to	be	afflicted	,	lest	her	Sex	should	by	their
然而	她	锯	也	很多	不是	到	是	受苦的	,	免得	她	性别	应该	经过	他们的

['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd]

impudent	,	and
厚颜无耻	,	和

然而，她目睹的太多，无法不感到痛苦，以免她的女性因她们的无礼而受到伤害，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʌn'lɪmɪtɪd] [bɪ'heɪvjər] , [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðer; ðər]

unlimited	Behaviour	,	be	discovered	,	and	her	Virtue	sacrificed	to	their
无限	行为	,	是	发现	,	和	她	美德	牺牲	到	他们的

[rə'peɪʃəs] , ['baʊndləs] [ænd; ənd] ['lʌstfl] ['æpitaits] ;

rapacious	,	boundless	and	lustful	Appetites	;
贪婪	,	无边无际	和	好色的	食欲	;

无节制的行为被发现，她的美德被牺牲给他们贪婪、无止境、淫荡的欲望；

[bʌt; bət] ['inəsənsi] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [taɪmz] ;

but	Innocency	and	Virtue	is	the	safest	Protection	in	the	worst	of	Times	;
但	无辜	和	美德	是	这	最安全	保护	在	这	最差	的	《时代周刊》	;

但是，在最糟糕的时代，纯真和美德才是最安全的保障；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [kə'læməti] [ðæt]

and	this	was	what	sheltered	her	from	the	much	dreaded	Calamity	that
和	这	曾是	什么	避难所	她	从	这	很多	令人恐惧的	灾害	那

[θrɛtnd] [hɜːr; hər] .

threatned	her	.
威胁	她	.

正是这保护她免受了那场威胁着她的可怕的灾难的侵袭。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 19th [ʌv; əv][noʊ'vembər][læst] ,

On	the	19th	of	November	last	,
在	这	19th	的	十一月	最后的	,

去年11月19日，

[ðə; ðɪ] ['ɛltəm] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] [frʌm; frəm][fɔːrt][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ,

the	Eltham	sailed	with	the	rest	of	the	Fleet	from	Fort	St	.	David's	,
这	埃尔瑟姆	航行	和	这	休息	的	这	舰队	从	堡	英石	.	大卫的	,

埃尔瑟姆号与其他舰队一起从圣戴维斯堡起航。

[ænd; ənd][kept] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ;

and	kept	Company	till	they	came	to	the	Cape	of	Good	Hope	;
和	保留	公司	直到	他们	来了	到	这	岬	的	好的	希望	;

他们一路同行，直到抵达好望角；

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɛltəm] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['lɪzbən] ,

when	the	Eltham	had	Orders	to	make	the	best	of	her	Way	to	Lisbon	,
什么时候	这	埃尔瑟姆	有	订单	到	制作	这	最好的	的	她	方式	到	里斯本	,

当埃尔瑟姆号接到命令，要尽最大努力驶往里斯本时

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

to	take	in	Money	for	the	Use	of	the	Merchants	of	London	.
到	拿	在	钱	为了	这	使用	的	这	商人	的	伦敦	.

为伦敦商人收取资金。

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] [left] [fɔːrt][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [hɜːr; hər]['mæstər] [luː'tenənt] - [daɪd] ,

The	Day	after	they	left	Fort	St	.	David's	,	her	Master	Lieutenant	Wyegate	died	,
这	天	后	他们	左边	堡	英石	.	大卫的	,	她	掌握	中尉	-	死亡	,

他们离开圣大卫堡的第二天，她的少尉怀盖特就去世了。

[ɪn] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] ,

in	whose	Death	she	lost	the	only	Friend	she	had	on	board	,
在	谁	死亡	她	丢失的	这	仅有的	朋友	她	有	在	木板	,

她失去了船上唯一的挚友，他的死让她失去了一切。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] :

and	where	to	find	such	another	,	she	knew	not	:
和	在哪里	到	寻找	这样的	其他	,	她	知道	不是	:

她也不知道去哪里才能找到这样的人：

[ðɪs] [brɔːt] [ə'freʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,

This	brought	afresh	into	her	Mind	the	Remembrance	of	her	faithless	Husband	,
这	带来	重新	进入	她	头脑	这	纪念	的	她	不忠	丈夫	,

这让她再次想起了她那不忠的丈夫。

[hoʊl] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪts] ,

whole	Villainy	and	Cruelty	had	drove	her	to	all	the	Straits	,
所有的	邪恶	和	残酷	有	驾驶	她	到	全部	这	海峡	,

所有的邪恶和残忍都把她逼到了绝境。

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Hardships	and	Dangers	she	endured	both	by	Sea	and	Land	,
艰辛	和	危险	她	忍受	两个都	经过	海	和	土地	,

她在海上和陆地上都经历了种种艰辛和危险。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] .

and	had	reduced	her	to	the	wretched	State	she	was	then	in	.
和	有	减少	她	到	这	可怜	状态	她	曾是	然后	在	.

并使她陷入了当时那种悲惨的境地。

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɑ:rdi]

These	Reflections	were	sufficient	to	have	sunk	the	Spirits	of	the	most	hardy
这些	反思	是	充足的	到	有	沉没	这	烈酒	的	这	最多	耐寒的

['hɪroʊ] ;

Hero	;
英雄	;

这些反思足以击垮最坚强的英雄的意志;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	she	bore	them	with	a	becoming	Resignation	.
但	她	钻孔	他们	和	一个	成为	辞职	.

但她以一种得体的顺从态度忍受了这一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kru:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ]

She	was	distinguished	amongst	the	Ship's	Crew	for	her	Ingenuity	in	washing
她	曾是	杰出的	在	这	船的	全体人员	为了	她	独创性	在	洗涤

[ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪnən] ,

and	mending	of	Linnen	,
和	修补	的	亚麻	,

她在船员中因其在洗涤和修补亚麻布方面的聪明才智而脱颖而出。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [ʃɪps] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][men] [hu:]

but	as	it	is	common	on	board	of	King's	Ships	to	have	some	Men	who
但	作为	它	是	常见的	在	木板	的	国王学院	船舶	到	有	一些	男人	WHO

[ɑ:r; ər]['dekst(ə)rəs][æt; ət] [sʌtʃ] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

are	dexterous	at	such	Performances	,
是	轻巧	在	这样的	表演	,

但是，在国王的船上，通常会有一些擅长这种表演的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'spektɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

she	was	not	suspected	upon	that	Score	.
她	曾是	不是	怀疑	之上	那	分数	.

她并未因那次得分而受到怀疑。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]

Some	Time	after	the	Death	of	Lieutenant	Wyegate	,	she	was	taken	into	the
一些	时间	后	这	死亡	的	中尉	-	,	她	曾是	已采取	进入	这

['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [kaɪt] ,

Service	of	Lieutenant	Kite	,
服务	的	中尉	风筝	,

怀盖特中尉去世后不久，她被招入基特中尉麾下。

['sekənd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [soʊ] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ; [wen] [hi:; hi]

second	Lieutenant	of	the	Ship	,	and	continued	so	about	two	Months	;	when	he
第二	中尉	的	这	船	,	和	持续	所以	关于	二	几个月	;	什么时候	他

['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

getting	a	Boy	,
获得	一个	男生	,

担任该船二副，并持续了大约两个月；当他得到一个男孩时，

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔlis] , [θɜ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

he	recommended	her	to	Mr	.	Wallace	,	third	Lieutenant	of	the	Ship	,
他	受到推崇的	她	到	先生	.	华莱士	,	第三	中尉	的	这	船	,

他向该船的三副华莱士先生推荐了她。

[huː] [pruːvd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mæstər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	**proved**	**also**	**a**	**very**	**good**	**Master**	**to**	**her**	**.**
WHO	已证实	还	一个	非常	好的	掌握	到	她	.

他也被证明是一位非常好的老师。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd]['oʊpən] ([ðoʊ] ['kɑːntreri][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][ðə; ði]

But	**now**	**she**	**was**	**laid**	**open**	**(**	**though**	**contrary**	**to**	**her**	**Inclination**	**)**	**to**	**the**
但	现在	她	曾是	铺设	打开	(	尽管	相反	到	她	倾角	)	到	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Company	**of**	**the**
公司	的	这

但现在，她（尽管违背了她的意愿）向公司敞开了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

['seɪləz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [ʃeɪvd] ,

Sailors	**,**	**for**	**they**	**were**	**used**	**,**	**when**	**she**	**had**	**her**	**Head**	**shaved**	**,**
水手们	,	为了	他们	是	用过的	,	什么时候	她	有	她	头	剃光	,

水手们，因为他们曾被用过，当时她被剃了光头。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪv] [hɜːr; hər] [bɪrd] ; [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	**enquire**	**why**	**she**	**did**	**not**	**shave**	**her**	**Beard**	**;**	**her**	**Answer**	**was**	**,**	**that**	**she**
到	查询	为什么	她	做过	不是	刮胡子	她	胡须	;	她	回答	曾是	,	那	她

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

was	**too**	**young**	**.**
曾是	也	年轻的	.

问她为什么不刮胡子；她的回答是，她还太年轻。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dæm] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪs] ['mɑːli] [greɪ] ,

Upon	**which**	**they**	**used**	**to**	**damn**	**her**	**,**	**calling**	**her**	**Miss**	**Molly**	**Gray**	**,**
之上	哪个	他们	用过的	到	该死	她	,	呼叫	她	错过	莫莉	灰色的	,

他们以此来诅咒她，称她为莫莉·格雷小姐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌʌn'sɪvl] ['kɑːmplɪmənt] , [baɪ] ['dæmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]

she	**used**	**to**	**return**	**the**	**uncivil**	**Compliment**	**,**	**by**	**damning**	**them**	**,**	**and**	**telling**
她	用过的	到	返回	这	不文明	赞扬	,	经过	令人震惊的	他们	,	和	讲述

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她过去常常以牙还牙，用谴责和斥责来回击这种无礼的恭维，告诉他们：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

that	**she**	**could**	**prove**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**had**	**always**	**done**	**,**	**during**	**the**	**Voyage**	**,**
那	她	可以	证明	她自己	,	作为	她	有	总是	完毕	,	期间	这	航程	,

她能够在航行中证明自己，就像她一直以来所做的那样。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

as	**good**	**a**	**Man**	**as**	**any**	**Seaman**	**on**	**board**	**,**
作为	好的	一个	男人	作为	任何	水手	在	木板	,

他和船上任何一名水手一样优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['weɪdʒər][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	**that**	**she**	**would**	**lay**	**them**	**a**	**Wager**	**upon**	**that**	**Point**	**.**
和	那	她	会	躺	他们	一个	赌注	之上	那	观点	.

她表示愿意就此与他们打赌。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [juːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

During	**this**	**long**	**Voyage**	**,**	**they**	**often**	**used**	**,**	**as**	**I**	**have**	**just**	**said**	**,**
期间	这	长的	航程	,	他们	经常	用过的	,	作为	我	有	只是	说	,

在这段漫长的航程中，他们经常使用，正如我刚才所说，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] [feɪs] , [tuː; tə] [bɜːrˈlesk] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈswerɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

on	account	of	her	smooth	Face	,	to	burlesque	her	,	by	swearing	she	was
在	帐户	的	她	光滑的	脸	,	到	滑稽剧	她	,	经过	咒骂	她	曾是

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

a	Woman	.
一个	女士	.

因为她面容光滑，所以有人嘲笑她，说她是女人。

[ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [ɪnˈdɪfrəntli] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv]

This	Expression	,	however	indifferently	they	meant	it	,	gave	her	abundance	of
这	表达	,	然而	漠不关心	他们	意思是	它	,	给予	她	丰富	的

[ˈtrʌb(ə)l] ;

Trouble	;
麻烦	;

然而，无论他们本意多么冷漠，这种表达方式都给她带来了诸多麻烦；

[ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [dʒoʊk][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː] [fɑːr]

she	foresaw	what	the	Consequence	would	be	,	in	case	this	Joke	was	carried	too	far
她	预见	什么	这	结果	会	是	,	在	案件	这	开玩笑	曾是	携带	也	远的

;

;
;

她预见到，如果这个玩笑开得太过火，将会造成什么后果；

[tuː; tə] [prɪˈvent] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [bʌt; bət][ˈmɑːdɪst] [əˈʃʊrəns] , [toʊld][ðem; ðəm] ,

to	prevent	which	,	she	with	a	masculine	but	modest	Assurance	,	told	them	,
到	防止	哪个	,	她	和	一个	男性	但	谦虚的	保证	,	讲述	他们	,

为了阻止这种情况发生，她用一种男性化但又谦逊的语气自信地告诉他们：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ˈeni] [ˈweɪdʒər] ,

that	if	they	would	lay	any	Wager	,
那	如果	他们	会	躺	任何	赌注	,

如果他们愿意下注的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈɑːkjələr] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

she	would	give	them	ocular	Demonstration	of	her	being	as	much	a	Man
她	会	给	他们	眼部	示范	的	她	存在	作为	很多	一个	男人

[æz; əz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

as	the	best	in	the	Ship	;
作为	这	最好的	在	这	船	;

她会用实际行动向他们证明，她和船上最优秀的男人一样，都是真正的男子汉；

[wɪtʃ] [rɪˈplaɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] , [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɜːrðər]

which	Reply	had	the	desired	Effect	,	seeing	it	put	a	Stop	to	their	further
哪个	回复	有	这	想要的	影响	,	看到	它	放	一个	停止	到	他们的	更远

[səˈdʒestʃənz] :

Suggestions	:
建议	:

这条回复达到了预期效果，因为它阻止了他们进一步的建议：

[nekst] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Next	,	they	began	to	declare	her	to	be	a	Woman	on	account	of	her
下一个	,	他们	开始	到	宣布	她	到	是	一个	女士	在	帐户	的	她

[smuːð] [feɪs] ,

smooth	Face	,
光滑的	脸	,

接着，他们又因为她光滑的脸庞而开始宣称她是女人。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bɪrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] ,

seeing	she	had	no	Beard	;	but	she	told	them	that	she	was	so	very	young	,
看到	她	有	不	胡须	;	但	她	讲述	他们	那	她	曾是	所以	非常	年轻的	,

因为她没有胡子；但她告诉他们她还很年轻。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪrd] [soʊ] [suːn] ;

that	it	could	not	be	supposed	she	should	have	a	Beard	so	soon	;
那	它	可以	不是	是	据称	她	应该	有	一个	胡须	所以	很快	;

很难想象她这么快就会长出胡子；

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [greɪ] ,

however	,	she	could	not	prevent	their	calling	her	by	the	Name	of	Molly	Gray	,
然而	,	她	可以	不是	防止	他们的	呼叫	她	经过	这	姓名	的	莫莉	灰色的	,

然而，她无法阻止他们称呼她为莫莉·格雷。

[wɪtʃ] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlɪzbən] .

which	Appellation	she	went	by	during	the	Voyage	,	until	they	arrived	at	Lisbon	.
哪个	称谓	她	去	经过	期间	这	航程	,	直到	他们	到达的	在	里斯本	.

在航行期间，她一直使用这个称呼，直到抵达里斯本。

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] [ˈlɪzbən] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] ,

While	they	lay	at	Lisbon	,	she	often	went	on	Shore	in	Company	with	the	Ships	Crew	,
尽管	他们	躺	在	里斯本	,	她	经常	去	在	支撑	在	公司	和	这	船舶	全体人员	,

当船只停靠在里斯本时，她经常和船员们一起上岸。

[əˈpɑːn] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ðer; ðər][kəmˈpænjən][ɪn][ðer; ðər] [ˈrɛvəlɪŋz] ; [ðɪs] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][ˈæktɪd] ,

upon	Parties	of	Pleasure	,	and	was	always	their	Companion	in	their	Revellings	;	this	Part	she	acted	,
之上	各方	的	乐趣	,	和	曾是	总是	他们的	伴侣	在	他们的	狂欢	;	这	部分	她	行动	,

她经常参加各种娱乐聚会，总是陪伴他们寻欢作乐；她扮演的就是这个角色。

[nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][waɪz][ˈɛndz] .

not	out	of	Choice	,	but	for	wise	Ends	.
不是	出去	的	选择	,	但	为了	明智的	结束	.

并非出于选择，而是为了明智的目的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmɛmbərd] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][baɪ][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈdeɪvɪdz][tuː; tə] [ˈlɪzbən] ,

She	remember'd	in	what	Manner	she	had	been	reflected	upon	by	them	during	the	Voyage	from	St	.	David's	to	Lisbon	,
她	记得	在	什么	方式	她	有	到过	反映	之上	经过	他们	期间	这	航程	从	英石	.	大卫的	到	里斯本	,

她记得在从圣大卫到里斯本的航程中，他们是以怎样的眼光看待她的。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ˈmeθəd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

therefore	she	pointed	out	this	Method	as	the	most
所以	她	尖	出去	这	方法	作为	这	最多

因此，她指出这种方法是最有效的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪˈfektʃuəl] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [səˈspɪʃəs] [rɪˈflekʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

effectual	,	to	prevent	any	further	suspicious	Reflections	for	the	future	.
有效的	,	到	防止	任何	更远	可疑的	反思	为了	这	未来	.

有效防止未来出现任何可疑的回响。

[ʃi:; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [dʒʌdʒd] , [ðæt] [baɪ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ]

She	very	wisely	judged	,	that	by	associating	herself	with	them	,	by	shewing	a
她	非常	明智地	评判	,	那	经过	关联	她自己	和	他们	,	经过	显示	一个

[fri:] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

free	and	chearful	Disposition	,
自由的	和	快乐的	处置	,

她非常明智地判断，通过与他们交往，展现出自由开朗的性格，

[ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['meʒərz] ,

and	by	being	ready	to	come	into	their	Measures	,
和	经过	存在	准备好	到	来	进入	他们的	措施	,

并且准备好接受他们的措施，

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ]

she	should	banish	from	their	Imaginations	the	least	Suspicion	of	her	being
她	应该	放逐	从	他们的	想象力	这	至少	怀疑	的	她	存在

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	Woman	,
一个	女士	,

她应该彻底消除他们心中对她身为女性的任何怀疑。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv]

and	by	that	Means	enjoy	a	free	and	uninterrupted	Passage	to	her	native
和	经过	那	方法	享受	一个	自由的	和	不间断	通道	到	她	本国的

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

通过这种方式，她可以自由、不受阻碍地返回祖国。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][seks] .

without	discovering	her	Sex	.
没有	发现	她	性别	.

未发现她的性别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [kru:] , [neɪmd] ['edwərd] ['dʒɛfri:z] , [æn; ən] ['ɪntɪmət]

There	was	one	of	the	Ship's	Crew	,	named	Edward	Jefferies	,	an	intimate
那里	曾是	一	的	这	船的	全体人员	,	命名	爱德华	杰富瑞	,	一个	亲密的

[ə'kweɪntəns] ,

Acquaintance	,
熟人	,

船上有一位名叫爱德华·杰弗里斯的船员，是我的熟人。

[ə; eɪ] [mə'ri:n] , [ænd; ənd] [mes] - [meit] [ʌv; əv] ['hɝ:z] ;

a	Marine	,	and	Mess	-	mate	of	her's	;
一个	海洋	,	和	混乱	-	伴侣	的	她的	;

一名海军陆战队员，也是她的战友；

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ]

they	two	had	contracted	an	Acquaintance	and	Familiarity	with	two	young
他们	二	有	合同	一个	熟人	和	熟悉	和	二	年轻的

['wɪmɪn] [ɪn] ['lɪzbən] ,

Women	in	Lisbon	,
女性	在	里斯本	,

他们二人在里斯本与两名年轻女子建立了熟识关系。

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn] ;

the	handsomest	of	which	was	the	favourite	of	our	Heroine	;
这	最英俊的	的	哪个	曾是	这	最喜欢的	的	我们的	女英雄	;

其中最英俊的那位是女主角最喜欢的；

[bʌt; bət] ['dʒɛfri:z] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪkɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	Jefferies	taking	a	greater	liking	to	her	Choice	than	his	own	,
但	杰富瑞	采取	一个	更大的	喜欢	到	她	选择	比	他的	自己的	,

但杰弗里斯更喜欢她的选择，而不是他自己的选择。

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [tɔ:s] [ʌp] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['redɪli] [ə'gri:d] [tu:; tə] ,

proposed	to	toss	up	who	should	have	her	,	which	she	readily	agreed	to	,
建议的	到	折腾	向上	WHO	应该	有	她	,	哪个	她	容易	同意	到	,

提议掷硬币决定谁拥有她，她欣然同意了。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [haʊ] [su:n] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] :

not	caring	how	soon	she	should	be	rid	of	such	a	Companion	:
不是	关怀	如何	很快	她	应该	是	摆脱	的	这样的	一个	伴侣	:

她根本不在乎自己应该多快摆脱这样的伴侣：

[ðɪs] ['dʒɛfri:z] [ɑ:n] ['tɔ:sɪŋ] [ʌp] [geɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['redɪli] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər]

This	Jefferies	on	tossing	up	gained	the	Lady	,	upon	which	she	readily	resigned	her
这	杰富瑞	在	抛掷	向上	获得	这	女士	,	之上	哪个	她	容易	辞职	她

['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,

into	his	Hands	,
进入	他的	手	,

杰弗里斯抛硬币决定胜负，赢得了这位女士的芳心，而她也欣然将自己托付给了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	made	that	serve	as	a	good	Excuse	for	being	rid	of	them	both	.
和	制成	那	服务	作为	一个	好的	原谅	为了	存在	摆脱	的	他们	两个都	.

并以此为借口摆脱了他们俩。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [waɪl] [ðeɪ]

This	Intimacy	subsisted	between	them	and	the	Portugueze	Women	while	they
这	亲密关系	生存	之间	他们	和	这	葡萄牙语	女性	尽管	他们

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['lɪzbən] ,

remained	at	Lisbon	,
剩余	在	里斯本	,

在他们留在里斯本期间，这种亲密关系一直存在于他们和葡萄牙妇女之间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][set][seɪl][fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	when	they	were	about	to	set	sail	for	England	,
和	什么时候	他们	是	关于	到	放	帆	为了	英格兰	,

当他们即将启程前往英国时，

[ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

their	Sweethearts	came	to	the	Ship's	side	in	order	to	take	Leave	of	them	,
他们的	甜心们	来了	到	这	船的	边	在	命令	到	拿	离开	的	他们	,

他们的恋人来到船边与他们告别。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	was	prevented	from	coming	on	board	,	by	the	Command	of	the
但	曾是	阻止	从	未来	在	木板	,	经过	这	命令	的	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

但由于船长的命令，他被阻止登船。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði]['kændɪd] ['ri:dər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdərz] ,

We	shall	leave	the	candid	Reader	at	liberty	to	judge	the	Disorders	,
我们	将	离开	这	坦率	读者	在	自由	到	法官	这	疾病	,

我们将把评判这些疾病的自由留给坦诚的读者。

['tɛrərz] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['veriəs] [si:nz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [plʌndʒd]
Terrors **and** **Distractions** **that** **so** **many** **various** **Scenes** **must** **have** **plunged**
恐怖 和 分心 那 所以 许多 各种各样的 场景 必须 有 暴跌
[hɜ:r; hər] ['ɪntu:] ;
her **into** **;**
她 进入 ;

如此之多的场景，必定让她陷入了恐惧和纷扰之中；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪət] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [pæst] [ɛntɝ·praɪzɪz] .
such **a** **Disquiet** **,** **that** **she** **had** **not** **felt** **the** **like** **in** **all** **her** **past** **Enterprizes** **.**
这样的 一个 忧虑 , 那 她 有 不是 毛毡 这 喜欢 在 全部 她 过去的 企业 .

这种不安感，是她在以往的所有事业中从未感受过的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'kwaɪəˌtju:d] [roʊld] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['biləuz] ,
A **thousand** **Inquietudes** **rolled** **in** **upon** **her** **,** **like** **so** **many** **Billows** **,**
一个 千 不安 滚动 在 之上 她 , 喜欢 所以 许多 波澜 ,

无数的不安如波涛般向她袭来，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
and **almost** **sunk** **her** **down** **into** **the** **Abyss** **of** **Despair** **.**
和 几乎 沉没 她 向下 进入 这 深渊 的 绝望 .

几乎将她推入绝望的深渊。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['meni] [vi'sisitju:dz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'went] ,
She **began** **to** **reflect** **upon** **the** **many** **Vicissitudes** **she** **had** **underwent** **,**
她 开始 到 反映 之上 这 许多 变迁 她 有 经历了 ,

她开始回想起自己经历的种种磨难，

[sɪns] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['lɔ:ntʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [si:] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
since **her** **first** **launching** **out** **into** **the** **boisterous** **Sea** **of** **War** **,**
自从 她 第一的 发射 出去 进入 这 喧闹的 海 的 战争 ,

自从她第一次驶入波涛汹涌的战争之海以来，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] ['hʌzbənd] .
occasioned **by** **the** **Cruelty** **of** **a** **perfidious** **Husband** **.**
引发 经过 这 残酷 的 一个 背信弃义 丈夫 .

由奸诈丈夫的残忍行为所致。

[wʌt] ['deindʒəz] , [wʌt]
What **Dangers** **,** **what**
什么 危险 , 什么

什么危险，什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['hɑ:dʃɪps] , [ænd; ənd] [wʌt] [fə'ti:gz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'went] !
Hardships **,** **and** **what** **Fatigues** **she** **had** **underwent** **!**
艰辛 , 和 什么 疲劳 她 有 经历了 !

她经历了多少苦难，多么疲惫啊！

[ðə; ði] ['meni] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
The **many** **Inconveniences** **she** **had** **overcome** **,** **and** **the** **Difficulties** **she** **had**
这 许多 不便之处 她 有 克服 , 和 这 困难 她 有
[sə:'maunt] ,
surmounted **,**
克服 ,

她克服了许多不便，也克服了许多困难。

[ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:] [ˌʌn'teɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['vɪʃəs]
in **preserving** **her** **Virtue** **untainted** **in** **the** **midst** **of** **so** **many** **vicious**
在 保存 她 美德 未受污染的 在 这 中间 的 所以 许多 恶毒

[ænd; ənd] ['ækʃnz] ,
and **prophane** **Actions** **,**
和 丙烷 行动 ,

在如此多邪恶和亵渎的行为中，她依然保持了自己纯洁无瑕的美德。

[æz; əz][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['blækɪst] ['seɪbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vju:] ,
as **had** **often** **been** **represented** **in** **their** **blackest** **Sable** **to** **her** **view** **,**
作为 有 经常 到过 代表 在 他们的 最黑的 黑貂 到 她 看法 ,

在她看来，他们经常以最黑的貂皮色出现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [kʌm] [ɔ:f] ['kɒŋkɪərəs] ,
and **that** **she** **had** **hitherto** **come** **off** **Conqueress** **,**
和 那 她 有 迄今为止 来 离开 征服者 ,

而且她此前一直没有赢得"征服者"的称号。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
and **when** **almost** **at** **the** **Door** **of** **her** **native** **Country** **,**
和 什么时候 几乎 在 这 门 的 她 本国的 国家 ,

当她几乎到达祖国的大门时，

[ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [temp'teiʃənz] [hweə'wɪð] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
unsullied **and** **undefiled** **by** **any** **of** **these** **Temptations** **wherewith** **she** **had** **been**
纯洁无瑕的 和 未受污染的 经过 任何 的 这些 诱惑 以及 她 有 到过

[ə'sɔ:ltɪd] ;
assaulted **;**
袭击 ;

她未曾受到任何诱惑的玷污和玷污；

[ðen] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ; [ðen] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] ,
then **to** **be** **in** **the** **greatest** **Danger** **;** **then** **to** **have** **that** **Virtue** **,**
然后 到 是 在 这 最 危险 ; 然后 到 有 那 美德 ,

然后身处最大的危险之中；然后拥有那种美德，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'pænjən] [ɪn][ɔ:l]
which **had** **hitherto** **been** **her** **assistant** **and** **comfortable** **Companion** **in** **all**
哪个 有 迄今为止 到过 她 助手 和 舒服的 伴侣 在 全部

[hɜ:r; hər] [əd'vɜ:rs] ['fɔ:rtʃən] ,
her **adverse** **Fortune** **,**
她 不利 财富 ,

它此前一直是她在逆境中的助手和舒适的伴侣。

[tɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][bʌt; bət] [ʃeɪm] , [gɪlt] [ænd; ənd]
tore **from** **her** **Breast** **,** **and** **nothing** **left** **behind** **but** **Shame** **,** **Guilt** **and**
撕裂 从 她 胸部 , 和 没有什么 左边 在后面 但 耻辱 , 有罪 和

[kən'fju:ʒ(ə)n] .
Confusion **.**
困惑 .

从她胸口撕裂而出，留下的只有羞耻、内疚和困惑。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['væŋkwɪʃt] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
These **Reflections** **had** **almost** **vanquished** **her** **great** **Spirit** **,**
这些 反思 有 几乎 战败者 她 伟大的 精神 ,

这些思绪几乎摧毁了她伟大的精神。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [gʊd] ['dʒiːniəs][led][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [skiːm] [ʃiː; ʃi]

had	not	her	good	Genius	led	her	to	put	in	Practice	the	Scheme	she
有	不是	她	好的	天才	引领	她	到	放	在	实践	这	方案	她

[hæd; həd] [fɔːrmd] [æt; ət] ['lɪzbən] ,

had	formed	at	Lisbon	,
有	形成	在	里斯本	,

如果不是她卓越的才智促使她将她在里斯本制定的计划付诸实践，

[wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ,

which	answered	the	End	she	aimed	at	,	and	by	which	her	Virtue	,
哪个	回答	这	结尾	她	旨在	在	,	和	经过	哪个	她	美德	,

这实现了她所追求的目标，也成就了她的美德。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'meɪnz] [stɪl] [ˌʌn'teɪntɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

which	was	always	dear	to	her	,	remains	still	untainted	,	to	her	immortal
哪个	曾是	总是	亲爱的	到	她	,	遗迹	仍然	未受污染的	,	到	她	不朽

[preɪz] .

Praise	.
称赞	.

她一直珍爱的东西，至今仍保持纯洁无瑕，值得她永世赞美。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪrnəs]

On	the	Affair	of	the	Supply	of	the	Men	they	had	from	the	Sheerness
在	这	事务	的	这	供应	的	这	男人	他们	有	从	这	希尔内斯

[ˌpraɪvə'tɪr] [æt; ət] [mə'dɪrə] ,

Privateer	at	Madeira	,
私掠船	在	马德拉	,

关于他们从马德拉岛的希尔内斯私掠船上获得的兵力补给事宜，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd]

she	gave	the	following	Account	;	which	was	,	that	after	they	were	come	on	board
她	给予	这	下列的	帐户	;	哪个	曾是	,	那	后	他们	是	来	在	木板

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sluːp] ,

the	Swallow	Sloop	,
这	吞	单桅帆船	,

她讲述了以下经过：他们登上燕子号帆船之后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['veri] ['pensɪv] ;

some	of	them	seemed	very	pensive	;
一些	的	他们	似乎	非常	沉思的	;

他们当中有些人看起来很沉思；

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] ,

so	that	her	Curiosity	led	her	to	enquire	into	the	Reason	of	their	Grief	,
所以	那	她	好奇心	引领	她	到	查询	进入	这	原因	的	他们的	悲伤	,

于是，出于好奇，她开始探究他们悲伤的原因。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr]

which	she	found	was	occasioned	by	their	being	brought	on	board	a	Man	of	War
哪个	她	成立	曾是	引发	经过	他们的	存在	带来	在	木板	一个	男人	的	战争

,

,

,

她发现这是因为他们被带上了一艘军舰。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [streɪndʒ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər]

which	at	first	to	her	seemed	strange	,	not	being	acquainted	with	the	Manner
哪个	在	第一的	到	她	似乎	奇怪的	,	不是	存在	熟人	和	这	方式

[ʌv; əv][men] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] ;

of	Men	being	impressed	;
的	男人	存在	印象深刻	;

她起初觉得这很奇怪，因为她不熟悉男人受人瞩目的方式；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent]

and	having	often	conversed	with	some	of	them	,	found	they	were	sent
和	拥有	经常	交谈	和	一些	的	他们	,	成立	他们	是	发送

[ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [fɔːrs] ;

on	board	by	Force	;
在	木板	经过	力量	;

在与他们中的一些人多次交谈后，发现他们是被武力派上船的;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]

and	some	of	them	having	Wives	and	Children	in	England	,	and
和	一些	的	他们	拥有	妻子们	和	孩子们	在	英格兰	,	和

[sʌm; səm][ɪn]['aɪərlənd] ,

some	in	Ireland	,
一些	在	爱尔兰	,

他们当中有些人妻子和孩子在英国，有些人妻子和孩子在爱尔兰。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ,

the	Thoughts	of	their	long	Separation	from	their	Wives	and	Families	,
这	想法	的	他们的	长的	分离	从	他们的	妻子们	和	家庭	,

他们思念着与妻子和家人长期分离的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	the	uncertainty	of	ever	seeing	them	again	,	was	the	chief	Cause	of
和	这	不确定	的	曾经	看到	他们	再次	,	曾是	这	首席	原因	的

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

their	Sorrows	.
他们的	悲伤	.

而能否再次见到他们的不确定性，是他们悲伤的主要原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊ] , [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː]

This	Relation	,	and	the	Anxieties	some	of	them	shewed	,	gave	her	new
这	关系	,	和	这	焦虑	一些	的	他们	展示	,	给予	她	新的

['mætər] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

Matter	of	Contemplation	,
事情	的	沉思	,

这种关系，以及他们中一些人所表现出的焦虑，给了她新的思考对象。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [rɪ'taɪərd][ɪn][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['kæbɪn] , [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] ,

and	often	,	when	retired	in	her	Master's	Cabin	,	reflected	on	her	own	Fate	,
和	经常	,	什么时候	退休	在	她	硕士学位	舱	,	反映	在	她	自己的	命运	,

她常常在主人小屋里隐居时，反思自己的命运。

['hævɪŋ] [hɜːr'self] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['feɪθləs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn]

having	herself	been	married	to	a	most	faithless	Man	,	who	had	left	her	in
拥有	她自己	到过	已婚	到	一个	最多	不忠	男人	,	WHO	有	左边	她	在

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ,

the	utmost	Distress	,
这	极致	痛苦	,

她自己嫁给了一个极其不忠的男人，这个男人让她陷入了极度的痛苦之中。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n]

at	a	Time	she	was	not	able	to	help	herself	,	and	that	without	any	Reason
在	一个	时间	她	曾是	不是	有能力的	到	帮助	她自己	,	和	那	没有	任何	原因

,

,
,

有一次她无力自救，而且没有任何理由。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strævəgənsiz] .

but	what	was	occasioned	by	his	own	Extravagances	.
但	什么	曾是	引发	经过	他的	自己的	奢侈	.

但这都是他自己的挥霍所造成的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [seks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪtər] [ðen] [ʃi:; ʃi]['evər] [kən'si:vd] [bɪ'fɔ:r] :

But	here	she	found	the	Difference	in	that	Sex	,	and	that	greater	then	she	ever	conceived	before	:
但	这里	她	成立	这	不同之处	在	那	性别	,	和	那	更大的	然后	她	曾经	构思	前	:

但她在这里发现了性别之间的差异，而且这种差异比她以前所想象的要大得多：

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [men][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʌvd] ;

Here	she	saw	Men	in	the	greatest	Affliction	,	for	being	forced	from	them	they	loved	;
这里	她	锯	男人	在	这	最	痛苦	,	为了	存在	强制	从	他们	他们	喜爱	;

在这里，她看到男人们遭受着最大的痛苦，因为他们被迫与自己所爱的人分离；

['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] ['fæməliz] ,

offering	there	all	for	Liberty	to	return	to	their	native	Land	and	Families	,
提供	那里	全部	为了	自由	到	返回	到	他们的	本国的	土地	和	家庭	,

他们为了重返故土和家人，献出了自己的一切，只为获得自由。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] - ['hʌzbəndz] [tʃi:f] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər] .

whilst	her	perfideous	Husband's	chief	Care	was	to	avoid	her	.
而	她	-	丈夫的	首席	关心	曾是	到	避免	她	.

而她那背信弃义的丈夫最关心的却是躲着她。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ði:z] [hɜ:r; hər] [dɪ'strest] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

However	,	it	was	some	Consolation	to	her	,	in	these	her	distressed	Circumstances	,	to	find	some	on	board	,
然而	,	它	曾是	一些	安慰	到	她	,	在	这些	她	苦恼	情况	,	到	寻找	一些	在	木板	,

然而，在她这种困境中，能找到一些同伴也算是给她带来了一些安慰。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [æz; əz] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ;

and	who	she	concluded	must	be	her	Companions	as	Shipmates	,	inspired	with	Sentiments	of	Honour	and	Virtue	;
和	WHO	她	结束	必须	是	她	同伴	作为	船友	,	灵感	和	情感	的	荣誉	和	美德	;

她最终认定这些人一定是她的船友，他们充满荣誉感和美德情怀；

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ði:z] [men][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,

she	also	reflected	on	the	unhappy	Circumstances	of	those	poor	Women	and	Children	these	Men	had	left	behind	,
她	还	反映	在	这	不开心	情况	的	那些	贫穷的	女性	和	孩子们	这些	男人	有	左边	在后面	,

她也想到了这些男人留下的那些可怜的妇女和儿童的悲惨境遇。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:] ;

and	often	wished	she	could	have	an	Opportunity	of	relating	to	them	what	she	now	saw	;
和	经常	希望	她	可以	有	一个	机会	的	相关	到	他们	什么	她	现在	锯	;

她常常希望有机会能把她现在所看到的告诉他们；

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn] [keɪs] ,

imagining	from	her	own	Case	,
想象	从	她	自己的	案件	,

以她自己的案例为蓝本进行想象，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv]

that	it	would	be	some	Consolation	to	them	to	hear	so	great	Proof	of
那	它	会	是	一些	安慰	到	他们	到	听到	所以	伟大的	证明	的

[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

their	Affections	.
他们的	情感	.

听到他们如此深情的表达，对他们来说也是一种安慰。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðiˌ] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

She	at	first	blamed	them	for	going	to	Sea	on	board	the	Privateer	,
她	在	第一的	被指责	他们	为了	去	到	海	在	木板	这	私掠船	,

她起初责怪他们乘坐私掠船出海，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

but	when	she	was	informed	that	it	was	only	for	a	little	Time	,
但	什么时候	她	曾是	知情的	那	它	曾是	仅有的	为了	一个	小的	时间	,

但当她得知这只是暂时的时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [lɔːŋgər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðer; ðər]

and	they	not	bound	to	serve	longer	,	than	a	certain	Time	specified	in	their
和	他们	不是	边界	到	服务	更长	,	比	一个	肯定	时间	指定的	在	他们的

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Articles	,
文章	,

而且他们的任期不受章程中规定的期限限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['məutivz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['fæməliz] ;

and	that	their	chief	Motives	was	to	serve	their	Families	;
和	那	他们的	首席	动机	曾是	到	服务	他们的	家庭	;

他们的主要动机是为家庭服务；

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['riːəl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

in	so	doing	she	looked	on	them	as	real	Objects	of	Compassion	,
在	所以	正在做	她	看起来	在	他们	作为	真实的	对象	的	同情	,

这样做，她将他们视为真正值得同情的对象。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɔːrtʃən]

which	occasioned	her	to	sympathize	with	them	;	and	though	Fortune
哪个	引发	她	到	同情	和	他们	;	和	尽管	财富

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr'self] ,

had	been	so	unkind	to	herself	,
有	到过	所以	不友善	到	她自己	,

这让她对他们产生了同情；尽管命运对她如此不公，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]

she	could	not	refrain	thinking	of	theirs	,	and	often	endeavoured	to	asswage
她	可以	不是	避免	思维	的	他们的	,	和	经常	努力	到	抽吸

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] ,

their	Sorrows	,
他们的	悲伤	,

她总是忍不住想起他们的遭遇，常常试图减轻他们的悲伤。

[baɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ;

by	recommending	to	them	Hopes	of	a	happy	Return	to	England	;
经过	推荐	到	他们	希望	的	一个	快乐的	返回	到	英格兰	;

通过向他们推荐返回英格兰的美好希望；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][prəʊ'kjʊəd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd]
and **also** **procured** **every** **Thing** **which** **she** **thought** **necessary** **for** **them** **on** **board**
和 还 采购 每一个 事物 哪个 她 想法 必要的 为了 他们 在 木板
,
,
,

她还为他们准备了船上所需的一切物品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] , ['hævɪŋ]
which **was** **somewhat** **in** **her** **Power** **,** **having**
哪个 曾是 有些 在 她 力量 , 拥有

这在某种程度上是她能掌控的，因为她拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] ['stɔrz] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['lɪkərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti]
Recourse **to** **all** **her** **Master's** **Stores** **,** **especially** **his** **Liquors** **,** **which** **was** **pretty**
追索权 到 全部 她 硕士学位 商店 , 尤其 他的 酒 , 哪个 曾是 漂亮的
['plentɪf(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
plentiful **at** **that** **Time** **.**
丰富 在 那 时间 .

她动用了主人所有的储备，尤其是他的酒，当时的酒非常充足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I **shall** **depart** **a** **little** **from** **the** **Subject** **,**
我 将 离开 一个 小的 从 这 主题 ,

我将稍微偏离主题，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ri:dər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪsɪst][ʌv; əv][men] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɛroʊɪnz]
and **give** **the** **Reader** **an** **Account** **of** **that** **basest** **of** **Men** **,** **our** **Heroine's**
和 给 这 读者 一个 帐户 的 那 最底层 的 男人 , 我们的 女主角的
['hʌzbənd] ,
Husband **,**
丈夫 ,

并向读者讲述我们女主人公的丈夫——那个卑鄙无耻的男人——的种种劣迹。

[hu:] [ə'pɑ:n] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ,
who **upon** **deserting** **his** **lawful** **Wife** **,**
WHO 之上 逃兵 他的 合法的 妻子 ,

他抛弃了合法妻子，

['entərd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:mɑ:st] [mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
entered **himself** **as** **a** **Foremast** **Man** **on** **board** **one** **of** **his** **Countrymen** **,**
进入 他自己 作为 一个 前桅 男人 在 木板 一 的 他的 同胞们 ,

他报名参加了自己同胞的一艘船上的前桅水手一职。

[ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [temz] .
then **lying** **in** **the** **River** **Thames** **.**
然后 说谎 在 这 河 泰晤士河 .

然后躺在泰晤士河中。

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][ðə; ði] ['gɪlti] ['krɪmɪn(ə)l][flai][fɔ:r; fər]['sæŋktʃueri] ?
But **where** **can** **the** **guilty** **Criminal** **fly** **for** **Sanctuary** **?**
但 在哪里 能 这 有罪的 刑事 飞 为了 避难所 ?

但是，有罪的罪犯可以飞往哪里寻求庇护呢?

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [pruːv] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['mɑːnətɝz]

His	own	Conscience	must	prove	his	Executioner	,	and	a	thousand	Monitors
他的	自己的	良心	必须	证明	他的	刽子手	,	和	一个	千	显示器

[wɪ'ðɪn] , [huː] ['vʌltʃər] [laɪk] ,

within	,	who	Vulture	like	,
之内	,	WHO	秃鹫	喜欢	,

他自己的良心必须证明自己是刽子手，还有他内心成千上万个像秃鹫一样伺机而动的监视者。

['ɔːlweɪz] [nɔː] [ðə; ði] ['lɪvər] , [nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

always	gnaw	the	Liver	,	not	suffering	the	Mind	to	enjoy	the	shortest	Interval	of
总是	啃	这	肝	,	不是	痛苦	这	头脑	到	享受	这	最短	间隔	的

['kwaɪət] ;

Quiet	;
安静的	;

总是啃噬肝脏，不让心灵享受哪怕最短暂的宁静；

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] ['verɪfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

this	admirable	Truth	has	been	fully	verified	in	him	,	according	to	the	most
这	令人钦佩的	真相	有	到过	完全	已验证	在	他	,	根据	到	这	最多

[səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

substantial	Circumstances	,
重大的	情况	,

这一令人钦佩的真理已在他身上得到充分证实，这完全符合最实质性的情况。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɪr] .

as	shall	hereafter	be	made	appear	.
作为	将	此后	是	制成	出现	.

这一点将在下文中阐明。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['lɪzbən] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meni]

One	Day	at	Lisbon	,	on	her	Return	to	England	,	falling	in	Company	with	many
一	天	在	里斯本	,	在	她	返回	到	英格兰	,	坠落	在	公司	和	许多

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɪp] - [meɪts] ,

of	her	Ship	-	mates	,
的	她	船	-	伙伴们	,

在里斯本的一天，她返回英国途中，与许多船友重逢。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] - , [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] ,

they	all	went	into	an	Irish	House	,	by	the	Romanado's	,	to	drink	some	Wine	,
他们	全部	去	进入	一个	爱尔兰	房子	,	经过	这	-	,	到	喝	一些	葡萄酒	,

他们都去了罗曼纳多家附近的一家爱尔兰人家里喝酒。

[wer] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ]['seɪlər] ,

where	was	sitting	at	the	same	Time	an	Englishman	,	a	Sailor	,
在哪里	曾是	坐着	在	这	相同的	时间	一个	英国人	,	一个	水手	,

当时坐在那里的还有一位英国人，一位水手，

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒenəuə][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l] ;

who	had	lately	come	from	Genoa	on	board	a	Dutch	Vessel	;
WHO	有	最近	来	从	热那亚	在	木板	一个	荷兰语	血管	;

他们最近乘坐一艘荷兰船只从热那亚来到这里；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɑːz] [ɪn] ['kʌmpəni] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

there	were	some	of	his	Brother	Tars	in	Company	who	knew	him	;
那里	是	一些	的	他的	兄弟	焦油	在	公司	WHO	知道	他	;

他的兄弟团里有一些水手兄弟认识他；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['oʊvər][ðer; ðər] [glæs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

upon	which	they	became	very	merry	,	and	began	,	over	their	Glass	and	their
之上	哪个	他们	成为	非常	欢乐	,	和	开始	,	超过	他们的	玻璃	和	他们的

[paɪp] ,

Pipe	,
管道	,

于是他们兴高采烈起来，一边喝酒一边抽烟斗，开始.....

[tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

to	talk	over	some	of	their	Adventures	,
到	讲话	超过	一些	的	他们的	冒险	,

一起聊聊他们的一些冒险经历，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] ['trævlz] ['wɜ:rði] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

and	what	they	met	with	in	their	Travels	worthy	taking	Notice	of	;	and	she	,
和	什么	他们	遇见	和	在	他们的	旅行	值得	采取	注意	的	;	和	她	,

以及他们在旅途中遇到的值得注意的事情；还有她，

[əkɔrdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] ['præktɪs] ,

acoording	to	her	constant	Practice	,
协调	到	她	持续的	实践	,

根据她不断的练习，

[wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [wʌn][dʒeɪmz] ,

was	enquiring	amongst	the	Mariners	if	any	of	them	knew	one	James	Summs	,
曾是	查询	在	这	水手队	如果	任何	的	他们	知道	一	詹姆斯	总和	,

他向水手们打听是否有人认识詹姆斯·萨姆斯。

[hu:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['hɜ:z] ; [ə'pɑ:n]

who	,	she	said	,	had	formerly	been	an	intimate	Acquaintance	of	her's	;	upon
WHO	,	她	说	,	有	以前	到过	一个	亲密的	熟人	的	她的	;	之上

[wɪtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [broʊk] [spi:tʃ] ,

which	this	Stranger	broke	Speech	,
哪个	这	陌生人	打破	演讲	,

她说，这个人以前是她的熟人；听到这话，这位陌生人便沉默不语了。

[ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət]['dʒenəuə] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	told	'	em	of	an	Affair	that	happened	at	Genoa	while	he	was
和	讲述	-	呃	的	一个	事务	那	发生	在	热那亚	尽管	他	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他告诉他们，他在热那亚期间发生的一段婚外情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sez] [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ]['seɪlər] , [ɪm'prɪznd]

There	was	,	says	he	,	a	Dutchman	of	that	Name	,	a	Sailor	,	imprisoned
那里	曾是	,	说道	他	,	一个	荷兰人	的	那	姓名	,	一个	水手	,	被监禁

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他说，那里关押着一个名叫同名的荷兰水手。

[fɔ:r; fər] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

for	stabbing	a	Native	of	the	Place	,	a	Person	of	some	Distinction	,
为了	刺	一个	本国的	的	这	地方	,	一个	人	的	一些	区别	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

with	a	Knife	,
和	一个	刀	,

因用刀刺伤当地一位颇有名望的本地人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wuːnd] [hiː; hi] [suːn] [ɪkˈspaɪərd] ; [aɪ] ,

of	which	Wound	he	soon	expired	;	I	,
的	哪个	伤口	他	很快	已到期	;	我	,

他很快就因这处伤口而亡；我，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːmɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt]

with	two	or	three	more	of	our	Countrymen	appointed	to	go	and	visit
和	二	或者	三	更多的	的	我们的	同胞们	任命	到	去	和	访问

[hɪm; ɪm][ˈʌndər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

him	under	this	his	Misfortune	,
他	在下面	这	他的	不幸	,

另有两三位同胞被委派去探望他，慰问他遭遇的不幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪd] : [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

which	we	accordingly	did	:	When	we	came	to	the	Place	,
哪个	我们	因此	做过	:	什么时候	我们	来了	到	这	地方	,

于是我们便照做了：当我们到达目的地时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑːfɪsər] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

we	were	introduced	by	a	Kind	of	Officer	,	where	he	lay	in	a	melancholy	Situation	;
我们	是	介绍	经过	一个	种类	的	官	,	在哪里	他	躺	在	一个	忧郁	情况	;

我们是由一位军官介绍认识的，他当时处境忧郁；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	upon	our	entering	the	Room	,
但	之上	我们的	进入	这	房间	,

但当我们进入房间后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	raised	himself	up	from	the	Place	where	he	had	reclined	his	Head	,
他	提高	他自己	向上	从	这	地方	在哪里	他	有	斜倚	他的	头	,

他从刚才倚靠的地方起身，

[ænd; ənd] [səˈluːtid] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ; [ðen] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə][kənˈdoʊl][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] : [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,

and	saluted	us	in	English	;	then	we	began	to	condole	his	Misfortune	:	Upon	which	,
和	敬礼	我们	在	英语	;	然后	我们	开始	到	吊丧	他的	不幸	:	之上	哪个	,

他用英语向我们致意；然后我们开始对他的不幸遭遇表示慰问：随后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeləŋkɑːli] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈsʌfər] ,

finding	us	affected	with	his	melancholy	Situation	,	and	the	cruel	Punishment	he	was	about	to	suffer	,
寻找	我们	做作的	和	他的	忧郁	情况	,	和	这	残忍的	惩罚	他	曾是	关于	到	遭受	,

我们发现，他的悲伤处境以及即将遭受的残酷惩罚都深深触动了我们。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] .

he	spoke	to	us	in	the	following	Manner	.
他	辐	到	我们	在	这	下列的	方式	.

他用以下方式与我们交谈。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kraɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ] [kə'mɪtɪd] ,

Gentlemen	**,**	**The**	**Crime**	**I**	**am**	**to**	**die**	**for**	**I**	**committed**	**,**
先生们	,	这	犯罪	我	是	到	死	为了	我	坚定的	,

诸位，我犯下的罪行，将要为之赴死，

['ðerfɔ:r] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:lz] :

therefore	**my**	**Punishment**	**will**	**be**	**just**	**whenever**	**it**	**falls**	**:**
所以	我的	惩罚	将要	是	只是	每当	它	瀑布	:

因此，无论何时降临，我的惩罚都将是公正的：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm] [aɪ][stænd] [in'daitid] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l] -

But	**this**	**is**	**not**	**the**	**only**	**Crime**	**I**	**stand**	**indicted**	**for**	**at**	**the**	**Bar**	**of**	**that**	**All**	**-**
但	这	是	不是	这	仅有的	犯罪	我	站立	被起诉	为了	在	这	酒吧	的	那	全部	-

['si:ɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

seeing	**Judge**	**,**
看到	法官	,

但这并非我在这位无所不知的法官面前被指控的唯一罪行。

[hu:] ['sɜ˞:tʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] [kən'si:ld] ['ækʃnz] ,

who	**searches**	**into**	**the**	**innermost**	**Recesses**	**of**	**our**	**most**	**concealed**	**Actions**	**,**
WHO	搜索	进入	这	最内层	凹陷处	的	我们的	最多	暗	行动	,

祂探究我们最隐秘行为的最深处，

[ænd; ənd] [hu:] [pə'sju:z] [ðə; ði] ['gɪlti] [wer] - ['evər] [ðeɪ] [goʊ] ; [aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [kən'demd]

and	**who**	**pursues**	**the**	**Guilty**	**where**	**-**	**ever**	**they**	**go**	**;**	**I**	**,**	**who**	**am**	**here**	**condemned**
和	WHO	追寻	这	有罪的	在哪里	-	曾经	他们	去	;	我	,	WHO	是	这里	谴责

[fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] ,

for	**Murder**	**,**
为了	谋杀	,

而我，一个因谋杀罪被判刑的人，无论罪犯逃到哪里，都将受到追捕。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [lɪvd] [ɪn] ['wɑ:pɪŋ] , ['lʌndən] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] ,

a	**few**	**Years**	**ago**	**lived**	**in**	**Wapping**	**,**	**London**	**,**	**my**	**Name**	**is**	**James**	**Summs**	**,**
一个	很少	年	前	居住地	在	瓦平	,	伦敦	,	我的	姓名	是	詹姆斯	总和	,

几年前我住在伦敦瓦平区，我的名字是詹姆斯·萨姆斯。

[ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [baɪ][bɜ:rθ] ; [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [neɪmd] ['hænə] [snel] ,

a	**Dutchman**	**by**	**Birth**	**;**	**I**	**married**	**a**	**young**	**Woman**	**there**	**,**	**named**	**Hannah**	**Snell**	**,**
一个	荷兰人	经过	出生	;	我	已婚	一个	年轻的	女士	那里	,	命名	汉娜	斯内尔	,

我生于荷兰；我在那里娶了一位名叫汉娜·斯内尔的年轻女子。

[bɔ:rn][ɪn] ['wʊstər] , [bʌt; bət] [hu:] [ðen] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər]

born	**in**	**Worcester**	**,**	**but**	**who**	**then**	**lodged**	**with**	**a**	**Brother**	**-**	**in**	**-**	**Law**	**,**	**a**	**Carpenter**
出生	在	伍斯特	,	但	WHO	然后	已提交	和	一个	兄弟	-	在	-	法律	,	一个	木匠

[ɪn] [ʃɪp] - [stri:t] :

in	**Ship**	**-**	**street**	**:**
在	船	-	街道	:

出生于伍斯特，但后来寄宿在姐夫（一位木匠）位于船街的家中：

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [dʒɔɪnd][ɪn]['mætrɪmoʊni] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ;

We	**had**	**not**	**been**	**long**	**joined**	**in**	**Matrimony**	**before**	**she**	**proved**	**with**	**Child**	**;**
我们	有	不是	到过	长的	加入	在	婚姻	前	她	已证实	和	孩子	;

我们结婚不久，她就怀孕了；

[ænd; ənd][aɪ] , [fə'getiŋ] [maɪ]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɑ:ðər] ,

and	**I**	**,**	**forgetting**	**my**	**Duty**	**as**	**a**	**Husband**	**,**	**and**	**an**	**approaching**	**Father**	**,**
和	我	,	遗忘	我的	责任	作为	一个	丈夫	,	和	一个	接近	父亲	,

而我，却忘记了作为丈夫和即将为人父的责任，

[geɪv] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə][maɪ] ['vɪʃəs] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ɪ'ləʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ][bed] ,

gave	**a**	**loose**	**to**	**my**	**vicious**	**Inclinations**	**,**	**eloped**	**from**	**the**	**Partner**	**of**	**my**	**Bed**	**,**
给予	一个	松动的	到	我的	恶毒	倾向	,	私奔	从	这	伙伴	的	我的	床	,

放纵了自己的邪恶欲望，逃离了我的床伴，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hæf][ʌv; əv][maɪ'self] , [went][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]

and	the	one	half	of	myself	,	went	and	took	up	my	Residence	amongst	a
和	这	一	一半	的	我	,	去	和	采取	向上	我的	住宅	在	一个

['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [luːd] ,

Parcel	of	lewd	,
包裹	的	猥亵	,

而我的另一半，则去了一群淫荡之徒中间安家。

[beɪs] ['wɪmɪn] , [huː] [wɪð'druː] [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

base	Women	,	who	withdrew	my	Affections	entirely	from	her	,	who	had	the
根据	女性	,	WHO	退出	我的	情感	完全	从	她	,	WHO	有	这

['oʊnli][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

only	just	Title	to	it	;
仅有的	只是	标题	到	它	;

卑贱的女人，完全夺走了我对她的爱，而她才是唯一真正配得上这份爱的人；

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [dɪ'mændz] , [aɪ] [dreɪnd] [hɜːr; hər]

and	to	satisfy	their	insatiable	and	extravagant	Demands	,	I	drained	her
和	到	满足	他们的	贪得无厌	和	靡	需求	,	我	排水	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] .

of	her	all	.
的	她	全部	.

为了满足他们永无止境的奢侈要求，我榨干了她的一切。

[ðɪs] [pruːvd] ['oʊnli][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] [kə'læmitiz] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌbstəns] ['biːɪŋ]

This	proved	only	the	Downfall	to	my	future	Calamities	;	for	my	Substance	being
这	已证实	仅有的	这	倒台	到	我的	未来	灾难	;	为了	我的	物质	存在

[naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

now	exhausted	,
现在	筋疲力尽的	,

这最终只导致了我未来灾难的发生；因为我的财产已经耗尽，

[θrʌst] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [baɪ] [ðiːz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

thrust	out	of	Doors	by	these	Ladies	of	Pleasure	,	who	proved	to	me	Ladies	of
推力	出去	的	门	经过	这些	女士们	的	乐趣	,	WHO	已证实	到	我	女士们	的

[peɪn] ,

Pain	,
疼痛	,

被这些享乐的女士们推出门外，她们后来向我证明了自己是痛苦的女士们。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][waɪf][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['eni] [mɔːr] ,

and	being	ashamed	to	look	my	much	injured	Wife	in	the	Face	any	more	,
和	存在	羞愧	到	看	我的	很多	受伤	妻子	在	这	脸	任何	更多的	,

我羞于再直视我那伤痕累累的妻子的脸。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] ,

whom	I	had	so	basely	betrayed	,	my	Mind	was	rack'd	with	exquisite	Torture	,
谁	我	有	所以	卑鄙地	背叛	,	我的	头脑	曾是	-	和	精美的	酷刑	,

我如此卑鄙地背叛了他，我的精神遭受了难以言喻的折磨。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][fled][frʌm; frəm][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

so	that	I	would	willingly	have	fled	from	myself	if	it	had	been	possible	.
所以	那	我	会	心甘情愿	有	逃亡	从	我	如果	它	有	到过	可能的	.

所以，如果可能的话，我真想逃离我自己。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	thousand
一个	千

一千

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[inˈvenʃənz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]
Inventions came into my Head how I should dispose of myself at this critical
发明 来了 进入 我的 头 如何 我 应该 处置 的 我 在 这 批判的
['dʒʌŋktʃər] .
Juncture .
契机 .

我脑海中浮现出各种想法，想着在这个关键时刻我应该如何处置自己。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][ˌem 'iː]
I employed all the Skill I was master of to be assisting in extricating me
我 受雇 全部 这 技能 我 曾是 掌握 的 到 是 协助 在 脱困 我
[aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ;
out of this Dilemma ;
出去 的 这 困境 ;

我运用了我所掌握的所有技能来帮助我摆脱这种困境；

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] [ʃɪp] [ɔːr] ['ʌðər] ,
at last I resolved to go on board one Ship or other ,
在 最后的 我 已解决 到 去 在 木板 一 船 或者 其他 ,

最后我决定登上某艘船。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
in order to make a Voyage .
在 命令 到 制作 一个 航程 .

为了进行一次航行。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm]['treɪdər] ,
The first Ship I boarded was a Rotterdam Trader ,
这 第一的 船 我 登机 曾是 一个 鹿特丹 商 ,

我登上的第一艘船是一艘鹿特丹贸易船，

[huː] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [hændz] ,
who accepted me in the Capacity of a Sailor , having but few Hands ,
WHO 公认 我 在 这 容量 的 一个 水手 , 拥有 但 很少 手 ,

他们接纳我担任水手，当时他们人手不足。

[ðə; ði] ['stiəzmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] - ['gɪldər] [pər] [mʌnθ] .
the Steersman agreed to give me 40 Guilders per Month .
这 舵手 同意 到 给 我 - 荷兰盾 每 月 .

舵手同意每月给我 40 荷兰盾。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [meɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər][tuː; tə]
A few Days afterwards we made down with the Tide , and sailed over to
一个 很少 天 然后 我们 制成 向下 和 这 潮 , 和 航行 超过 到
['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

几天后，我们顺着潮水而下，驶向鹿特丹。

[wer] [wiː; wi] [ˌʌn'loʊdɪd] : [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [deɪz] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn]
where we unloaded : We had not been many Days here , before an unforeseen
在哪里 我们 卸载 : 我们 有 不是 到过 许多 天 这里 , 前 一个 意外
['æksɪdənt] ['hæpənd] ,
Accident happened ,
事故 发生 ,

我们卸货的地方：我们在这里没待几天，就发生了一起意想不到的事故。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'duːst] ['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] :

which	was	like	to	have	produced	fatal	Consequences	:
哪个	曾是	喜欢	到	有	生产	致命的	结果	:

这很可能导致致命后果:

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

One	of	the	Boys	going	one	Day	into	the	Steerage	with	a	lighted	Candle	,
一	的	这	男孩们	去	一	天	进入	这	统舱	和	一个	照明	蜡烛	,

有一天，其中一个男孩拿着点燃的蜡烛去了三等舱。

[wer] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['paʊdər] [luːs] ; [ə; eɪ] [spɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [drɔpt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

where	was	some	Powder	loose	;	a	Spark	from	the	Candle	dropt	into	the
在哪里	曾是	一些	粉末	松动的	;	一个	火花	从	这	蜡烛	掉落	进入	这

['paʊdər] ,

Powder	,
粉末	,

哪里有一些散落的火药；蜡烛上的火星掉进了火药里。

[wɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪd] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

which	in	an	Instant	blew	up	,	and	did	great	Damage	to	the	Vessel	.
哪个	在	一个	立即的	吹	向上	,	和	做过	伟大的	损害	到	这	血管	.

瞬间爆炸，对船只造成了巨大损坏。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

This	Accident	was	charged	upon	me	by	two	of	the	Men	who	bore	me	a
这	事故	曾是	带电	之上	我	经过	二	的	这	男人	WHO	钻孔	我	一个

[grʌdʒ] ;

Grudge	;
怨恨	;

这起事故是两个对我怀恨在心的人栽赃给我的;

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kiːl] - - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['meni] ['læʃɪz] [bɪ'saɪdz] .

upon	which	I	was	Keel	-	haul'd	,	and	received	many	Lashes	besides	.
之上	哪个	我	曾是	龙骨	-	-	,	和	已收到	许多	睫毛	除了	.

于是我被拖上船，还挨了许多鞭子。

[ðɪs] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [prə'vəukt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] ['mæstɜ-z]

This	ill	Usage	provoked	me	much	,	so	that	I	determined	to	quit	my	Master's
这	患病的	用法	挑衅	我	很多	,	所以	那	我	决定	到	辞职	我的	硕士学位

['sɜːrvɪs] ,

Service	,
服务	,

这种恶劣行径令我非常恼火，所以我决定辞去主人的职务。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː]

and	let	him	know	that	I	intended	to	leave	him	;	upon	which	he	paid	me
和	让	他	知道	那	我	故意的	到	离开	他	;	之上	哪个	他	有薪酬的	我

[maɪ] ['weɪdʒɪz] ,

my	Wages	,
我的	工资	,

我让他知道我打算离开他；于是他付给我工资。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

and	we	parted	.
和	我们	分手了	.

我们就这样分别了。

[aɪ] [ðen] ['entərd] [maɪ'self][ɑ:n] [bɔ:rd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] , [baʊnd] [tu:; tə] ['lɪzbən] , [wɪtʃ] ['vɔɪɪdʒ]
I **then** **entered** **myself** **on** **board** **an** **Irish** **Merchant** **,** **bound** **to** **Lisbon** **,** **which** **Voyage**
我 然后 进入 我 在 木板 一个 爱尔兰 商人 , 边界 到 里斯本 , 哪个 航程
[aɪ] [pər'fɔ:rmd] ,
I **performed** **,**
我 执行 ,

然后我登上了一艘开往里斯本的爱尔兰商船，完成了这次航行。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kɔ:rk] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spoʊzd]
and **returned** **to** **Cork** **,** **the** **Place** **where** **the** **Cargo** **was** **to** **be** **disposed**
和 返回 到 软木 , 这 地方 在哪里 这 货物 曾是 到 是 处置
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

然后返回科克，也就是这批货物的处置地。

[hɪr] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [maɪ]['weɪdʒɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]
Here **,** **after** **I** **had** **received** **my** **Wages** **,** **I** **was** **discharged** **,** **and** **falling** **into**
这里 , 后 我 有 已收到 我的 工资 , 我 曾是 出院 , 和 坠落 进入
[bæd] ['kʌmpəni] ,
bad **Company** **,**
坏的 公司 ,

在这里，我领到工资后就被解雇了，并且结交了不良朋友。

[maɪ]['weɪdʒɪz][wʌz; wəz] [su:n] [spent] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [kloʊðz] [ɔ:r] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ]
my **Wages** **was** **soon** **spent** **,** **and** **being** **without** **Money** **,** **Cloaths** **or** **Friends** **,** **in** **a**
我的 工资 曾是 很快 花费 , 和 存在 没有 钱 , 衣服 或者 朋友们 , 在 一个
[streɪndʒ] ['kʌntri] ,
strange **Country** **,**
奇怪的 国家 ,

我的工资很快就花光了，身无分文，没有衣服，也没有朋友，在一个陌生的国度里，

[meɪd] [maɪ] [keɪs] ['veri] [dɪ'plɔ:rəbl] , [wɪtʃ] [brɔ:t] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , [maɪ] ['wɪkɪd] [prə'si:dɪŋz]
made **my** **Case** **very** **deplorable** **,** **which** **brought** **into** **my** **Mind** **,** **my** **wicked** **Proceedings**
制成 我的 案件 非常 可悲的 , 哪个 带来 进入 我的 头脑 , 我的 邪恶 诉讼程序
[tu:; tə][maɪ] [dɪr] [waɪf] ,
to **my** **dear** **Wife** **,**
到 我的 亲爱的 妻子 ,

这使我的处境非常糟糕，也让我回想起我对亲爱的妻子所做的那些邪恶行径。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ə'flɪkʃənz] [aɪ] [ˌʌndər'went] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm]
and **I** **lookt** **upon** **those** **Afflictions** **I** **underwent** **,** **as** **a** **just** **Punishment** **from**
我 看看 之上 那些 苦难 我 经历了 , 作为 一个 只是 惩罚 从
['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['wɪkɪd]
Heaven **,** **for** **my** **wicked**
天堂 , 为了 我的 邪恶

我视我所遭受的苦难为上天对我罪恶的公正惩罚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['ækʃnz] ; [haʊ'evər] , [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [su:n] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
Actions **;** **however** **,** **these** **Reflections** **soon** **gave** **Way** **to** **Self** **-** **preservation** **;** **I** **was** **in**
行动 ; 然而 , 这些 反思 很快 给予 方式 到 自己 - 保存 ; 我 曾是 在
[greɪt] [dɪ'stres] ,
great **Distress** **,**
伟大的 痛苦 ,

行动；然而，这些反思很快就让位于自我保护；我当时非常痛苦，

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:ts] ;

and	how	to	work	my	Deliverance	,	was	the	main	Subject	of	my	Thoughts	;
和	如何	到	工作	我的	解救	,	曾是	这	主要的	主题	的	我的	想法	;

如何实现我的解脱，是我思考的主要主题；

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

at	the	very	same	Time	,	there	was	a	Portuguese	Vessel	lying	in	the	Harbour	,
在	这	非常	相同的	时间	,	那里	曾是	一个	葡萄牙语	血管	说谎	在	这	港口	,

与此同时，港口里停泊着一艘葡萄牙船只。

[baʊnd] [tu:; tə] ['dʒenəuə] ; [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [fju:] [hændz] ,

bound	to	Genoa	;	they	wanted	a	few	Hands	,
边界	到	热那亚	;	他们	通缉	一个	很少	手	,

前往热那亚；他们需要几个帮工，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [men] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [aɪ] ['prɔfəd] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] ;

some	of	their	own	Men	having	died	in	the	Voyage	;	I	proffered	my	Service	;
一些	的	他们的	自己的	男人	拥有	死亡	在	这	航程	;	我	提供的	我的	服务	;

由于他们自己的一些船员在航行中丧生，我主动请缨。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [steɪd] [ɪn] [kɔ:rk] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðen] [weid] ['æŋkər] ,

they	accepted	of	me	,	staid	in	Cork	,	a	few	Days	afterwards	,	then	weighed	Anchor	,
他们	公认	的	我	,	稳重	在	软木	,	一个	很少	天	然后	,	然后	称重	锚	,

他们接纳了我，在科克待了几天后，便起锚离开了。

[ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['dʒenəuə] , [wer] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ;

and	set	sail	for	Genoa	,	where	we	arrived	in	Safety	in	about	three	Weeks	;
和	放	帆	为了	热那亚	,	在哪里	我们	到达的	在	安全	在	关于	三	周	;

然后我们启程前往热那亚，大约三周后安全抵达；

[hɪr] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:d] [lɔ:ŋ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ðə; ði] ['mɜ:rðər] ,

here	we	had	not	continued	long	,	before	I	perpetrated	the	Murther	,
这里	我们	有	不是	持续	长的	,	前	我	实施	这	谋杀	,

我们在这里没待多久，我就犯下了谋杀罪。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌfər] : [naʊ] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	which	I	am	about	to	suffer	:	Now	Gentlemen	,
为了	哪个	我	是	关于	到	遭受	:	现在	先生们	,

我即将为此受苦：先生们，

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [mə'tɪriəl] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæz; həz]

I	have	given	you	a	full	Account	of	the	most	material	Incidents	that	has
我	有	给定	你	一个	满的	帐户	的	这	最多	材料	事件	那	有

['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ,

happened	to	me	since	I	left	England	,
发生	到	我	自从	我	左边	英格兰	,

我已经向你们详细讲述了我离开英国后发生的最重要的几件事。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [in'tri:t] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [wen] [wʌns] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

I	therefore	earnestly	intreat	the	Favour	of	you	,	when	once	you	return	to
我	所以	切实	治疗	这	偏爱	的	你	,	什么时候	一次	你	返回	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

因此，我恳请您返回英国后，能给予我这个机会。

[tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] , [bi:; bi] [pli:zd] [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,

to	enquire	after	my	Wife	,	and	if	you	find	her	,	be	pleased	in	my	Name	,
到	查询	后	我的	妻子	,	和	如果	你	寻找	她	,	是	高兴	在	我的	姓名	,

去打听我妻子的下落，如果找到了她，请以我的名义感到高兴。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] , [huː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt]

to	present	her	the	Love	of	a	dying	Husband	,	who	conscious	of	his	Guilt
到	展示	她	这	爱	的	一个	垂死	丈夫	,	WHO	有意识的	的	他的	有罪

,

,

,

向她展现一位垂死丈夫的爱，这位丈夫深知自己的罪孽，

['hʌmbli] [begz][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæθ] [dʌn]

humbly	begs	her	Pardon	and	Forgiveness	,	for	all	the	Injuries	he	hath	done
谦卑地	乞求	她	赦免	和	饶恕	,	为了	全部	这	受伤	他	有	完毕

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他谦卑地请求她的原谅和宽恕，为他曾对她造成的种种伤害。

[sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

since	first	he	knew	her	;	this	his	Request	we	promised	to	fulfill	,
自从	第一的	他	知道	她	;	这	他的	要求	我们	承诺	到	实现	,

自从他第一次认识她以来；这是我们承诺会满足他的请求。

[ɪf] [wʌns][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][læst] [fɛrwɛl] .

if	once	we	returned	to	England	;	so	we	took	our	last	Farewel	.
如果	一次	我们	返回	到	英格兰	;	所以	我们	采取	我们的	最后的	告别	.

如果我们回到英国，我们就会做最后的告别。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftərwərdz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] ,

None	of	us	,	ever	saw	him	afterwards	,	but	were	informed	,
没有任何	的	我们	,	曾经	锯	他	然后	,	但	是	知情的	,

我们之后都没再见过他，但都听说了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	he	was	sewed	up	in	a	Sack	,	with	heavy	Stones	,	and	thrown	into	the
那	他	曾是	缝制的	向上	在	一个	解雇	,	和	重的	石头	,	和	抛掷	进入	这

[siː] ;

Sea	;
海	;

他被装进麻袋，里面塞满了石头，然后被扔进了大海；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪld] [fɔːr; fər]['leghɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]

the	other	two	Englishmen	sailed	for	Leghorn	,	and	I	for	this	Place	,	and
这	其他	二	英国人	航行	为了	来航鸡	,	和	我	为了	这	地方	,	和

[wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] ,

when	I	go	Home	,
什么时候	我	去	家	,

另外两个英国人乘船去了里沃恩，我则来到这里，等我回家的时候，

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['wʊmən] :

I	intend	to	make	an	Enquiry	concerning	the	said	Woman	:
我	打算	到	制作	一个	询问	有关	这	说	女士	:

我打算对上述女子进行调查：

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,

She	listened	attentively	all	the	While	he	was	relating	this	Story	,
她	听着	认真地	全部	这	尽管	他	曾是	相关	这	故事	,

在他讲述这个故事的过程中，她一直认真地听着。

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [soʊ]

and	weighing	all	the	particular	Circumstances	of	this	Relation	,	she	perceived	so
和	称重	全部	这	特别的	情况	的	这	关系	,	她	感知	所以

['meni] [kən'kə:rɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['blendɪd] [tə'geðər] ,

many	concurring	Circumstances	blended	together	,
许多	同意	情况	混合	一起	,

权衡这段关系的所有具体情况后，她发现许多相互交织的情况。

[æz; əz][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [ðɪs] [ə'kaʊnt] [haʊ'evər] ,

as	put	it	beyond	all	Doubt	he	was	her	Husband	;	this	Account	however	,
作为	放	它	超过	全部	怀疑	他	曾是	她	丈夫	;	这	帐户	然而	,

毫无疑问，他就是她的丈夫；然而，这份叙述却并非如此。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [prə'si:dɪŋz] , [gri:vd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd]

notwithstanding	his	vile	Proceedings	,	grieved	her	much	,	and	no	doubt	would
虽然	他的	卑鄙的	诉讼程序	,	伤心	她	很多	,	和	不	怀疑	会

[hæv; həv] [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:]['braɪni] [terz] ,

have	broke	forth	into	briny	Tears	,
有	打破	前进	进入	咸的	眼泪	,

尽管他的行为卑劣，却令她非常悲伤，无疑会痛哭流涕。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] : [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [gri:vd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kru:əl]

had	she	been	in	a	Place	of	Retirement	:	She	sometimes	grieved	at	his	cruel
有	她	到过	在	一个	地方	的	退休	:	她	有时	伤心	在	他的	残忍的

[ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [feɪt] ,

and	untimely	Fate	,
和	不合时宜	命运	,

如果她住在养老院：她有时会为他残酷而英年早逝的命运感到悲伤。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪl] ['tri:tmənt] [ʃi:; ʃi]

but	suddenly	,	the	ill	Treatment	she
但	突然	,	这	患病的	治疗	她

但突然间，她遭受了虐待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜ:rnd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

met	with	from	him	,	returned	triumphant	in	her	Mind	,	and	extinguished
遇见	和	从	他	,	返回	凯	在	她	头脑	,	和	熄灭

[hɜ:r; hər] ['kɪndld] ['tendərnəs] :

her	kindled	Tenderness	:
她	点燃	压痛	:

她与他相遇，心中充满胜利的喜悦，心中燃起的温柔也随之熄灭：

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]['seɪlər] [hu:] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

However	,	she	told	the	Sailor	who	related	this	Story	,
然而	,	她	讲述	这	水手	WHO	有关的	这	故事	,

然而，她告诉了讲述这个故事的水手：

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

that	from	the	Account	he	gave	of	this	Man	,	he	must	have	been	the
那	从	这	帐户	他	给予	的	这	男人	,	他	必须	有	到过	这

[seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,

same	identical	Person	,
相同的	完全相同的	人	,

根据他对这个人的描述，他必定就是同一个人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

with	whom	she	had	formerly	been	acquainted	,	and	if	once	she	came	to
和	谁	她	有	以前	到过	熟人	,	和	如果	一次	她	来了	到

['ɪŋgləɳd] ,

England	,
英格兰	,

她以前认识的人，如果她来到英国，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	would	endeavour	to	find	out	the	Wife	of	this	unfortunate	Man	,	whom	she
她	会	努力	到	寻找	出去	这	妻子	的	这	不幸	男人	,	谁	她

[nuː] ['veri] [wel] ,

knew	very	well	,
知道	非常	出色地	,

她会尽力找到这位不幸男子的妻子，她对这个人非常熟悉。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

and	would	acquaint	her	with	this	Catastrophe	,	and	by	so	saying	,
和	会	熟人	她	和	这	灾难	,	和	经过	所以	说	,

并让她了解这场灾难，如此说，

[kən'siːld] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

concealed	herself	entirely	from	the	least	Suspicion	.
暗	她自己	完全	从	这	至少	怀疑	.

她完全隐藏了自己的身份，没有引起任何怀疑。

['hævɪŋ] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʌn'taɪmli] [end] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Having	now	finished	the	Account	of	her	Husbands	untimely	End	,	as	related	to
拥有	现在	完成的	这	帐户	的	她	丈夫们	不合时宜	结尾	,	作为	有关的	到

[hɜːr; hər][æt; ət] ['lɪzbən] ;

her	at	Lisbon	;
她	在	里斯本	;

现在，她已听完了在里斯本向她讲述的丈夫英年早逝的经过；

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [sent] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

the	Detail	of	which	,	appeared	to	her	,	as	if	sent	from	above	,
这	细节	的	哪个	,	出现	到	她	,	作为	如果	发送	从	多于	,

她觉得其中的细节，仿佛是从天而降一般。

[tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

to	free	her	from	those	anxious	Cares	,	which	,	in	the	midst	of	the	greatest
到	自由的	她	从	那些	焦虑的	关怀	,	哪个	,	在	这	中间	的	这	最

['deɪndʒəz] ,

Dangers	,
危险	,

为了让她摆脱那些焦虑的忧虑，尤其是在最大的危险之中，

['ɔːlweɪz] [set] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ]

always	set	triumphant	in	her	Breast	,	I	shall	now	proceed	to	her	Voyage
总是	放	凯	在	她	胸部	,	我	将	现在	继续	到	她	航程

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] .

from	thence	to	England	.
从	因此	到	英格兰	.

心中永远充满胜利的喜悦，我现在将从那里启程前往英国。

[ðeɪ] [set] [seɪl][frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [ðə; ði] 1st

They	set	sail	from	Lisbon	the	3d	of	May	,	and	arrived	at	Spithead	the	1st
他们	放	帆	从	里斯本	这	3d	的	可能	,	和	到达的	在	喷火头	这	1st

[ʌv; əv][dʒuːn] ,

of	June	,
的	六月	,

他们于5月3日从里斯本启航，6月1日抵达斯皮特黑德。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪrɪəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ] [kɑ:mz]
without **any** **Thing** **material** **during** **the** **Voyage** **(** **which** **was** **lengthened** **by** **Calms**
没有 任何 事物 材料 期间 这 航程 (哪个 曾是 加长 经过 平静
[ænd; ənd] ['kɑ:ntreri] ['waɪndz]) ;
and **contrary** **Winds** **)** **;**
和 相反 风) ;

航行期间没有任何物品（由于无风和逆风，航程延长）；

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪt,hɛd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
that **very** **Day** **she** **arrived** **at** **Spithead** **she** **came** **on** **Shore** **,**
那 非常 天 她 到达的 在 喷火头 她 来了 在 支撑 ,

她抵达斯皮特黑德的那天，她就上了岸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃɪp,meɪts] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] ,
and **took** **a** **Lodging** **along** **with** **several** **of** **her** **Shipmates** **and** **Marines** **,**
和 采取 一个 住宿 沿着 和 一些 的 她 船友 和 海军陆战队 ,
[æt; ət][wʌn][dʒeɪmz] ['kʌnɪŋ,hæmz] ,
at **one** **James** **Cunningham's** **,**
在 一 詹姆斯 坎宁安的 ,

她和几名船友及海军陆战队员一起，在詹姆斯·坎宁安的家中租了一间房子住下。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li][mə'ri:n] [ænd; ənd]['seɪlər] ; [wer] [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [θrɔŋd]
at **the** **Sign** **of** **the** **Jolly** **Marine** **and** **Sailor** **;** **where** **the** **House** **being** **thronged**
在 这 符号 的 这 乔利 海洋 和 水手 ; 在哪里 这 房子 存在 熙熙攘攘
[wɪð; wɪθ] ['lɔdʒəz] ,
with **Lodgers** **,**
和 房客 ,

在"快乐水手"的招牌下；那里屋里挤满了房客，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['bedfeloʊ] [tu:; tə][wʌn][dʒɑ:n] - , [ə; eɪ] ['brʌðər] [mə'ri:n] ,
she **was** **obliged** **to** **be** **Bedfellow** **to** **one** **John** **Huchins** **,** **a** **Brother** **Marine** **,**
她 曾是 有义务 到 是 同床共枕 到 一 约翰 - , 一个 兄弟 海洋 ,

她被迫与一位名叫约翰·哈钦斯的海军陆战队兄弟同床共枕。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [steɪ] [ɪn] ['pɔ:rtsməθ] ,
the **first** **Night** **;** **but** **during** **her** **short** **Stay** **in** **Portsmouth** **,**
这 第一的 夜晚 ; 但 期间 她 短的 停留 在 朴茨茅斯 ,

第一晚；但在她短暂的朴茨茅斯逗留期间，

[ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] ['roʊvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,
in **her** **often** **Rovings** **in** **and** **about** **the** **Town** **,**
在 她 经常 漫游者 在 和 关于 这 镇 ,

在她经常在镇上四处游荡的时候，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts]) [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
(**which** **was** **only** **two** **Days** **and** **three** **Nights** **)** **she** **happen'd** **to** **meet** **with**
(哪个 曾是 仅有的 二 天 和 三 夜晚) 她 发生了 到 见面 和
[ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌnɪŋ,hæm] ,
the **Sister** **of** **Mr** **.** **Cunningham** **,**
这 姐姐 的 先生 . 坎宁安 ,

（仅仅两天三夜）她碰巧遇到了坎宁安先生的妹妹。

[ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒɜ-z] [waɪf] , [wʌn] ['kæθrɪn] — — ,
the **Drum** **-** **Major's** **Wife** **,** **one** **Catherine** **—** **—** **,**
这 鼓 - 专业的 妻子 , 一 凯瑟琳 — — ,

鼓乐队队长的妻子，名叫凯瑟琳——

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['slendər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]

with	whom	she	had	cultivated	a	slender	Acquaintance	at	the	Time	she	first
和	谁	她	有	栽培	一个	苗条	熟人	在	这	时间	她	第一的

[ɪn'lɪstɪd] [ðer; ðər] .

enlisted	there	.
入伍	那里	.

她第一次入伍时就与他建立了一种淡淡的友谊。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [nuː] ['hænə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd]

This	young	Woman	knew	Hannah	to	be	the	young	Soldier	that	had	enlisted
这	年轻的	女士	知道	汉娜	到	是	这	年轻的	士兵	那	有	入伍

[ænd; ənd] [bɪn]

and	been
和	到过

这位年轻女子认出汉娜就是那位应征入伍的年轻士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[sent] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəl][bɑː'skɔːwən] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [seɪf]

sent	abroad	with	Admiral	Boscawen	,	and	expressed	some	Joy	at	her	safe
发送	国外	和	上将	博斯卡文	,	和	表达	一些	喜悦	在	她	安全的

[rɪ'tɜːrn] :

Return	:
返回	:

她随博斯卡文海军上将出国，并对她的安全归来表示欣喜：

[ðen] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['ɪntɪməsi] ; [ænd; ənd] ['hænə] ,

Then	entering	into	this	Conversation	,	introduced	a	farther	Intimacy	;	and	Hannah	,
然后	进入	进入	这	对话	,	介绍	一个	更远	亲密关系	;	和	汉娜	,

然后，进入这场对话，便建立了更深层次的亲密关系；而汉娜，

['ræðər] [ðæn; ðən][sɪt][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃɪpˌmeɪts] , [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm]

rather	than	sit	to	drink	with	her	Shipmates	,	spent	most	of	her	Time
相当	比	坐	到	喝	和	她	船友	,	花费	最多	的	她	时间

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

with	this	young	Woman	.
和	这	年轻的	女士	.

她没有和船员们坐下来喝酒，而是把大部分时间都花在了这位年轻女子身上。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kən'vəːst] [ə'pɑːn]

This	Opportunity	improved	their	Conversation	,	and	sometimes	they	conversed	upon
这	机会	改进	他们的	对话	,	和	有时	他们	交谈	之上

[lʌv] ;

Love	;
爱	;

这个机会改善了他们的谈话，有时他们会谈论爱情；

[ænd; ənd] ['hænə] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	Hannah	finding	this	young	Woman	had	no	dislike	to	her	,
和	汉娜	寻找	这	年轻的	女士	有	不	不喜欢	到	她	,

汉娜发现这个年轻女子对她并无厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ðə; ði] ['lʌvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

she	endeavoured	to	try	if	she	could	not	act	the	Lover	as	well	as	the
她	努力	到	尝试	如果	她	可以	不是	行为	这	情人	作为	出色地	作为	这

['soʊldʒər] ,

Soldier	,
士兵	,

她努力尝试，如果她不能同时扮演好情人和士兵的角色。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [wel] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

which	she	so	well	effected	,	that	it	was	agreed	upon	she	should
哪个	她	所以	出色地	受影响	,	那	它	曾是	同意	之上	她	应该

[rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,

return	from	London	,
返回	从	伦敦	,

她处理得非常出色，以至于双方都同意她从伦敦返回。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

in	order	to	be	married	as	soon	as	she	had	got	her	Discharge	and
在	命令	到	是	已婚	作为	很快	作为	她	有	得到	她	释放	和

[peɪ] ;

Pay	;
支付	;

为了在拿到退伍金后尽快结婚；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [bʌt; bət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][æz; əz] [tuː] [deɪz] ,

and	tho	'	but	so	short	a	Time	there	as	two	Days	,
和	虽然	-	但	所以	短的	一个	时间	那里	作为	二	天	,

虽然在那里待的时间很短，只有两天，

[hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [əˈmʊr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

had	effected	this	her	Amour	so	as	to	obtain	the	young
有	受影响	这	她	恋情	所以	作为	到	获得	这	年轻的

['wʊmənz] [kənˈsent] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

Woman's	Consent	to	marry	her	.
女性的	同意	到	结婚	她	.

她施展了她的爱慕之心，以获得这位年轻女子同意与她结婚。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ðɪs] [hɜːr; hər] [skiːm] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈɑːbdʒekt]

In	order	to	countenance	this	her	Scheme	,	she	told	the	supposed	Object
在	命令	到	面容	这	她	方案	,	她	讲述	这	据称	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

of	her	Love	,
的	她	爱	,

为了掩饰她的这个计划，她告诉了她所谓的爱慕对象：

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz] ,

that	as	soon	as	she	arrived	at	London	,	and	received	her	Wages	,
那	作为	很快	作为	她	到达的	在	伦敦	,	和	已收到	她	工资	,

她一到伦敦，领到工资，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] ,

she	would	remit	the	same	to	her	;	and	when	she	had	visited	,
她	会	汇	这	相同的	到	她	;	和	什么时候	她	有	到访	,

她会把同样的钱汇给她；等她拜访过之后，

[ænd; ənd] [ˈtæriːd] [sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪ] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]

and	tarried	some	time	with	each	of	her	nigh	Relations	and	intimate
和	滞留	一些	时间	和	每个	的	她	夜	关系	和	亲密的

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

她与每一位近亲和密友都相处了一段时间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈgriːmənt] ,

she	would	then	return	to	Portsmouth	,	according	to	Agreement	,
她	会	然后	返回	到	朴茨茅斯	,	根据	到	协议	,

根据协议，她随后将返回朴茨茅斯。

[ænd; ənd]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['su:təb(ə)l]
and 和 | **consummate** 完善 | **their** 他们的 | **matrimonial** 婚姻 | **Ceremonies** 仪式 | **with** 和 | **a** 一个 | **Solemnity** 严肃 | **suitable** 合适的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'bɪlətiz] .
to 到 | **her** 她 | **Abilities** 能力 | **.** .

并以符合她能力的庄严仪式完成他们的婚姻仪式。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['bi:ɪŋ] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] 2d [ʌv; əv][dʒu:n] , ['hænəz] ['bedfeloʊ] ,
The 这 | **next** 下一个 | **Night** 夜晚 | **,** , | **being** 存在 | **Saturday** 周六 | **the** 这 | **2d** 2d | **of** 的 | **June** 六月 | **,** , | **Hannah's** 汉娜的 | **Bedfellow** 同床共枕 | **,** ,

第二天晚上，也就是6月2日星期六，汉娜的床伴，

[hu:] [hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [went] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌn]
who WHO | **had** 有 | **lain** 莱恩 | **with** 和 | **her** 她 | **the** 这 | **Night** 夜晚 | **before** 前 | **,** , | **went** 去 | **out** 出去 | **of** 的 | **Town** 镇 | **,** , | **and** 和 | **one** 一

[dʒeɪmz] ['mu:di] ,
James 詹姆斯 | **Moody** 穆迪 | **,** ,

前一天晚上和她同床共枕的人离开了小镇，而詹姆斯·穆迪，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [meit] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ɛltəm] [frʌm; frəm][fɔ:rt]
who WHO | **had** 有 | **been** 到过 | **a** 一个 | **Ship** 船 | **-** - | **mate** 伴侣 | **with** 和 | **her** 她 | **on** 在 | **board** 木板 | **the** 这 | **Eltham** 埃尔瑟姆 | **from** 从 | **Fort** 堡

[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
St 英石 | **.** . | **David's** 大卫的 | **to** 到 | **England** 英格兰 | **,** ,

他曾与她一起乘坐"埃尔瑟姆"号从圣大卫堡前往英国，是船上的同伴。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
coming 未来 | **in** 在 | **the** 这 | **Evening** 晚上 | **of** 的 | **that** 那 | **Day** 天 | **,** , | **and** 和 | **wanting** 想要 | **a** 一个 | **Lodging** 住宿 | **,** , | **he** 他 | **was** 曾是

[rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
received 已收到 | **by** 经过 | **the** 这 | **Landlord** 房东 | **,** ,

他于当日傍晚前来，想要找个地方住，房东接待了他。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hænə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]
and 和 | **as** 作为 | **Hannah** 汉娜 | **was** 曾是 | **his** 他的 | **intimate** 亲密的 | **,** , | **he** 他 | **was** 曾是 | **admitted** 承认 | **to** 到 | **be** 是 | **her** 她

['bedfeloʊ] ,
Bedfellow 同床共枕 | **,** ,

由于汉娜是他的亲密伴侣，他也被允许成为她的床伴。

[wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
which 哪个 | **continued** 持续 | **for** 为了 | **two** 二 | **Nights** 夜晚 | **together** 一起 | **,** , | **without** 没有 | **the** 这 | **least** 至少 | **Suspicion** 怀疑 | **in** 在 | **Life** 生活 | **.** .

就这样，两人连续两个晚上毫无戒心地待在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[| **Pg** 页 | **29** - | **]**]

[第29页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [θri:] [naɪts] [wɪð; wɪθ]
It 它 | **is** 是 | **here** 这里 | **worthy** 值得 | **of** 的 | **Observation** 观察 | **,** , | **that** 那 | **this** 这 | **Woman** 女士 | **should** 应该 | **lay** 躺 | **three** 三 | **Nights** 夜晚 | **with** 和

[tu:] ['dɪfrənt] [men] ,
two 二 | **different** 不同的 | **Men** 男人 | **,** ,

值得注意的是，这个女人竟然与两个不同的男人发生了三晚的性关系。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [əd'ventʃərər] ,

one	of	whom	who	had	been	her	Companion	and	Fellow	-	adventurer	,
一	的	谁	WHO	有	到过	她	伴侣	和	同伴	-	冒险家	,

其中一人曾是她的同伴和冒险伙伴，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

during	the	Space	of	fifteen	Months	and	more	;	and	never	,	during	that	Space	of	Time	,
期间	这	空间	的	十五	几个月	和	更多的	;	和	绝不	,	期间	那	空间	的	时间	,

在长达十五个月的时间里；而且在这段时间内从未发生过，

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kaɪnd] ;

discover	the	least	Hint	of	her	being	of	the	female	Kind	;
发现	这	至少	暗示	的	她	存在	的	这	女性	种类	;

找出她身上哪怕最细微的女性特征；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪk'splɔɪts] ,

and	this	Man	had	often	been	her	Assistant	in	the	most	dangerous	Exploits	,
和	这	男人	有	经常	到过	她	助手	在	这	最多	危险的	漏洞	,

这个人曾多次担任她最危险行动的助手。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,

and	could	not	avoid	acknowledging	,	that	she	behaved	upon	all	Occasions	,
和	可以	不是	避免	承认	,	那	她	表现	之上	全部	场合	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

with	the	greatest	Bravery	and	Resolution	.
和	这	最	勇敢	和	解决	.

他不得不承认，无论在任何场合，她都表现得无比勇敢果断。

['hwit'mʌndi; -dei] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dʒuːn] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ;

Whitmonday	,	being	the	4th	of	June	,	she	set	out	from	Portsmouth	for	London	;
圣灵降临节	,	存在	这	4th	的	六月	,	她	放	出去	从	朴茨茅斯	为了	伦敦	;

圣灵降临节（6月4日），她从朴茨茅斯出发前往伦敦；

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːrli] , [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,

accompanied	by	George	Orley	,	a	Serjeant	of	Marines	,	who	was	a	Partner	with	her	in	her	Adventures	,
伴随	经过	乔治	奥利	,	一个	中士	的	海军陆战队	,	WHO	曾是	一个	伙伴	和	她	在	她	冒险	,

陪同她的是海军陆战队中士乔治·奥利，他是她冒险旅程中的伙伴。

[ænd; ənd] [huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [mə'riːnz] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌndən] :

and	who	,	together	with	nine	Marines	,	accompanied	her	to	London	:
和	WHO	,	一起	和	九	海军陆战队	,	伴随	她	到	伦敦	:

他们与九名海军陆战队员一起陪同她前往伦敦：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [kən'dʌkt] - ['mʌni] .

She	received	before	they	set	out	from	Portsmouth	,	five	Shillings	Conduct	-	money	.
她	已收到	前	他们	放	出去	从	朴茨茅斯	,	五	先令	执行	-	钱	.

在他们从朴茨茅斯出发之前，她收到了五先令的交通费。

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [tuː; tə]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] , [wʌz; wəz]

The	first	Place	she	traveled	to	after	her	departure	from	Portsmouth	,	was
这	第一的	地方	她	旅行	到	后	她	离开	从	朴茨茅斯	,	曾是

['piːtərzˌfiːld] ,

Petersfield	,
彼得斯菲尔德	,

她离开朴茨茅斯后去的第一个地方是彼得斯菲尔德。

[ɪn] ['hæmpʃə] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ændruː] [greɪ] [ə; eɪ] [mə'riːn] ,

in	Hampshire	;	where	she	lay	all	Night	,	with	one	Andrew	Gray	a	Marine	,
在	汉普郡	;	在哪里	她	躺	全部	夜晚	,	和	一	安德鲁	灰色的	一个	海洋	,

在汉普郡；她在那里躺了一整夜，身边是海军陆战队员安德鲁·格雷。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] :

not	only	in	the	same	Regiment	,	but	in	the	same	Company	:
不是	仅有的	在	这	相同的	团	,	但	在	这	相同的	公司	:

不仅在同一团，而且在同一连：

[nekst] [deɪ] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['gɪlfərd] , [wer] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['ændruː] [greɪ] [ænd; ənd]

Next	Day	travel'd	as	far	as	Guildford	,	where	the	aforesaid	Andrew	Gray	and
下一个	天	-	作为	远的	作为	吉尔福德	,	在哪里	这	上述	安德鲁	灰色的	和

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['bedˌfeləuz] ;

she	were	Bedfellows	;
她	是	同床共枕	;

第二天，她一路旅行到了吉尔福德，在那里，她和前面提到的安德鲁·格雷是床伴；

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld]

next	Night	she	arrived	in	London	,	where	she	disingaged	herself	from	her	old
下一个	夜晚	她	到达的	在	伦敦	,	在哪里	她	-	她自己	从	她	老的

['ɪntɪməts] ,

Intimates	,
亲密	,

第二天晚上她抵达伦敦，并与旧情人解除了关系。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [greɪ] , ['kɑːrpəntər] , [ɪn] [ʃɪp] -

and	lodged	along	with	her	Brother	,	Mr	.	James	Gray	,	Carpenter	,	in	Ship	-
和	已提交	沿着	和	她	兄弟	,	先生	.	詹姆斯	灰色的	,	木匠	,	在	船	-

[striːt] , ['wɑːpɪŋ] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ri'zaidz] .

Street	,	Wapping	;	where	she	now	resides	.
街道	,	瓦平	;	在哪里	她	现在	居住地	.

她和她的哥哥，木匠詹姆斯·格雷先生，一起住在瓦平的船街；她现在也住在那里。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['fiːmeɪl] [əd'ventʃərər] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

Now	I	have	brought	my	female	Adventurer	home	again	to	her	native	Country	,
现在	我	有	带来	我的	女性	冒险家	家	再次	到	她	本国的	国家	,

现在我已经把我的女冒险家送回了她的祖国。

['æftər] [nɪr] [faɪv] ['jɪrz] [əd'ventʃəz] ; ['prɑːmptɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs]

after	near	five	Years	Adventures	;	prompted	thereto	by	the	ill	Usage	of	a	faithless
后	靠近	五	年	冒险	;	提示	到	经过	这	患病的	用法	的	一个	不忠

['hʌzbənd] ,

Husband	,
丈夫	,

经历了近五年的冒险之后；这一切都是由于不忠的丈夫的恶劣行径所致，

[huː] , ['æftər][fɜːrst] ['strɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'loʊpɪŋ] ,

who	,	after	first	stripping	her	of	her	all	,	and	then	eloping	,
WHO	,	后	第一的	脱衣舞	她	的	她	全部	,	和	然后	私奔	,

他先是剥夺了她的一切，然后私奔了。

['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [hɜ:r'self] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][menz]

prompted	**her**	**to**	**the**	**Resolution**	**of**	**disguising**	**herself**	**,**	**by**	**putting**	**on**	**Men's**
提示	她	到	这	解决	的	伪装	她自己	,	经过	推杆	在	男士

[ə'pærəl] ,

Apparel	**,**
服饰	,

这促使她下定决心乔装打扮，穿上男装。

['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['sɪstər] , [ɔ:r]['eni]

going	**into**	**the**	**Country**	**without**	**the**	**Knowledge**	**of**	**her**	**Brother**	**,**	**Sister**	**,**	**or**	**any**
去	进入	这	国家	没有	这	知识	的	她	兄弟	,	姐姐	,	或者	任何

['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ,

other	**of**	**her**	**Friends**	**,**
其他	的	她	朋友们	,

她瞒着她的兄弟姐妹和所有朋友进入了该国。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd]

in	**search**	**of**	**him**	**who**	**had**
在	搜索	的	他	WHO	有

寻找那个曾经拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ðʌs] [ə'bju:zd][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntu:]['kɜ:rn(ə)l] ['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , [ðen]

thus	**abused**	**her**	**;**	**and**	**entering**	**into**	**Colonel**	**Guise's**	**Regiment**	**of**	**Foot**	**,**	**then**
因此	受虐	她	;	和	进入	进入	上校	伪装的	团	的	脚	,	然后

['laɪɪŋ] [æt; ət] ['kɔvəntri] ,

lying	**at**	**Coventry**	**,**
说谎	在	考文垂	,

于是他虐待了她；并加入了当时驻扎在考文垂的盖斯上校步兵团，

[hu:] [frʌm; frəm] [ðens] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] [kɑ:'lail] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ju:st] , [ðə; ði]

who	**from**	**thence**	**marched**	**to**	**Carlisle**	**,**	**where**	**she**	**was**	**ill**	**used**	**,**	**the**
WHO	从	因此	行军	到	卡莱尔	,	在哪里	她	曾是	患病的	用过的	,	这

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Particulars	**of**	**which**	**,**
细节	的	哪个	,

她随后前往卡莱尔，在那里遭到虐待，详情如下：

[ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] : [haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['læʃɪz]

are	**set**	**forth**	**at**	**large**	**in**	**the**	**foregoing**	**Pages**	**:**	**How**	**she**	**received**	**five**	**hundred**	**Lashes**
是	放	前进	在	大的	在	这	前文	页	:	如何	她	已收到	五	百	睫毛

[æt; ət] [kɑ:'lail] ,

at	**Carlisle**	**,**
在	卡莱尔	,

前面几页详细阐述了：她在卡莱尔受鞭笞五百下，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃuəs] [kən'dʌkt] , [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['dezərt] ,

as	**a**	**Punishment**	**for**	**her**	**virtuous**	**Conduct**	**,**	**her**	**Resolution**	**to**	**desert**	**,**
作为	一个	惩罚	为了	她	有德行的	执行	,	她	解决	到	沙漠	,

作为对其品德高尚的惩罚，她决心逃离。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pu:tɪŋ] [ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	**her**	**puting**	**this**	**Determination**	**into**	**Execution**	**;**	**her**	**changing**	**her**
和	她	放置	这	决心	进入	执行	;	她	变化	她

['mɪlətəri] [kloʊðθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [taʊn] ,

military	**Cloathing**	**about**	**a**	**Mile**	**from**	**Town**	**,**
军队	服装	关于	一个	英里	从	镇	,

她将这份决心付诸实践；她在离镇子大约一英里的地方换上了军装。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] ; [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

for	the	rustick	Garb	of	a	Shepherd	;	her	Arrival	at	Portsmouth	,
为了	这	乡村	外衣	的	一个	牧羊人	;	她	到达	在	朴茨茅斯	,

她身着牧羊人的粗犷装束；她抵达朴茨茅斯，

[hɜːr; hər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['freɪzɚz] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [mə'riːnz] , [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [drɑːft]

her	entering	into	General	Fraser's	Regiment	of	Marines	,	her	being	draughted
她	进入	进入	一般的	弗雷泽的	团	的	海军陆战队	,	她	存在	已起草

[aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ;

out	for	the	East	Indies	;
出去	为了	这	东方	印第斯	;

她加入弗雷泽将军的海军陆战队团，被征召到东印度群岛；

[hɜːr; hər] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

her	embarking	on	board	the	Swallow	Sloop	of	War	,	under	the	Command	of
她	启程	在	木板	这	吞	单桅帆船	的	战争	,	在下面	这	命令	的

['ædmərəl][bɑː'skɔːwən] ,

Admiral	Boscawen	,
上将	博斯卡文	,

她登上由博斯卡文海军上将指挥的"燕子"号战舰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [viˈsisitjuːdz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz]

and	the	many	Vicissitudes	she	underwent	during	the	Series	of	her	Adventures
和	这	许多	变迁	她	经历了	期间	这	系列	的	她	冒险

,

,

,

以及她在冒险系列故事中所经历的诸多变迁，

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [seɪf] ([ðoʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd]) [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [wer] , ['æftər]

until	her	safe	(	though	unexpected	)	return	to	her	Native	Country	,	where	,	after
直到	她	安全的	(	尽管	意外	)	返回	到	她	本国的	国家	,	在哪里	,	后

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

her	Arrival	,
她	到达	,

直到她安全（尽管出乎意料地）返回祖国，抵达后，

[ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['hjuːmərəs] ['ɪnsɪdənts] ; [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

she	met	with	sundry	humorous	Incidents	;	with	many	other	material	Circumstances	,
她	遇见	和	杂项	幽默	事件	;	和	许多	其他	材料	情况	,

她遇到了各种各样滑稽的事件；以及许多其他物质上的情况，

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [set] [daʊn] [æt; ət][lɑːrdʒ] ;

the	Particulars	of	which	is	here	set	down	at	large	;
这	细节	的	哪个	是	这里	放	向下	在	大的	;

具体细节详述如下；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [swel] [ðɪs] ['triːtɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] [θɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] ,

but	not	to	swell	this	Treatise	with	any	Thing	fictitious	or	doubtful	,
但	不是	到	膨胀	这	论文	和	任何	事物	虚拟	或者	疑	,

但不得在本论著中加入任何虚构或可疑的内容。

[aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][æz; əz] [hɪr] [set] [daʊn] .

I	have	asserted	nothing	but	plain	Matter	of	Fact	as	here	set	down	.
我	有	断言	没有什么	但	清楚的	事情	的	事实	作为	这里	放	向下	.

我所陈述的只是如本文所述的简单事实。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['kændɪd] ['riːdɚz] ['sɜːrveɪ][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	would	have	my	candid	Readers	survey	in	Imagination	,
我	会	有	我的	坦率	读者	民意调查	在	想像力	,

我会在《想象力》杂志上发表我的读者坦诚调查，

[ðə; ði] ['meni] ['veriəs] [si:nz] [ðæt] [hɪr] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['lʌstər]

the	many	various	Scenes	that	here	display	themselves	with	a	most	surprizing	Lustre
这	许多	各种各样的	场景	那	这里	展示	他们自己	和	一个	最多	令人惊讶	光泽

.

:

.

这里展现的众多场景都呈现出令人惊叹的光彩。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [hu:] ,

Here	is	a	Woman	,	and	an	English	Woman	,	who	,
这里	是	一个	女士	,	和	一个	英语	女士	,	WHO	,

这是一位女士，一位英国女士，她

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [vi'sisitju:dz] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'went] [fɔ:r; fər] [nɪr] [ðə; ði]

notwithstanding	the	many	Dangers	and	Vicissitudes	she	underwent	for	near	the
虽然	这	许多	危险	和	变迁	她	经历了	为了	靠近	这

[speɪs] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] ,

Space	of	five	Years	,
空间	的	五	年	,

尽管她在近五年的时间里经历了许多危险和变故，

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['trævlz] , [wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] .

during	her	Travels	,	was	never	found	out	to	be	of	the	feminine	Gender	.
期间	她	旅行	,	曾是	绝不	成立	出去	到	是	的	这	女性	性别	.

在她的旅行中，从未发现她的性别是女性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['meni] [θrɛtnd] [dis'kʌvəriz] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʃɪpˌmeɪts] [ænd; ənd]

It	is	true	many	threatned	Discoveries	were	attempted	by	her	Shipmates	and
它	是	真的	许多	威胁	发现	是	尝试过	经过	她	船友	和

['feloʊ] - [æd'ventʃəəz] ,

Fellow	-	Adventurers	,
同伴	-	冒险者	,

的确，她的船员和冒险伙伴们曾尝试过许多险象环生的探险活动。

[wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] ;

which	derived	its	Influence	from	her	not	having	a	Beard	;
哪个	衍生的	它是	影响	从	她	不是	拥有	一个	胡须	;

她的影响力源于她没有胡须；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['redi] [tɜ:rnz][ʌv; əv][maɪnd] [ˌʌndi'si:vd] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ʃoʊ] [ðəm'selvz]

but	her	ready	Turns	of	Mind	undeceived	all	those	who	shewed	themselves
但	她	准备好	转弯	的	头脑	悄	全部	那些	WHO	展示	他们自己

[ˌoʊvər'bɪzi][ɪn] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['si:krət] :

overbusy	in	prying	into	this	Secret	:
太忙了	在	窥探	进入	这	秘密	:

但她机敏的思维转变识破了所有那些一心想窥探这个秘密的人：

[ðɪs] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ,

This	her	Conduct	,
这	她	执行	,

这是她的行为，

['veri] - [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði]

very	surprizingly	preserved	her	Virtue	from	becoming	a	Sacrifice	to	the
非常	-	保存完好	她	美德	从	成为	一个	牺牲	到	这

[ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rn(ə)l][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər]

Impetuosity	of	the	carnal	Desires	of	both	her
冲动	的	这	肉体	欲望	的	两个都	她

令人惊讶的是，她竟然没有因为肉欲冲动而牺牲自己的贞洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sju'piəriəz] [ænd; ənd] [in'fiəriəz] ; [fɔːr; fər][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Superiors and Inferiors ; for can it be imagined , that in the midst of
上级 和 下等人 ; 为了 能 它 是 想象 , 那 在 这 中间 的
[soʊ] ['meni] ['deindʒəz] ,
so many Dangers ,
所以 许多 危险 ,

上级和下级；因为你能想象吗，在如此多的危险之中，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bæk] - [dɔːr] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt][æt; ət] , [ɪf] [hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [bɪn]
where there was no Back - Door to creep out at , if her Sex had been
在哪里 那里 曾是 不 后退 - 门 到 潜行者 出去 在 , 如果 她 性别 有 到过
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

如果她的性取向被发现，那里没有后门可以偷偷溜走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [luːs] , [dɪs'ɔːrdərli] ,
but she must have fallen a Victim to the loose , disorderly ,
但 她 必须 有 倒下 一个 受害者 到 这 松动的 , 乱 ,

但她一定是成了松散、混乱的……的受害者。

[ænd; ənd] ['æpitaits] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr]
and vitious Appetites of many on board , especially those whom she was more
和 恶毒的 食欲 的 许多 在 木板 , 尤其 那些 谁 她 曾是 更多的
[ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ,
immediately concerned with ,
立即地 担心的 和 ,

船上许多人，特别是她更关心的那些人，都有着邪恶的欲望。

[tuː; tə][wɪt] , [hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] .
to wit , her Officers .
到 有 , 她 警官 .

即她的军官们。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]
These Reflections must possess the Reader with generous Sentiments of this
这些 反思 必须 具有 这 读者 和 慷慨的 情感 的 这
['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,
our Heroine ,
我们的 女英雄 ,

这些反思必定会让读者对我们的女主人公产生由衷的敬意。

[huː] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌbtəlti] , [ænd; ənd] ['redi] [in'venʃənz] , [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] , ['evri] [θɪŋ]
who by her Subtilty , and ready Inventions , destroyed in the Embrio , every Thing
WHO 经过 她 微妙 , 和 准备好 发明 , 损毁 在 这 胚胎 , 每一个 事物
[əd'vænst] [baɪ][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['ʃɪpˌmeɪts] ,
advanced by her Fellow - Shipmates ,
先进的 经过 她 同伴 - 船友 ,

她凭借其机敏和巧妙的发明，在胚胎时期就摧毁了她同伴们所取得的一切成就。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .
that she imagined might be a Means of exposing her Virtue .
那 她 想象 可能 是 一个 方法 的 暴露 她 美德 .

她认为这或许是展现她美德的一种方式。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ðɪs] ,
Such **an** **Adventure** **as** **this** **,**
这样的 一个 冒险 作为 这 ,

这样的冒险，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]['iːðər]['æntiənt][ɔːr]['mɑːdərn][ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]
is **not** **to** **be** **met** **with** **in** **the** **Records** **of** **either** **antient** **or** **modern** **Observations**
是 不是 到 是 遇见 和 在 这 记录 的 任何一个 古代 或者 现代的 观察
,
,
,

在古代或现代的观测记录中均未发现相关记载。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['neɪʃ(ə)n] ,
therefore **,** **for** **the** **Sake** **of** **the** **British** **Nation** **,**
所以 , 为了 这 清酒 的 这 英国 国家 ,

因此，为了大英民族的利益，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kɔːrdɪd][ɪn]['goʊldən]['kærəktərz][ɑːn][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][fɔːr; fər]
ought **to** **be** **recorded** **in** **Golden** **Characters** **on** **a** **Statue** **of** **Marble** **for**
应该 到 是 记录 在 金的 人物 在 一个 雕像 的 大理石 为了
[sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,
succeeding **Ages** **,**
成功 年龄 ,

应当以金字镌刻于大理石雕像之上，传世不朽。

[tuː; tə][pə'ruːz][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt][æn; ən]['ɪŋglɪʃ]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd] , ['æməzɑːn][laɪk] ,
to **peruse** **with** **Admiration** **,** **that** **an** **English** **Woman** **should** **,** **Amazon** **like** **,**
到 仔细阅读 和 钦佩 , 那 一个 英语 女士 应该 , 亚马逊 喜欢 ,

带着钦佩之情细细品读，就像一位英国女性应该做的那样，就像亚马逊那样。

[nɑːt]['oʊnli]['entər][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][ɪn][bɪ'hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌntri][æt; ət][hoʊm] ,
not **only** **enter** **herself** **upon** **the** **List** **in** **behalf** **of** **her** **Country** **at** **Home** **,**
不是 仅有的 进入 她自己 之上 这 列表 在 代表 的 她 国家 在 家 ,

她不仅代表自己的国家将自己列入名单，

[bʌt; bət]['boʊldli][ænd; ənd]['rezəluːtli][lɔːntʃ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][rɪ'moʊt]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
but **boldly** **and** **resolutely** **launch** **out** **into** **the** **most** **remote** **Corners** **of** **the**
但 大胆地 和 坚决地 发射 出去 进入 这 最多 偏僻的 角落 的 这
[ɜːrθ] ,
Earth **,**
地球 ,

但要大胆而坚定地驶向地球最偏远的角落，

[ə'pɑːn] - [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][əd'ventʃəz] , [ðə; ði][laɪk]['nevər][ə'temptɪd][bɪ'fɔːr][baɪ]['eni]
upon **enterprizing** **and** **dangerous** **Adventures** **,** **the** **like** **never** **attempted** **before** **by** **any**
之上 - 和 危险的 冒险 , 这 喜欢 绝不 尝试过 前 经过 任何
[ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
of **her** **Sex** **,**
的 她 性别 ,

她们进行了一系列充满冒险和危险的探险，这是她们女性以前从未尝试过的。

['iːv(ə)n]['derɪŋ][feɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜːr; hər][moʊst]['rɪgərəs][ɪn'flɪkʃn]
even **daring** **Fate** **,** **as** **it** **were** **,** **to** **execute** **her** **most** **rigorous** **Inflictions**
甚至 大胆 命运 , 作为 它 是 , 到 执行 她 最多 严格的 折磨
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
upon **her** **;**
之上 她 ;

她甚至仿佛在挑战命运，任由命运对她施以最严厉的惩罚；

[ðə; ði] ['meni] - [ænd; ənd] [kən'flɪkts] [ʃi:; ʃi] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	many	Struglings	and	Conflicts	she	encounter'd	during	the	Course	of	her
这	许多	-	和	冲突	她	-	期间	这	课程	的	她

['trævlz] ,

Travels	,
旅行	,

她在旅途中遇到的许多困难和冲突，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['elɪmənt] ,

not	being	used	to	the	watery	Element	,
不是	存在	用过的	到	这	水状的	元素	,

不习惯水元素，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ;

and	the	many	Revolutions	that	often	happen	upon	the	Surface	of	the	Deep	;
和	这	许多	革命	那	经常	发生	之上	这	表面	的	这	深的	;

以及经常发生在深海表面的众多革命；

[ðə; ði] ['meni] ['du:tiz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eksɪkju:t] ,

the	many	Duties	she	was	obliged	to	execute	,
这	许多	职责	她	曾是	有义务	到	执行	,

她必须履行的诸多职责，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ʌnpə'lait][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz]

in	the	midst	of	Hundreds	of	the	most	unpolite	Part	of	Mankind	,	such	as
在	这	中间	的	数百	的	这	最多	不礼貌	部分	的	人类	,	这样的	作为

[tɑ:z] ;

Tars	;
焦油	;

在数百名最粗鲁无礼的人类群体中，例如塔尔斯人；

[ðə; ði] ['meni] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rbər] [li:st] [hɜ:r; hər][seks][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

the	many	Fears	and	Suspicions	she	harboured	least	her	Sex	should	be
这	许多	恐惧	和	怀疑	她	窝藏	至少	她	性别	应该	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

她心中怀有许多恐惧和怀疑，最怕自己的性别被发现。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][iks'træktiŋ][ðə; ði][bɔ:l] [aʊt][ʌv; əv]

to	avoid	which	,	she	proved	her	own	Physician	,	in	extracting	the	Ball	out	of
到	避免	哪个	,	她	已证实	她	自己的	医生	,	在	提取	这	球	出去	的

[hɜ:r; hər] [wu:nd] ,

her	Wound	,
她	伤口	,

为了避免这种情况，她发挥了自己的医生作用，将球从伤口中取出。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

to	prevent	that	Discovery	which	must	unavoidably	have	happened	,
到	防止	那	发现	哪个	必须	不可避免的	有	发生	,

为了阻止那必然会发生的发现，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [tu:; tə][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər]['regjələr] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] :

had	she	permitted	the	Surgeons	to	have	performed	their	regular	Operations	:
有	她	允许	这	外科医生	到	有	执行	他们的	常规的	运营	:

[ði:z] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] , (['si:mɪŋli]

These	,	with	many	more	,	(	seemingly
这些	,	和	许多	更多的	,	(	似乎

如果她允许外科医生进行常规手术：这些手术，以及更多其他手术，（似乎）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz]) [dɪd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['heroʊɪn] [ˌʌndərˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
insurmountable Difficulties) did this our British Heroine undergo , and overcome ,
不可逾越 困难) 做过 这 我们的 英国 女英雄 经历 , 和 克服 ,

我们的英国女英雄经历了难以克服的困难，并最终克服了这些困难。

[baɪ] [hɜːr; hər] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] - ['menʃ(ə)nd] .
by her safe Arrival in her native Country , as before - mentioned .
经过 她 安全的 到达 在 她 本国的 国家 , 作为 前 - 提及 .

如前所述，她已安全抵达祖国。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['lɔz] [haʊs] ,
When she arrived in London , she went to her Brother in Law's House ,
什么时候 她 到达的 在 伦敦 , 她 去 到 她 兄弟 在 法律的 房子 ,

她抵达伦敦后，去了她姐夫家。

[ɪn] [ʃɪp] - [striːt] , ['wɑːpɪŋ] ; [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbrɔːd] ;
in Ship - Street , Wapping ; where he lived at the Time when she went abroad ;
在 船 - 街道 , 瓦平 ; 在哪里 他 居住地 在 这 时间 什么时候 她 去 国外 ;

在瓦平的船街；她出国时他住在那里；

[ʃiː; ʃi] [noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ([ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər]
she no sooner entered the House , than her Sister (notwithstanding her
她 不 很快 进入 这 房子 , 比 她 姐姐 (虽然 她
[dɪsˈgaɪz]) [nuː] [hɜːr; hər] ,
Disguise) knew her ,
伪装) 知道 她 ,

她刚一进屋，她的姐姐（尽管乔装打扮）就认出了她。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [lɔː] , ['mɪstər] . [greɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
but her Brother in Law , Mr . Gray being in Bed , she went to his Bedside ,
但 她 兄弟 在 法律 , 先生 . 灰色的 存在 在 床 , 她 去 到 他的 床头 ,

但由于她的姐夫格雷先生卧床不起，她便去了他的床边。

['biːɪŋ] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst]
being desirous to see him , where he lay in a Slumber , and embraced
存在 渴望 到 看 他 , 在哪里 他 躺 在 一个 睡眠 , 和 拥抱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为他很想见他，便在他沉睡时拥抱了他。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [dres] ,
upon which he awoke , and seeing a Person in a Soldier's Dress ,
之上 哪个 他 醒来 , 和 看到 一个 人 在 一个 士兵的 裙子 ,

他醒来后，看到一个身穿军装的人，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [səˈpraɪzd]
coming to his Bedside in such a Manner and imbracing him , surprised
未来 到 他的 床头 在 这样的 一个 方式 和 拥抱 他 , 惊讶
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
him much ,
他 很多 ,

她以这种方式来到他床边拥抱他，让他非常惊讶。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [səˈpraɪz] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] ,
however , he was soon freed from this Surprize by her discovering herself ,
然而 , 他 曾是 很快 自由 从 这 惊喜 经过 她 发现 她自己 ,

然而，她很快发现了自己，让他从这种意外中解脱出来。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
which afforded him a great deal of Satisfaction ;
哪个 提供 他 一个 伟大的 交易 的 满意 ;

这让他感到非常满足;

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]
as she was his great Favourite before she went abroad , and her sudden
作为 她 曾是 他的 伟大的 最喜欢的 前 她 去 国外 , 和 她 突然
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] ,
and unexpected Appearance ,
和 意外 外貌 ,

在她出国之前，她是他最宠爱的女子，而她的突然出现却出乎意料。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] ;
caused a great deal of Joy , in the whole Family ;
导致 一个 伟大的 交易 的 喜悦 , 在 这 所有的 家庭 ;

给全家带来了极大的欢乐;

['æftər] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'fɔːd] ,
after refreshing herself with a Part of what the House afforded ,
后 令人耳目一新 她自己 和 一个 部分 的 什么 这 房子 提供 ,

在享用了众议院提供的部分福利后，她精神焕发了起来。

[ʃiː; ʃi][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [tɪl] [bed] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]
she diverted her Brother and Sister ' till Bed - time , with some Part of
她 改道 她 兄弟 和 姐姐 ' 直到 床 - 时间 , 和 一些 部分 的
[hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,
her Adventures ,
她 冒险 ,

她用自己的一些冒险经历来分散弟弟妹妹的注意力，直到睡觉时间。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [fɔːrst] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
which relation forced Tears from their Eyes .
哪个 关系 强制 眼泪 从 他们的 眼睛 .

这段情谊让他们热泪盈眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['lɑːdʒər][ɪn]['mɪstər] . ['greɪz] [haʊs] , [ʌv; əv] [huːm]
There was at this Time a Female Lodger in Mr . Gray's House , of whom
那里 曾是 在 这 时间 一个 女性 房客 在 先生 . 格雷的 房子 , 的 谁
['mɪstər] . [greɪ] [ri'kwestid] ,
Mr . Gray requested ,
先生 . 灰色的 请求 ,

当时格雷先生家有一位女房客，格雷先生曾要求她.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bedfeloʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli]
that she would admit a Sister of his for a Bedfellow , to which she readily
那 她 会 承认 一个 姐姐 的 他的 为了 一个 同床共枕 , 到 哪个 她 容易
[ə'griːd] :
agreed :
同意 :

她同意让他的妹妹与她同床共枕，她欣然同意了:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]
But when the Sister was introduced , the young Woman , who was then in
但 什么时候 这 姐姐 曾是 介绍 , 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 然后 在
[bed] ,
Bed ,
床 ,

但当修女被介绍出场时，当时正在床上的年轻女子

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praiz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['soʊldʒər][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ʌn'dres] [hɪm'self][ɪn]

was	very	much	surprized	to	see	a	Soldier	sit	down	to	undress	himself	in
曾是	非常	很多	惊讶	到	看	一个	士兵	坐	向下	到	脱衣服	他自己	在

[hɜ:r; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] ;

her	Bed	-	Chamber	;
她	床	-	商会	;

她非常惊讶地看到一名士兵坐在她的卧室里脱衣服;

[bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['si:krət] , [wɪtʃ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

but	Mr	.	Gray	and	his	Wife	discovered	the	Secret	,	which	,	notwithstanding	,
但	先生	.	灰色的	和	他的	妻子	发现	这	秘密	,	哪个	,	虽然	,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['kredɪt] ,

she	would	not	Credit	,
她	会	不是	信用	,

但是格雷先生和他的妻子发现了这个秘密，尽管如此，她仍然不相信。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:kjəlɚ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

until	she	had	occular	Demonstration	.
直到	她	有	眼部	示范	.

直到她出现眼部症状。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] , [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd]

This	was	the	first	,	next	to	her	Brother	and	Sister	,	that	she	discovered
这	曾是	这	第一的	,	下一个	到	她	兄弟	和	姐姐	,	那	她	发现

[hɜ:r'self][tu:; tə] ,

herself	to	,
她自己	到	,

这是除了她的哥哥和姐姐之外，她发现自己拥有的第一个.....

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bedˌfeləuz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbərz]

and	ever	since	they	have	been	Bedfellows	,	which	made	the	Neighbours
和	曾经	自从	他们	有	到过	同床共枕	,	哪个	制成	这	邻居

从那时起，他们就成了床伴，这使得邻居们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[rɪ'pɔ:rt] ([ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn]) [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mærid]

report	(	imagining	her	to	be	a	Man	)	that	the	young	Woman	was	married
报告	(	想象	她	到	是	一个	男人	)	那	这	年轻的	女士	曾是	已婚

[tu:; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

to	a	Soldier	,
到	一个	士兵	,

（假设她是男性）报道称，这位年轻女子嫁给了一名士兵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'tru:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [fɔ:r; fər][fækt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

and	this	great	Untruth	was	reported	for	Fact	throughout	the	whole
和	这	伟大的	谎言	曾是	据报道	为了	事实	自始至终	这	所有的

['neɪbərhʊd] .

Neighbourhood	.
邻里	.

而这条弥天大谎却被当作事实传遍了整个街区。

['sʌmtaɪm] ['æftər] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [waɪf]

Sometime	after	this	,	she	,	in	Company	with	her	Sister	and	supposed	Wife
有时	后	这	,	她	,	在	公司	和	她	姐姐	和	据称	妻子

, [went] [tu:; tə] ['westmɪnstər] ,

,	went	to	Westminster	,
,	去	到	威斯敏斯特	,

此后不久，她与她的妹妹和所谓的妻子一起去了威斯敏斯特。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] ,
in order to see her Friends ,
在 命令 到 看 她 朋友们 ,

为了见她的朋友们，

[huː] [wɜːr; wər]['veri] [mʌtʃ] - [æt; ət][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['wʊmən][ɪn] ['kʌmpəni]
who were very much dissatisfy'd at her carrying a strange Woman in Company
WHO 是 非常 很多 - 在 她 携带 一个 奇怪的 女士 在 公司
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['brʌðər] ,
with her supposed Brother ,
和 她 据称 兄弟 ,

他们对她带着一个陌生女人和她所谓的哥哥同行感到非常不满。

[huː] [pər'hæps] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [maɪt] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]
who perhaps , upon receiving his Money , might decoy him into some Place of
WHO 也许 , 之上 接收 他的 钱 , 可能 诱饵 他 进入 一些 地方 的
[bæd] [feɪm] ,
bad Fame ,
坏的 名声 ,

也许有人在收到他的钱后，会诱骗他到某个声名狼藉的地方。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
where he might chance to lose it all in an Instant .
在哪里 他 可能 机会 到 失去 它 全部 在 一个 立即的 .

他有可能在一瞬间失去一切。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fɔːrmər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [kən'streinz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv]
This , together with some former Passages , constrains me to observe
这 , 一起 和 一些 以前的 段落 , 约束 我 到 观察
[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
how much the Publick ,
如何 很多 这 公众 ,

这一点，连同之前的一些段落，迫使我去观察公众的感受，

[bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ,
both at Home and Abroad , have been deceived in this Woman ,
两个都 在 家 和 国外 , 有 到过 受骗 在 这 女士 ,

无论在国内还是国外，我都在这个女人身上受骗了。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['penətreɪtɪŋ]
she being so long in the Army and Navy , where there were many penetrating
她 存在 所以 长的 在 这 军队 和 海军 , 在哪里 那里 是 许多 渗透
[klɪr] - ['saɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,
clear - sighted Gentlemen ,
清除 - 目击者 先生们 ,

她在陆军和海军服役多年，那里有很多眼光敏锐、洞察力强的绅士。

[ænd; ənd] [ə'ʃɔːr] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ə'mʌŋst] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
and ashore in foreign Countries amongst Men , Women and Children ; and
和 岸上 在 外国的 国家 在 男人 , 女性 和 孩子们 ; 和
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] ,
notwithstanding all these publick Characters ,
虽然 全部 这些 公众 人物 ,

在外国的陆地上，与男人、女人和儿童在一起；尽管有所有这些公众特征，

[hɜːr; hər][seks][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] .
her Sex not discovered .
她 性别 不是 发现 .

她的性别未被发现。

[ðɪs] [mʌst; məst] [kɔ:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['ri:dər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['kaʊntəˌfɪtid] [ðə; ði] [mæn] [soʊ]

This	must	cause	Admiration	in	every	Reader	;	but	she	counterfeited	the	Man	so
这	必须	原因	钦佩	在	每一个	读者	;	但	她	假冒的	这	男人	所以

['dekstrəsli:] ,

dextrously	,
灵巧地	,

这一定会让每一位读者都感到钦佩；但她模仿得如此娴熟，

[ænd; ənd] [dʌz] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [fitʃər] ,

and	does	to	this	very	Day	,	that	the	most	excellent	Judge	of	Features	,
和	做	到	这	非常	天	,	那	这	最多	出色的	法官	的	特征	,

直到今天，这位最杰出的特征评判者仍然如此认为。

- [ɔ:r] ['dʒestʃər] , ['kænɑ:t] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'si:t] .

Semetry	or	Gesture	,	cannot	discover	the	Deceit	.
-	或者	手势	,	不能	发现	这	欺骗	.

对称或姿态，都无法识破欺骗。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['sʌfər] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sə'spɛns]

But	that	I	may	not	suffer	any	of	my	inquisitive	Readers	to	remain	in	suspence
但	那	我	可能	不是	遭受	任何	的	我的	好奇	读者	到	保持	在	悬念

[kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ,

concerning	some	particular	Adventures	that	befel	her	,
有关	一些	特别的	冒险	那	发生	她	,

但为了不让任何好奇的读者对她所经历的某些特殊冒险感到疑惑，

[ðə; ði] [ber] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

the	bare	Relation	of	which	may	not	be	altogether	so	satisfactory	,
这	裸	关系	的	哪个	可能	不是	是	共	所以	令人满意的	,

仅就其本身而言，可能并不完全令人满意。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [moʊst] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ]

I	shall	explain	those	which	appear	most	Paradoxical	,	in	order	not	only	to	satisfy
我	将	解释	那些	哪个	出现	最多	矛盾的	,	在	命令	不是	仅有的	到	满足

['evri] ['ri:dər] ,

every	Reader	,
每一个	读者	,

我将解释那些看似最矛盾的道理，不仅是为了满足每一位读者的需求，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fju:tʃər] [rɪ'flɛkʃənz] [ðæt] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

but	also	to	prevent	any	future	Reflexions	that	might	occasionally	arise	from	such
但	还	到	防止	任何	未来	反思	那	可能	偶尔	出现	从	这样的

[ə; eɪ] [nɪ'glekt] .

a	Neglect	.
一个	忽视	.

但同时也是为了防止将来可能因这种疏忽而产生的任何反思。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] ['kɔvəntri] , [ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] [kɑ:'lail] ,

When	she	first	enter'd	into	the	Service	at	Coventry	,	she	marched	to	Carlisle	,
什么时候	她	第一的	已进入	进入	这	服务	在	考文垂	,	她	行军	到	卡莱尔	,

她最初在考文垂入伍时，就随军前往卡莱尔。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hwipt] [fɔ:r; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['du:ti] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt]

where	she	was	Whipt	for	Neglect	of	Duty	,	being	unjustly	accused	by	Serjeant
在哪里	她	曾是	鞭子	为了	忽视	的	责任	,	存在	不公正的	被告	经过	中士

['deivis] ,

Davis	,
戴维斯	,

她因玩忽职守而被戴维斯中士冤枉，并被派往惩戒营。

[æz; əz][ɪz] ['fʊli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
as **is** **fully** **mentioned** **in**
作为 是 完全 提及 在

正如文中完整提到的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
the preceding Pages .
这 前 页 .

前几页。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
The Method she used to prevent the Discovery of her Sex was this ,
这 方法 她 用过的 到 防止 这 发现 的 她 性别 曾是 这 ,

她用来掩盖自己性别的方法是这样的:

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdekləˈreɪʃn] :
according to her own Declaration :
根据 到 她 自己的 宣言 :

根据她自己的声明:

[hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər] [ðen] [nɑːt][soʊ][bɪg][baɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Her Breasts were then not so big by much as they are at present ,
她 乳房 是 然后 不是 所以 大的 经过 很多 作为 他们 是 在 展示 ,

她当时的胸部没有现在这么大。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] , [hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər]
her Arms being extended and fixed to the City Gates , her Breasts were
她 武器 存在 扩展 和 固定的 到 这 城市 盖茨 , 她 乳房 是
[drɔːn] [ʌp] ,
drawn up ,
绘制 向上 ,

她双臂伸展，抵在城门上，胸脯挺起。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [brest]
and consequently did not appear so large ; and besides this , her Breast
和 最后 做过 不是 出现 所以 大的 ; 和 除了 这 , 她 胸部
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
was to the Wall ,
曾是 到 这 墙 ,

因此显得没那么大；此外，她的胸部紧贴着墙壁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and could not be discovered by any of her Comrades ; and when she
和 可以 不是 是 发现 经过 任何 的 她 同志们 ; 和 什么时候 她
[wʌz; wəz] [hwipt] [ɑːn] [bɔːrd] ,
was Whipt on board ,
曾是 鞭子 在 木板 ,

她的任何同伴都无法发现她；当她被派往船上时，

[hɜːr; hər][hændz] ['biːɪŋ] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ]
her Hands being lashed to the Gangway , she stood upright , and tied a
她 手 存在 鞭打 到 这 舷梯 , 她 站立 直立 , 和 系 一个
['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
Handkerchief round her Neck ,
手帕 圆形的 她 脖子 ,

她的双手被绑在舷梯上，她直起身子，把手帕系在脖子上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['eni] ['læʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ,

to	prevent	,	as	it	were	,	any	Lashes	that	she	might	accidentally	receive	there	,
到	防止	,	作为	它	是	,	任何	睫毛	那	她	可能	偶然	收到	那里	,

为了防止她在那里意外受到任何伤害，

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [brests] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

to	conceal	her	Breasts	,	which	were	covered	by	the	Ends	of	the
到	隐藏	她	乳房	,	哪个	是	涵盖	经过	这	结束	的	这

['hæŋkərtʃɪf] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Handkerchief	falling	over	them	,
手帕	坠落	超过	他们	,

为了遮掩她的乳房，她用手帕的两端盖住了乳房。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [pri'ventid] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

and	thereby	prevented	a	Discovery	which	must	unavoidably	have	happened	,
和	从而	阻止	一个	发现	哪个	必须	不可避免的	有	发生	,

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æktɪd] .

had	not	she	thus	acted	.
有	不是	她	因此	行动	.

从而阻止了一项原本不可避免会发生的发现，如果她不这样做的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] - ['siːkrət] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst]

And	what	the	Consequences	of	such	an	unravell'd	Secret	would	have	produced
和	什么	这	结果	的	这样的	一个	-	秘密	会	有	生产

,

,

,

而这样一个秘密一旦被揭开，将会产生怎样的后果呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'plekst] [hɜːr; hər]

she	was	at	a	Loss	to	imagine	,	the	Thoughts	of	which	perplexed	her
她	曾是	在	一个	损失	到	想象	,	这	想法	的	哪个	困惑	她

[ɪn'ses(ə)ntli] ;

incessantly	;
不已	;

她百思不得其解，这些想法让她困惑不已;

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]

however	,	she	escaped	being	discovered	at	this	Juncture	also	,	as	well	as	at
然而	,	她	逃脱	存在	发现	在	这	契机	还	,	作为	出色地	作为	在

['meni] [mɔːr] ,

many	more	,
许多	更多的	,

然而，她这次以及之后的许多次都侥幸逃脱了被发现的命运。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒəz] :

when	she	imagined	herself	in	the	most	imminent	Dangers	:
什么时候	她	想象	她自己	在	这	最多	迫在眉睫	危险	:

当她想象自己身处最迫在眉睫的危险之中时:

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [əd'vɜːrs] [tɜːrnz] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'venʃənz] ,

But	all	those	adverse	Turns	gave	an	Edge	to	her	Inventions	,
但	全部	那些	不利	转弯	给予	一个	边缘	到	她	发明	,

但所有这些逆境都让她的发明更具优势。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	by	that	means	extricated	her	out	of	the	many	Difficulties	she	was
和	经过	那	方法	脱困	她	出去	的	这	许多	困难	她	曾是

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] .

involved	in	.
涉及	在	.

通过这种方式，她摆脱了自己所面临的诸多困境。

[ðɪs] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['pleɪnli] [pər'si:v] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ]

This	the	Reader	may	plainly	perceive	throughout	the	whole	Narration	;	and	I
这	这	读者	可能	显然	感知	自始至终	这	所有的	旁白	;	和	我

[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

am	convinced	,
是	确信	,

读者在整个叙述过程中可以清楚地感受到这一点；而且我确信，

[ðæt] [noʊ][eɪdʒ][ɔ:r] ['kʌntri] , ['evər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

that	no	Age	or	Country	,	ever	produced	a	more	distinguished	Instance	of	Virtue	,
那	不	年龄	或者	国家	,	曾经	生产	一个	更多的	杰出的	实例	的	美德	,

没有任何时代或国家能够产生比他更杰出的美德典范。

[kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['hɛroʊɪnz]

Conduct	and	Resolution	,	than	is	to	be	met	with	in	this	our	Heroine's
执行	和	解决	,	比	是	到	是	遇见	和	在	这	我们的	女主角的

[əd'ventʃəz] ,

Adventures	,
冒险	,

比我们这位女英雄的冒险经历中所展现的品行和决心更胜一筹。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]['leɪtɪst][pɑ:'sterəti] ; [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [sək'si:dɪŋ]

which	is	worthy	to	be	transmitted	to	latest	Posterity	;	to	inform	succeeding
哪个	是	值得	到	是	传输	到	最新的	后人	;	到	通知	成功

['eɪdʒɪz] ,

Ages	,
年龄	,

值得传授给后世；以告知后世。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

that	such	an	Instance	of	Heroism	was	not	to	be	found	in	the	British
那	这样的	一个	实例	的	英雄主义	曾是	不是	到	是	成立	在	这	英国

['æn(ə)lz] ,

Annals	,
志	,

在英国史册中，并没有找到这样英勇事迹的记载。

[ðæt] [ðə; ði][laɪk][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n][ɪn]

that	the	like	could	not	be	met	with	,	in	the	Observations	of	any	Nation	in
那	这	喜欢	可以	不是	是	遇见	和	,	在	这	观察	的	任何	国家	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	World	,
这	世界	,

在世界任何国家的观察中，都找不到类似的情况。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:z] [moʊld] [ɪz]['tendər] , ['delɪkət] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [fə'ti:gz] ,

that	a	Woman	,	whose	mould	is	tender	,	delicate	and	unable	to	endure	Fatigues	,
那	一个	女士	,	谁	模具	是	投标	,	精美的	和	无法	到	忍受	疲劳	,

那是一个体质柔弱、娇嫩易疲劳的女人，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['deindʒəz] , [ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'goʊ]

and	who	is	terrified	at	the	Name	of	Dangers	,	should	undergo
和	WHO	是	恐惧	在	这	姓名	的	危险	,	应该	经历

凡是畏惧危险之名的人，都应该经历

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[soʊ] ['meni] [siːnz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][seks][ə; eɪ]

so	many	Scenes	without	relinquishing	her	Resolution	of	keeping	her	Sex	a
所以	许多	场景	没有	放弃	她	解决	的	保持	她	性别	一个

['siːkrət] .

Secret	.
秘密	.

这么多场景，她始终没有放弃保守自己性秘密的决心。

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] , [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs]

I	had	forgot	to	mention	a	Circumstance	worthy	of	Notice	,	in	its	proper	Place
我	有	忘了	到	提到	一个	环境	值得	的	注意	,	在	它是	恰当的	地方

,

,

,

我忘记在适当的地方提及一件值得注意的情况。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət] ['lɪzbən] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['edwərd]

which	happened	at	Lisbon	,	concerning	the	two	Sweethearts	,	she	and	Edward
哪个	发生	在	里斯本	,	有关	这	二	甜心们	,	她	和	爱德华

['dʒɛfriːz] [hæd; həd][ðer; ðər] ,

Jefferies	had	there	,
杰富瑞	有	那里	,

这件事发生在里斯本，与她和爱德华·杰弗里斯在那里的两位情人有关。

[æz; əz][ɪz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

as	is	before	mentioned	;	which	was	,
作为	是	前	提及	;	哪个	曾是	,

如前所述，那就是：

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set][seɪl][frʌm; frəm] ['lɪzbən]

that	when	she	and	Jefferies	were	on	board	before	they	set	sail	from	Lisbon
那	什么时候	她	和	杰富瑞	是	在	木板	前	他们	放	帆	从	里斯本

[tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

to	England	,
到	英格兰	,

当时她和杰弗里斯在船上，准备从里斯本启航前往英国。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [huːm] ['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ɪn]

these	two	young	Women	,	of	whom	mention	is	made	,	came	along	the	Ship's	Side	in
这些	二	年轻的	女性	,	的	谁	提到	是	制成	,	来了	沿着	这	船的	边	在

[ə; eɪ][boʊt] ,

a	Boat	,
一个	船	,

文中提到的这两位年轻女子乘着小船来到了船边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] [greɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌðer'ʌv] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	called	for	James	Grey	,	and	she	being	informed	thereof	,	went	into	the
和	称为	为了	詹姆斯	灰色的	,	和	她	存在	知情的	其中	,	去	进入	这

[boʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Boat	where	they	were	,
船	在哪里	他们	是	,

她喊了一声詹姆斯·格雷的名字，得知此事后，便上了他们所在的船。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

but	after	a	little	Conversation	,	she	found	them	inclined	to	come	on	board	,
但	后	一个	小的	对话	,	她	成立	他们	倾斜	到	来	在	木板	,

但经过一番交谈，她发现他们倾向于加入。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ;

and	remain	there	while	they	lay	in	the	River	;
和	保持	那里	尽管	他们	躺	在	这	河	;

他们躺在河里，就待在那里；

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][æsk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

she	promised	to	ask	Leave	of	the	Captain	for	their	Reception	,
她	承诺	到	问	离开	的	这	队长	为了	他们的	接待	,

她答应向船长请假，以便举行招待会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['si:znəbl] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

but	a	fresh	and	seasonable	Thought	came	into	her	Head	,	which	was	,
但	一个	新鲜的	和	及时	想法	来了	进入	她	头	,	哪个	曾是	,

但一个新鲜而应景的想法突然涌入她的脑海，那就是：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['eni] [taɪm] ,

that	if	they	came	on	board	,	and	continued	any	Time	,
那	如果	他们	来了	在	木板	,	和	持续	任何	时间	,

如果他们加入，并且继续在任何时候加入，

[ðeɪ] [maɪt] ['su:nər] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][wɜ:rst] ,

they	might	sooner	discover	her	than	any	of	the	Men	,	therefore	to	prevent	the	worst	,
他们	可能	很快	发现	她	比	任何	的	这	男人	,	所以	到	防止	这	最差	,

他们或许会比任何男人都更快地发现她，因此为了防止最坏的情况发生，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [æd'mɪt(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] [ri'kwestid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

instead	of	pleading	for	their	Admittance	,	she	requested	of	the	Captain	,
反而	的	恳求	为了	他们的	准入	,	她	请求	的	这	队长	,

她没有恳求他们允许她进入，而是向船长提出请求：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

that	they	should	not	be	suffered	to	come	on	board	.
那	他们	应该	不是	是	遭受	到	来	在	木板	.

不应该允许他们登船。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

This	Request	was	not	only	intended	for	her	own	Preservation	,
这	要求	曾是	不是	仅有的	故意的	为了	她	自己的	保存	,

这项请求不仅是为了保护她自身，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'bɔ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ,

but	likewise	to	preserve	the	Women	from	being	debauched	by	the	Sailors	,
但	同样地	到	保存	这	女性	从	存在	放荡不羁	经过	这	水手们	,

但同样也是为了防止妇女们被水手们玷污。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ; [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] ,

which	they	could	not	have	avoided	,	had	they	came	on	board	;	by	which	Means	,
哪个	他们	可以	不是	有	避免	,	有	他们	来了	在	木板	;	经过	哪个	方法	,

如果他们上了船，这是他们无法避免的；通过这种方式，

[bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [θrɛtnd] ['deɪndʒər] .

both	she	and	they	escaped	the	threatned	Danger	.
两个都	她	和	他们	逃脱	这	威胁	危险	.

她和他们都逃脱了危险的威胁。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [grɔɪn] ,

I	know	the	Reader	will	be	desirous	to	know	how	the	Ball	was	extracted	out	of	her	Groin	,
我	知道	这	读者	将要	是	渴望	到	知道	如何	这	球	曾是	提取	出去	的	她	腹股沟	,

我知道读者会很想知道那颗球是如何从她的腹股沟里取出来的。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

and	will	imagine	,	that	it	was	next	to	an	Impossibility	it	could	be
和	将要	想象	,	那	它	曾是	下一个	到	一个	不可能	它	可以	是

[pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

performed	without	a	Discovery	.
执行	没有	一个	发现	.

并且会想象，在没有发现的情况下，这几乎是不可能的。

[naʊ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ]

Now	to	rectify	the	Scruples	of	such	,	I	shall	relate	this	Account	as	attested	by
现在	到	纠正	这	顾虑	的	这样的	,	我	将	涉及	这	帐户	作为	已证实	经过

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

为了消除这些人的疑虑，我将叙述她本人所证实的这段故事；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [twelv] ['wuːndz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

which	she	said	was	,	that	after	she	received	the	twelve	Wounds	,	as	before
哪个	她	说	曾是	,	那	后	她	已收到	这	十二	伤口	,	作为	前

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

她说，在她如前所述遭受十二处伤口之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

she	remained	all	that	Day	,	and	the	following	Night	in	the	Camp	,
她	剩余	全部	那	天	,	和	这	下列的	夜晚	在	这	营	,

她整天以及接下来的那个晚上都待在营地里。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər]

before	she	was	carried	to	the	Hospital	,	and	after	she	was	brought	there
前	她	曾是	携带	到	这	医院	,	和	后	她	曾是	带来	那里

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

在她被送往医院之前，以及在她被送往医院之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[leɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['ægəni][ænd; ənd][peɪn] ,

laid	in	a	Kit	,	she	continued	till	next	Day	in	the	greatest	Agony	and	Pain	,
铺设	在	一个	成套工具	,	她	持续	直到	下一个	天	在	这	最	痛苦	和	疼痛	,

她躺在担架上，一直痛苦不堪，直到第二天。

[ðə; ði] [bɔːl] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [grɔɪn] ,

the	Ball	still	remaining	in	the	Flesh	of	that	Wound	in	her	Groin	,
这	球	仍然	其余的	在	这	肉	的	那	伤口	在	她	腹股沟	,

那颗子弹仍然留在她腹股沟伤口的血肉里。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,

and	how	to	extract	it	she	knew	not	,
和	如何	到	提炼	它	她	知道	不是	,

她不知道该如何提取它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] [wuːnd]

for	she	had	not	discovered	to	the	Surgeons	that	she	had	any	other	Wound
为了	她	有	不是	发现	到	这	外科医生	那	她	有	任何	其他	伤口

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [legz] .

than	those	in	her	Legs	.
比	那些	在	她	腿	.

因为她没有向外科医生透露，除了腿上的伤口外，她还有其他伤口。

[ðɪs] [wuːnd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'striːm] ['peɪnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][droʊv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs]

This	Wound	being	so	extreme	painful	,	it	almost	drove	her	to	the	Precipice
这	伤口	存在	所以	极端	痛苦	,	它	几乎	驾驶	她	到	这	悬崖

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

of	Despair	;
的	绝望	;

这伤口疼痛难忍，几乎让她陷入绝望的边缘；

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

she	often	thought	of	discovering	herself	,
她	经常	想法	的	发现	她自己	,

她常常想着要发现自我。

[ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [peɪn][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] ,

that	by	that	Means	she	might	be	freed	from	the	unspeakable	Pain	she	endured	,
那	经过	那	方法	她	可能	是	自由	从	这	无法形容	疼痛	她	忍受	,

希望通过这种方式，她能够摆脱所遭受的难以言喻的痛苦。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

by	having	the	Ball	taken	out	by	one	of	the	Surgeons	;	but	that	Resolution	was
经过	拥有	这	球	已采取	出去	经过	一	的	这	外科医生	;	但	那	解决	曾是

[suːn] ['bænɪʃt] ,

soon	banished	,
很快	被放逐	,

由一名外科医生取出球；但该决议很快就被否决了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] ['rɪ'skeɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

and	she	resolved	to	run	all	Risques	,	even	at	the	hazard	of	her	Life	,
和	她	已解决	到	跑步	全部	风险	,	甚至	在	这	冒险	的	她	生活	,

她决心承担一切风险，即使危及生命也在所不惜。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər][seks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] .

rather	than	that	her	Sex	should	be	known	.
相当	比	那	她	性别	应该	是	已知	.

而不是应该知道她的性别。

[kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] ,

Confirmed	in	this	Resolution	,	she	communicated	her	Design	to	a	black	Woman	,
确认的	在	这	解决	,	她	沟通	她	设计	到	一个	黑色的	女士	,

[huː] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

who	attended	upon	her	,
WHO	参加	之上	她	,

该决议确认，她将自己的设计告诉了一位侍奉她的黑人女性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['medsnz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ;

and	could	get	at	the	Surgeons	Medicines	,	and	desired	her	Assistance	;
和	可以	得到	在	这	外科医生	药物	,	和	想要的	她	协助	;

并且能够获得外科医生的药物，并且需要她的帮助；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][peɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [greɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]

and	her	Pain	being	so	very	great	,	that	she	was	unable	to	endure	it
和	她	疼痛	存在	所以	非常	伟大的	,	那	她	曾是	无法	到	忍受	它

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

她的疼痛实在太剧烈了，以至于她无法再忍受多久了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ə'pɑːn][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

she	intended	to	try	an	Experiment	upon	herself	,	which	was	,
她	故意的	到	尝试	一个	实验	之上	她自己	,	哪个	曾是	,

她打算在自己身上进行一项实验，这项实验是：

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wuːnd] ;

to	endeavour	to	extract	the	Ball	out	of	that	Wound	;
到	努力	到	提炼	这	球	出去	的	那	伤口	;

设法将球从伤口中取出；

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [blæk] ,

but	notwithstanding	she	discovered	her	Pain	and	Resolution	to	this	Black	,
但	虽然	她	发现	她	疼痛	和	解决	到	这	黑色的	,

但尽管如此，她还是发现了自己对这片黑色土地的痛苦和决心。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

yet	she	did	not	let	her	know	that	she	was	a	Woman	.
然而	她	做过	不是	让	她	知道	那	她	曾是	一个	女士	.

但她并没有让她知道自己是个女人。

[ðə; ði] [blæk] ['redɪli] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

The	Black	readily	came	,	and	afforded	her	all	the	Assistance	she	could	,
这	黑色的	容易	来了	,	和	提供	她	全部	这	协助	她	可以	,

黑人立即赶来，尽其所能地帮助她。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪnt] [ænd; ənd] [sæv] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

by	bringing	her	Lint	and	Salve	to	dress	the	Wound	with	,	which	she	had
经过	带来	她	皮棉	和	药膏	到	裙子	这	伤口	和	,	哪个	她	有

['riːkɔːrs] [tuː; tə] ,

recourse	to	,
追索权	到	,

她拿出棉絮和药膏来包扎伤口，这是她唯一能用的办法。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] [wer] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [leɪ] ;

it	being	left	in	the	Wards	where	the	Patients	lay	;
它	存在	左边	在	这	病房	在哪里	这	患者	躺	;

它被遗弃在病人躺卧的病房里；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruː'piː] [æt; ət]

for	which	Act	of	Friendship	she	made	her	a	Present	of	a	Rupee	at
为了	哪个	行为	的	友谊	她	制成	她	一个	展示	的	一个	卢比	在

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

her	Departure	,
她	离开	,

为了感谢这份友谊，她在临别时送给了她一卢比作为礼物。

[wɪtʃ] [ɪz] 3s .

which	is	3s	.
哪个	是	3s	.

也就是3秒。

4d .

4d	.
4d	.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr]

of	**the**	**Currency**	**of**	**that**	**Country**	**,**	**but**	**here**	**in**	**England**	**it**	**goes**	**for**	**no**	**more**
的	这	货币	的	那	国家	,	但	这里	在	英格兰	它	去	为了	不	更多的

[ðæn; ðən] 2s .

than	**2s**	**.**
比	2s	.

在该国货币中，它的价格是 2 先令，但在英国，它的价格不超过 2 先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女兵；(The Female Soldier; Or,)
第3/3页

6d .
6d .
6d .

6d.

[naʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [fʊl] ['hɑ:rdi] [ænd; ənd] ['despərət] :
Now the Manner in which she extracted the Ball was full hardy and desperate :
现在 这 方式 在 哪个 她 提取 这 球 曾是 满的 耐寒的 和 绝望的 :

她取出球的方式既顽强又孤注一掷：

[ʃi:; ʃi] - [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [bɔ:l] [leɪ] ,
She prob'd the Wound with her Finger till she came where the Ball lay ,
她 - 这 伤口 和 她 手指 直到 她 来了 在哪里 这 球 躺 ,

她用手指探查伤口，直到找到球所在的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [θrʌst] [ɪn] [bəuθ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd]
and then upon feeling it , thrust in both her Finger and Thumb , and
和 然后 之上 感觉 它 , 推力 在 两个都 她 手指 和 拇指 , 和
[pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
pulled it out .
拉 它 出去 .

然后感觉到了，便将手指和拇指一起插入，然后拔了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [wei] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv]
This was a very rough Way of proceeding with ones own Flesh ; but of
这 曾是 一个 非常 粗糙的 方式 的 进行中 和 一个 自己的 肉 ; 但 的
[tu:] ['i:vəlz] ,
two Evils ,
二 罪恶 ,

这是一种非常粗暴的对待自身肉体的方式；但这是两害相权取其轻，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] , [soʊ] ['ræðər] [tʃju:zɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [fleʃ]
as she thought , this was the least , so rather chusing to have her Flesh
作为 她 想法 , 这 曾是 这 至少 , 所以 相当 选择 到 有 她 肉

她心想，这已经是最低限度了，所以她宁愿选择拥有她的肉体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tɔ:r] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [seks] [dɪ'skʌvərd] .
tore and mangled than her Sex discovered .
撕裂 和 残缺不全 比 她 性别 发现 .

比她发现的性还要残缺不全。

['æftər] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] ,
After this Operation was performed ,
后 这 手术 曾是 执行 ,

手术完成后，

[ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [sævz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
she applied some of the healing Salves which the Black had brought her ,
她 应用 一些 的 这 康复 药膏 哪个 这 黑色的 有 带来 她 ,

她涂抹了一些黑衣人给她带来的疗伤药膏。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wu:nd] .

by	the	help	of	which	she	made	a	perfect	Cure	of	that	dangerous	Wound	.
经过	这	帮助	的	哪个	她	制成	一个	完美的	治愈	的	那	危险的	伤口	.

借助这种方法，她完美地治愈了那处危险的伤口。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [hɪr] [əb'zɜ:rv] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

The	Reader	will	here	observe	,	the	invincible	Courage	and	Resolution	of	this
这	读者	将要	这里	观察	,	这	无敌	勇气	和	解决	的	这

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

读者将在此看到这位女性无畏的勇气和决心。

[hu:] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['deɪli] - ,

who	in	the	midst	of	so	many	Inconveniences	as	she	daily	encounter'd	,
WHO	在	这	中间	的	所以	许多	不便之处	作为	她	日常的	-	,

在她每天遇到的诸多不便之中，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ;

should	still	be	able	to	guard	herself	from	a	discovery	of	her	Sex	;
应该	仍然	是	有能力的	到	警卫	她自己	从	一个	发现	的	她	性别	;

仍然应该能够保护自己不被发现性别；

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ʃi:; ʃi]['æktɪd][soʊ] ['ɑ:rtfəli] [ɑ:n] ['evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

but	indeed	it	appears	she	acted	so	artfully	on	every	Emergency	,
但	的确	它	出现	她	行动	所以	巧妙地	在	每一个	紧急情况	,

但事实上，她似乎在每一次紧急情况下都表现得非常巧妙。

[æz; əz] ['rendərd] ['eni] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'bɔ:rtɪv] ;

as	rendered	any	Attempts	of	this	Kind	abortive	;
作为	渲染	任何	尝试	的	这	种类	未遂	;

使得此类尝试均告失败；

[fɔ:r; fər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] [grɔɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

for	notwithstanding	the	Wound	she	received	in	her	Groin	was	the	most
为了	虽然	这	伤口	她	已收到	在	她	腹股沟	曾是	这	最多

['deɪndʒərəs][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ,

dangerous	of	all	the	others	,
危险的	的	全部	这	其他的	,

尽管她腹股沟处的伤口是所有伤口中最危险的，

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wu:nd] [ʃi:; ʃi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz]

yet	that	was	the	only	Wound	she	kept	from	the	Knowledge	of	the	Surgeons
然而	那	曾是	这	仅有的	伤口	她	保留	从	这	知识	的	这	外科医生

,

,

,

然而，这是她唯一瞒过外科医生的伤口。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɜ:r; hər] ,

by	telling	them	,	when	they	came	to	examine	her	,
经过	讲述	他们	,	什么时候	他们	来了	到	检查	她	,

当他们来检查她时，我告诉了他们：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [legz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['redɪli]

that	all	the	Wounds	she	had	received	were	in	her	Legs	which	they	readily
那	全部	这	伤口	她	有	已收到	是	在	她	腿	哪个	他们	容易

[bi'li:vd] ;

believed	;
相信	;

他们很容易相信她所受的所有伤口都在腿上；

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [miːnz] [priˈventid] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [sɜːrtʃ] .

and	by	that	Means	prevented	any	farther	Search	.
和	经过	那	方法	阻止	任何	更远	搜索	.

通过这种方式阻止了进一步的搜查。

[əbˈzɜːrv] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstedinəs] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈkeɪm][ɔːl][ðə; ði][peɪnz]

Observe	here	the	Steadiness	and	Intrepidity	wherewith	she	overcame	all	the	Pains
观察	这里	这	稳定性	和	勇敢	以及	她	克服	全部	这	疼痛

[ænd; ənd][ˈdeindʒəz] [wɪtʃ] [əˈsɔːltɪd] [hɜːr; hər] .

and	Dangers	which	assaulted	her	.
和	危险	哪个	袭击	她	.

请看她如何以沉着冷静和无畏精神克服所有袭击她的痛苦和危险。

[huː] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈægəni][ænd; ənd][peɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [hɪr] ,

Who	would	not	in	the	midst	of	so	much	Agony	and	Pain	as	she	felt	here	,
WHO	会	不是	在	这	中间	的	所以	很多	痛苦	和	疼痛	作为	她	毛毡	这里	,

谁在承受着她此刻所感受到的如此巨大的痛苦和折磨时，不会如此呢?

[broʊk] [θruː] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst]['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

broke	through	the	strongest	and	most	virtuous	Resolutions	in	order	to
打破	通过	这	最强	和	最多	有德行的	决议	在	命令	到

[əbˈteɪn] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːf] ?

obtain	immediate	Relief	?
获得	即时	宽慰	?

为了获得即时救济，竟然突破了最强硬、最崇高的决议?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ɪnˈfleksəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['evri] [əˈflɪkʃ(ə)n] [hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi]

But	she	remained	still	inflexible	in	the	midst	of	every	Affliction	wherewith	she
但	她	剩余	仍然	不灵活的	在	这	中间	的	每一个	痛苦	以及	她

[wʌz; wəz][inˈvaiərənd] ,

was	environed	,
曾是	环境	,

但是，即使身处各种苦难之中，她依然毫不妥协。

[noʊ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['evər] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] ['diːvieɪt]

no	Consideration	could	ever	prevail	upon	her	in	her	own	Mind	to	deviate
不	考虑	可以	曾经	占上风	之上	她	在	她	自己的	头脑	到	偏离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪmˈbaɪbd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['lɔːntʃɪŋ] [aʊt] ,

from	the	Resolutions	she	had	imbibed	upon	her	first	Launching	out	,
从	这	决议	她	有	吸收	之上	她	第一的	发射	出去	,

没有任何理由能动摇她出发之初就下定的决心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['aʊər] ,

and	which	,	though	it	cost	her	many	a	painful	Hour	,
和	哪个	,	尽管	它	成本	她	许多	一个	痛苦	小时	,

虽然这让她度过了许多痛苦的时光，

[jet] [baɪ][hɜːr; hər] ['stedi] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

yet	by	her	steady	Adherence	to	these	Principles	,
然而	经过	她	稳定的	依从性	到	这些	原则	,

然而，由于她始终坚持这些原则，

[ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest]['oʊvər] [nɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ədˈvɜːrs] ['fɔːrtʃən] .

she	obtained	a	Conquest	over	near	five	Years	adverse	Fortune	.
她	获得	一个	征服	超过	靠近	五	年	不利	财富	.

她克服了近五年的逆境，最终取得了胜利。

[naʊ] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['riːdɚz] [dauts] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

Now	having	satisfied	the	Reader's	Doubts	in	Regard	to	the	Methods	she	used	to
现在	拥有	使满意	这	读者的	疑虑	在	看待	到	这	方法	她	用过的	到

[kən'siːl] [hɜːr; hər][seks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

conceal	her	Sex	from	the	Knowledge	of	any	about	her	,
隐藏	她	性别	从	这	知识	的	任何	关于	她	,

既然已经消除了读者对她如何向周围任何人隐瞒自己性别的疑虑，

[ɑːn] [ðiːz]

on	these
在	这些

在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[pər'tɪkjələr] [ə'keiʒənz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ɪk'spoʊzd] , [vɪz] .

particular	Occasions	,	when	she	was	most	exposed	,	viz	.
特别的	场合	,	什么时候	她	曾是	最多	裸露	,	即	.

在某些特定场合，当她最容易受到伤害时，例如：

[ðə; ði] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hwipt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndz] , [wɪtʃ]

the	twice	she	was	whipt	,	and	upon	the	dressing	of	her	Wounds	,	which
这	两次	她	曾是	鞭子	,	和	之上	这	敷料	的	她	伤口	,	哪个

[wɜːr; wər] [taɪmz] [aɪ] [seɪ] ,

were	Times	I	say	,
是	《时代周刊》	我	说	,

她被鞭打了两次，包扎伤口的时候，我说，那是两次。

[wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][ɪn] ,

when	Danger	was	at	the	Door	ready	to	burst	in	,
什么时候	危险	曾是	在	这	门	准备好	到	爆裂	在	,

当危险近在咫尺，随时准备破门而入时

[ænd; ənd] ['plʌndər] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst][proʊ'siːd]

and	plunder	the	Habitation	of	its	most	valuable	Furniture	;	I	shall	next	proceed
和	掠夺	这	居住地	的	它是	最多	有价值的	家具	;	我	将	下一个	继续

,

,

,

并掠夺住所中最珍贵的家具；接下来我将这样做，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm] [træn'zækʃənz] [ðæt] [hæz; həz] - [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

to	shew	the	Reader	some	Transactions	that	has	occur'd	since	she	came	to
到	展示	这	读者	一些	交易	那	有	-	自从	她	来了	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

向读者展示她来到伦敦后发生的一些交易。

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][seks][tuː; tə]['eni] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [lɔː] ,

Tho	'	she	had	not	discovered	her	Sex	to	any	besides	her	Brother	in	Law	,
虽然	-	她	有	不是	发现	她	性别	到	任何	除了	她	兄弟	在	法律	,

虽然除了姐夫之外，她没有向任何人透露过自己的性别，

[hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri]

her	Sister	,	and	the	young	Woman	with	whom	she	lodged	;	she	was	very
她	姐姐	,	和	这	年轻的	女士	和	谁	她	已提交	;	她	曾是	非常

[ʌn'iːzi] ,

uneasy	,
不安	,

她的妹妹，以及和她同住的年轻女子；她感到非常不安。

[fiərɪŋ] , [lest][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðer'baɪ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

fearing	,	lest	a	further	Discovery	should	be	made	,	and	she	thereby	deprived	of
害怕	,	免得	一个	更远	发现	应该	是	制成	,	和	她	从而	被剥夺的	的

[hɜːr; hər]['soʊldʒɚz] [peɪ] .

her	Soldier's	Pay	.
她	士兵的	支付	.

她担心，如果被发现，她将失去军饷。

[ðɪs] ['moʊtɪv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]

This	Motive	induced	her	to	conceal	herself	as	much	as	possible	,	till	she
这	动机	诱导	她	到	隐藏	她自己	作为	很多	作为	可能的	,	直到	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [peɪ] ,

had	received	her	Pay	,
有	已收到	她	支付	,

这种动机促使她尽可能地隐藏自己，直到拿到工资为止。

(['biːɪŋ] - [paʊndz]) [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

(	being	15	Pounds	)	which	she	accordingly	did	on	the	Saturday	after	her	Arrival	in
(	存在	-	英镑	)	哪个	她	因此	做过	在	这	周六	后	她	到达	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

（金额为15英镑）因此，她在抵达伦敦后的那个星期六就支付了这笔款项。

['biːɪŋ] [ðə; ði] 9th [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt] ['ɔːrli] , [dʒɑːn] ['hʌtˌtʃɪnz] ,

being	the	9th	Day	of	June	,	when	she	,	with	Serjeant	Orley	,	John	Hutchins	,
存在	这	9th	天	的	六月	,	什么时候	她	,	和	中士	奥利	,	约翰	哈钦斯	,

那是6月9日，她和奥利中士、约翰·哈钦斯在一起。

[dʒeɪmz] ['muːdi] , ['ændruː] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

James	Moody	,	Andrew	Grey	,	and	the	rest	of	the	Marines	that	came	to
詹姆斯	穆迪	,	安德鲁	灰色的	,	和	这	休息	的	这	海军陆战队	那	来了	到

['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

London	with	her	,
伦敦	和	她	,

詹姆斯·穆迪、安德鲁·格雷以及其他和她一起来到伦敦的海军陆战队员，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][dʒɑːn] ['wɪntər] , [ɛs'kwaɪər] ; [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , ['westmɪnstər] ; [wer]

went	to	the	Agent	John	Winter	,	Esq	;	in	Downing	-	Street	,	Westminster	;	where
去	到	这	代理人	约翰	冬天	,	先生	;	在	唐宁	-	街道	,	威斯敏斯特	;	在哪里

['biːɪŋ] [ɔːl] [peɪd] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] ,

being	all	paid	and	discharged	,
存在	全部有薪酬的		和	出院	,

前往唐宁街威斯敏斯特的代理人约翰·温特先生处；在那里，所有款项都已付清并解除合同。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [kɑːks] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪntɚz]

they	went	to	an	Alehouse	,	the	Fighting	-	Cocks	,	next	Door	to	Mr	.	Winter's
他们	去	到	一个	酒馆	,	这	斗争	-	公鸡	,	下一个	门	到	先生	.	冬天的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他们去了隔壁一家叫"斗鸡"的酒馆，就在温特先生家隔壁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdz] .

and	there	she	first	discovered	herself	to	her	Comrades	.
和	那里	她	第一的	发现	她自己	到	她	同志们	.

在那里，她第一次在同志们面前认识了自己。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðθɪŋ] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,

There	being	two	Suits	of	Cloathing	due	to	her	from	the	Regiment	,
那里	存在	二	西装	的	服装	到期的	到	她	从	这	团	,

她应从部队领取两套服装。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][soʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] 16s .

she	also	sold	them	for	16s	.
她	还	卖	他们	为了	16s	.

她还以16先令的价格出售它们。

[ˈbiːɪŋ] [glæd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][seks][wʌz; wəz]

being	glad	to	get	hold	of	all	the	Money	she	could	before	her	Sex	was
存在	高兴的	到	得到	抓住	的	全部	这	钱	她	可以	前	她	性别	曾是

[dɪˈskʌvərd] .

discovered	.
发现	.

她很高兴能在自己的性取向被发现之前尽可能多地弄到钱。

[naʊ] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] [ədˈventʃəz] [ðen] [ˈprez(ə)nt] ,

Now	upon	receiving	her	Pay	,	and	all	her	fellow	Adventures	then	present	,
现在	之上	接收	她	支付	,	和	全部	她	同伴	冒险	然后	展示	,

现在，她领到了报酬，以及当时在场的所有冒险伙伴们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːpər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː; ʃi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] , [fɔːr; fər]

she	thought	that	was	the	most	proper	Opportunity	she	ever	could	have	,	for
她	想法	那	曾是	这	最多	恰当的	机会	她	曾经	可以	有	,	为了

[disˈkləuzɪŋ] [hɜːr; hər][seks] ,

disclosing	her	Sex	,
披露	她	性别	,

她认为这是她所能拥有的最合适的机会，可以公开自己的性别。

[ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [ˈtestɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fəˈtiːgz] ,

seeing	they	could	then	testify	the	Truth	of	all	the	Fatigues	,
看到	他们	可以	然后	作证	这	真相	的	全部	这	疲劳	,

因为他们可以借此证明所有苦难的真实性，

[ˈdeindʒəz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][seks]

Dangers	and	other	Incidents	of	her	Adventures	,	and	that	her	Sex
危险	和	其他	事件	的	她	冒险	,	和	那	她	性别

[wʌz; wəz][ˈnevər] [dɪˈskʌvərd] ,

was	never	discovered	,
曾是	绝不	发现	,

她冒险途中遭遇的危险和其他事件，以及她的性别从未被发现。

[wɪtʃ] [ɪf] [ðen] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

which	if	then	omitted	,	she	might	never	have	an	Opportunity	of	seeing
哪个	如果	然后	省略	,	她	可能	绝不	有	一个	机会	的	看到

[ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] [əˈgen] ,

them	all	together	again	,
他们	全部	一起	再次	,

如果错过了这一刻，她可能就再也没有机会见到他们所有人了。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [miːnz] , [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [maɪt]
and by that Means , the Account of her Adventures as aforesaid , might
和 经过 那 方法 , 这 帐户 的 她 冒险 作为 上述 , 可能
[biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
be lookt upon
是 看看 之上

通过这种方式，人们可以了解她上述的冒险经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz] [fɪk'tɪʃəs] : [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]
by the Publick as fictitious : These Considerations prevailed upon her to
经过 这 公众 作为 虚拟 : 这些 考虑因素 最终获胜 之上 她 到
[ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [ðen] ['siːznəbl] [ə'keɪʒn] ,
embrace the then seasonable Occasion ,
拥抱 这 然后 及时 场合 ,

公众认为这是虚构的：正是这些考虑促使她抓住了当时的合适时机。

[fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] ;
for discovering herself , before they took a final Leave ;
为了 发现 她自己 , 前 他们 采取 一个 最终的 离开 ;

在他们最终告别之前，她发现了自己；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
she therefore proposed to them to make merry before they parted ,
她 所以 建议的 到 他们 到 制作 欢乐 前 他们 分手了 ,

因此，她提议他们在分别前尽情玩乐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
which was agreed to by one and all of them ,
哪个 曾是 同意 到 经过 一 和 全部 的 他们 ,

这一点得到了他们所有人的同意。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nevər][tuː; tə] [miːt] [ˌɔːltə'geðər] ['eni] [mɔːr] ;
as they expected never to meet altogether any more ;
作为 他们 预期的 绝不 到 见面 共 任何 更多的 ;

因为他们预料到以后再也不会见面了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]
and then she discovered herself to the whole Company which caused a
和 然后 她 发现 她自己 到 这 所有的 公司 哪个 导致 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sər'praɪz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] .
universal Surprise amongst them all .
普遍的 惊喜 在 他们 全部 .

然后，她向全公司公开了自己的身份，这让所有人都感到惊讶。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
But after they had recovered themselves from this sudden Emotion ,
但 后 他们 有 恢复 他们自己 从 这 突然 情感 ,

但当他们从这突如其来的情绪中恢复过来之后，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ,
which the aforesaid surprizing Information had thrown them into ,
哪个 这 上述 令人惊讶 信息 有 抛掷 他们 进入 ,

上述令人震惊的信息将他们卷入其中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ,
they could hardly be prevailed upon to believe the Truth of what she advanced ,
他们 可以 几乎 是 最终获胜 之上 到 相信 这 真相 的 什么 她 先进的 ,

他们很难相信她所提出的真理。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ˌʌndi'si:vd] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	her	Brother	and	Sister	undeceived	them	,	by	informing	them	of	the
直到	她	兄弟	和	姐姐	悄	他们	,	经过	通知	他们	的	这

[hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

whole	Transaction	.
所有的	交易	.

直到她的哥哥姐姐告诉他们整个交易过程，才让他们醒悟过来。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [preɪz] ,

Upon	which	,	they	all	with	one	Voice	sounded	forth	her	Praise	,
之上	哪个	,	他们	全部	和	一	嗓音	听起来	前进	她	称赞	,

于是，他们齐声赞美她。

[baɪ] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [hɜ:r; hər] [dek'sterəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

by	applauding	her	Courage	as	a	Soldier	,	her	Dexterity	as	a	Sailor	,
经过	鼓掌	她	勇气	作为	一个	士兵	,	她	灵巧	作为	一个	水手	,

通过赞扬她作为士兵的勇气和作为水手的敏捷身手，

[hɜ:r; hər] [hju:'meɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,

her	humane	Deportment	and	Sincerity	as	a	Friend	,
她	人道	仪态	和	诚意	作为	一个	朋友	,

她待人友善，举止得体，真诚待人。

['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] ['meni] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

having	performed	many	good	Offices	towards	them	in	Times	of	their
拥有	执行	许多	好的	办公室	向	他们	在	《时代周刊》	的	他们的

['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['evri] ['ʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

Sickness	,	and	upon	every	other	Opportunity	.
疾病	,	和	之上	每一个	其他	机会	.

在他们生病的时候，以及其他任何机会，都曾为他们做过许多好事。

[ðeɪ] [eks'peiʃieitid] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['i:vənnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tempər] , [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv]

They	expatiated	much	upon	the	Evenness	of	her	Temper	,	the	Regularity	of
他们	加长	很多	之上	这	均匀度	的	她	脾气	,	这	规律性	的

[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] ,

her	Conduct	,
她	执行	,

他们详细阐述了她性情平和、行为举止规范的特点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'went] ,

and	the	many	Dangers	and	Hardships	she	underwent	,
和	这	许多	危险	和	艰辛	她	经历了	,

以及她所经历的诸多危险和艰辛，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ʃəʊ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

without	ever	shewing	the	least	sign	of	Discontent	with	her	Situation	.
没有	曾经	显示	这	至少	符号	的	不满	和	她	情况	.

她从未流露出丝毫对现状的不满。

[ði:z] [en'kəʊmi:əmz] [wʌns] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['fɔ:rˌmenʃənd] ['mu:di] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]

These	Encomiums	once	over	,	the	forementioned	Moody	,	who	had	been	her
这些	赞誉	一次	超过	,	这	前述	穆迪	,	WHO	有	到过	她

['bedfeloʊ] [tu:] [naɪts] ,

Bedfellow	two	Nights	,
同床共枕	二	夜晚	,

这些赞美之词说完后，前面提到的穆迪，曾与她同床共枕两晚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ]

and	was	present	at	this	Discovery	,	became	of	a	sudden	so	much
和	曾是	展示	在	这	发现	,	成为	的	一个	突然	所以	很多

[ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

enamoured	with	her	,
坠入爱河	和	她	,

他亲眼见证了这一发现，并突然深深地爱上了她。

[ðæt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

that	he	proposed	to	marry	her	,	which	she	refused	,
那	他	建议的	到	结婚	她	,	哪个	她	拒绝	,

他向她求婚，但她拒绝了。

[ə'pɑ:n] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd] ,

upon	reflecting	what	a	bad	Husband	she	formerly	had	,
之上	反思	什么	一个	坏的	丈夫	她	以前	有	,

回想起她以前那个糟糕的丈夫，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz] , ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər]

and	who	had	been	the	Instrument	of	all	her	Misfortunes	,	therefore	for
和	WHO	有	到过	这	乐器	的	全部	她	不幸	,	所以	为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] ,

his	sake	she	resolved	,
他的	清酒	她	已解决	,

而正是他造成了她所有的不幸，因此，为了他，她下定决心：

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] , ['nevər][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][wɪð; wɪθ]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] .

in	the	Mind	she	was	then	in	,	never	to	engage	with	any	Man	living	.
在	这	头脑	她	曾是	然后	在	,	绝不	到	从事	和	任何	男人	活的	.

在她当时的思想状态下，她永远不会与任何活着的男人交往。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Now	upon	the	Discovery	of	her	Sex	,	her	Relations	,	and	some	of
现在	之上	这	发现	的	她	性别	,	她	关系	,	和	一些	的

[hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

her	intimate	Friends	,
她	亲密的	朋友们	,

现在，在发现了她的性别、她的亲属关系以及她的一些亲密朋友之后，

[əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'plaɪ] [baɪ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

advised	her	to	apply	by	a	Petition	to	his	Royal	Highness	the	Duke	of
建议	她	到	申请	经过	一个	请愿	到	他的	皇家	高度	这	公爵	的

['kʌmbərlənd] ,

Cumberland	,
坎伯兰	,

建议她向坎伯兰公爵殿下递交请愿书。

[nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['prɑ:pər][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər]

not	doubting	but	that	his	Highness	would	make	some	proper	Provision	for
不是	怀疑	但	那	他的	高度	会	制作	一些	恰当的	条款	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我毫不怀疑殿下会为她做出妥善安排。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [soʊ]['meni] ['wu:ndz] .

as	she	had	received	so	many	Wounds	.
作为	她	有	已收到	所以	许多	伤口	.

因为她身负重伤。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] , ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]

Upon	which	a	Petition	was	drawn	up	,	setting	forth	her	Adventures	,	and
之上	哪个	一个	请愿	曾是	绘制	向上	,	环境	前进	她	冒险	,	和

[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'went] ,

the	Hardships	she	underwent	,
这	艰辛	她	经历了	,

于是，一份请愿书被起草出来，详细叙述了她的冒险经历和所遭受的苦难。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['wu:ndz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]

together	with	the	many	Wounds	she	received	,	which	she	was	the	Bearer	of
一起	和	这	许多	伤口	她	已收到	,	哪个	她	曾是	这	持有人	的

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

连同她自己所承受的诸多伤痛，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lændɔ:ˌ'lændaʊ] ,

and	coming	where	his	Royal	Highness	then	was	in	his	Landau	,
和	未来	在哪里	他的	皇家	高度	然后	曾是	在	他的	兰道	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l] [nə'pɪr] ,

accompanied	by	Colonel	Napier	,
伴随	经过	上校	纳皮尔	,

于是，殿下乘坐他的敞篷马车，由纳皮尔上校陪同，来到了殿下所在的地方。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pə'ru:zɪŋ]

she	delivered	her	Petition	to	his	Royal	Highness	,	and	upon	his	perusing
她	发表	她	请愿	到	他的	皇家	高度	,	和	之上	他的	仔细阅读

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她将请愿书递交给了殿下，殿下仔细阅读后，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['merɪts] .

gave	it	to	the	Colonel	,	desiring	him	to	enquire	into	the	Merits	.
给予	它	到	这	上校	,	渴望	他	到	查询	进入	这	优点	.

他把信交给了上校，希望他能调查一下功绩。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]

So	that	it	is	not	doubted	but	his	Royal	Highness	will	make	her	some
所以	那	它	是	不是	怀疑	但	他的	皇家	高度	将要	制作	她	一些

['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

handsome	Allowance	,
英俊的	津贴	,

所以毫无疑问，殿下会给她一笔丰厚的津贴。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ['kɑ:lɪdʒ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] .

exclusive	of	Chelsea	College	,	to	which	she	is	entitled	.
独家的	的	切尔西	大学	,	到	哪个	她	是	标题	.

不包括她有权就读的切尔西学院。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [hæz; həz] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

notwithstanding	**this**	**our**	**Heroine**	**has**	**at**	**sundry**	**Times**	**appeared**	**upon**	**a**
虽然	这	我们的	女英雄	有	在	杂项	《时代周刊》	出现	之上	一个

['pʌblɪk] [steɪdʒ] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

publick	**Stage**	**since**	**her**	**Return**	**to**	**England**	**,**
公众	阶段	自从	她	返回	到	英格兰	,

尽管如此，我们的女主人公自返回英国以来，已多次出现在公众舞台上。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	**diverted**	**the**	**Auditors**	**with**	**a**	**Song**	**or**	**two**	**,**	**in**	**order**	**to**	**procure**	**a**	**little**
和	改道	这	审计员	和	一个	歌曲	或者	二	,	在	命令	到	采购	一个	小的

['mʌni] ,

Money	**,**
钱	,

他们还唱了一两首歌来转移审计人员的注意力，以换取一些钱财。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['nesəseri] [ɪk'spɛnsɪz] , [jet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiː; wi] [hoʊp]

wherewith	**to**	**support**	**her**	**present**	**necessary**	**Expences**	**,**	**yet**	**the**	**Publick**	**we**	**hope**
以及	到	支持	她	展示	必要的	费用	,	然而	这	公众	我们	希望

[wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,

will	**encourage**	**her**	**,**
将要	鼓励	她	,

我们需要资金来维持她目前的必要开支，但我们希望公众能够鼓励她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [pleɪ] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

if	**she**	**should**	**have**	**a**	**Benefit**	**Play**	**perform'd**	**on**	**her**	**own**	**Account**	**,**
如果	她	应该	有	一个	益处	玩	执行	在	她	自己的	帐户	,

如果她要为自己举办一场慈善演出，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['sɪŋgjələr] [əd'ventʃəz] ,

as	**an**	**Encouragement**	**for**	**the**	**many**	**singular**	**Adventures**	**,**
作为	一个	鼓励	为了	这	许多	单数	冒险	,

为了鼓励大家进行各种独特的冒险，

[ænd; ənd] ['sɪgnəl] [dɪ'lɪvərənsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['perilz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ðæt] [in'vaiərənd]

and	**signal**	**Deliverances**	**from**	**the**	**many**	**Perils**	**and**	**Dangers**	**that**	**environed**
和	信号	解救	从	这	许多	危险	和	危险	那	环境

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

并发出信号，表明她已从周围的诸多危险和危机中解脱出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] :

and	**all**	**in**	**the**	**Behalf**	**of**	**her**	**Country**	**:**
和	全部	在	这	代表	的	她	国家	:

这一切都是为了她的国家：

[hɜːr; hər] ['merɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Her	**Merit**	**I**	**think**	**is**	**such**	**as**	**is**	**sufficient**	**to**	**set**	**her**	**upon**	**a**	**Level**	**with**
她	优点	我	思考	是	这样的	作为	是	充足的	到	放	她	之上	一个	等级	和

[ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['æntiənt] [taɪmz] .

the	**most**	**celebrated**	**Ladies**	**of**	**antient**	**Times**	**.**
这	最多	著名	女士们	的	古代	《时代周刊》	.

我认为她的才华足以让她与古代最著名的女性并驾齐驱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['stɔːriz]

She	**is**	**not**	**to**	**be**	**put**	**in**	**the**	**Lists**	**with**	**the**	**fictitious**	**and**	**fabulous**	**Stories**
她	是	不是	到	是	放	在	这	列表	和	这	虚拟	和	太棒了	故事

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'mɛlə] ,

of	**a**	**Pamella**	**,**
的	一个	帕梅拉	,

她不应该与那些虚构的、奇幻的《帕梅拉的故事》相提并论。

& [siː] . [noʊ] , [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔːrnər][ʌv; əv]

&	c	.	no	,	her	Virtues	have	displayed	their	Lustre	in	the	remotest	Corner	of
&	c	.	不	,	她	美德	有	显示	他们的	光泽	在	这	最远	角落	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

等等。不，她的美德在世界最偏远的角落也展现了光辉。

[ðə; ði][wʌns] - ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

the	once	fam'd	Asia	.
这	一次	-	亚洲	.

曾经闻名遐迩的亚洲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [diːdz] ,

It	was	here	she	performed	such	noble	Deeds	,
它	曾是	这里	她	执行	这样的	高贵	契约	,

她正是在这里做出了如此高尚的贡献。

[æz; əz] [wɪl] [kɔːz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [tuː; tə]['leɪtɪst][pɑː'sterəti] :

as	will	cause	her	Name	and	Fame	to	be	revered	to	latest	Posterity	:
作为	将要	原因	她	姓名	和	名声	到	是	受人尊敬的	到	最新的	后人	:

这将使她的名字和功绩永垂不朽：

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [pə'mɛlə] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [faʊnd] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Here	is	the	real	Pamella	to	be	to	found	,	who	in	the	midst	of
这里	是	这	真实的	帕梅拉	到	是	到	成立	,	WHO	在	这	中间	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

thousands
数千

这才是真正的帕梅拉，她身处成千上万的人之中，却依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['dʒentri] , [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['tʃæstəti] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['vɜːrtʃuəs] ['strætədʒəm]

of	the	Martial	Gentry	,	preserved	her	Chastity	by	the	most	virtuous	Stratagems
的	这	马歇尔	绅	,	保存完好	她	贞洁	经过	这	最多	有德行的	策略

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] :

that	could	be	devised	:
那	可以	是	设计	:

这位武士贵族运用了最高明的计谋，保全了她的贞洁：

[nekst][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] , ['tempɪsts] [ænd; ənd]

Next	behold	her	upon	the	Ocean	,	surrounded	with	Storms	,	Tempests	and
下一个	看哪	她	之上	这	海洋	,	包围	和	暴风雨	,	暴风雨	和

['hʌrɪkənz] ,

Hurricanes	,
飓风	,

接下来，请看她在大海上，周围环绕着风暴、暴风雨和飓风。

['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɜːr; hər] [tuːm] ;

every	Moment	expecting	the	watery	Element	should	prove	her	Tomb	;
每一个	片刻	期待	这	水状的	元素	应该	证明	她	墓	;

每一刻都期待着水元素能成为她的坟墓；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌintə(:)'mikst]

and	as	an	Addition	to	her	wretched	Situation	,	she	was	intermixed
和	作为	一个	添加	到	她	可怜	情况	,	她	曾是	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:rdi] ['rezəlu:t] [tɑ:z] ,

with	the	hardy	resolute	Tars	,
和	这	耐寒的	坚决	焦油	,

雪上加霜的是，她还与那些意志坚强、意志坚定的水手们混杂在一起。

[hu:] [su:n] [wʊd] [hæv; həv] [bætɜ-d] [daʊn] [ðə; ði][fɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:] ,

who	soon	would	have	batter'd	down	the	Fort	of	her	Virtue	,
WHO	很快	会	有	被打得鼻青脸肿	向下	这	堡	的	她	美德	,

谁很快就能攻破她美德的堡垒，

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [dʒeɪmz] [greɪ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hænə] [snel] .

had	they	discovered	that	James	Gray	was	Mrs	.	Hannah	Snell	.
有	他们	发现	那	詹姆斯	灰色的	曾是	太太	.	汉娜	斯内尔	.

他们是否发现詹姆斯·格雷就是汉娜·斯内尔夫人？

[si:] [hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [fer] ['eɪʒəz] ['eɪnʃənt] [ʃɔ:r] ,

See	her	making	for	fair	Asia's	ancient	Shore	,
看	她	制作	为了	公平的	亚洲的	古老的	支撑	,

看她前往美丽的亚洲古老海岸，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ðæt] ['kænvəs] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər] ;

with	all	the	speed	that	Canvas	Wings	could	carry	her	;
和	全部	这	速度	那	帆布	翅膀	可以	携带	她	;

她以帆布之翼所能达到的最快速度飞驰；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mærɪnər] ;

and	going	aloft	and	discharging	the	Duty	of	a	skilful	Mariner	;
和	去	高空	和	出院	这	责任	的	一个	熟练	水手	;

登上高处，履行熟练水手的职责；

['æftərwərdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ænd; ənd]['kwɔ:rtər] [dek] ['eksəsaɪzɪŋ][hɜ:r; hər][smɔ:l][ɑ:rmz] , [æz; əz]

afterwards	upon	the	Poop	and	Quarter	Deck	exercising	her	small	Arms	,	as
然后	之上	这	船尾	和	四分之一	甲板	锻炼	她	小的	武器	,	作为

[æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['soʊldʒər] :

an	able	and	experienced	Soldier	:
一个	有能力的	和	经验丰富的	士兵	:

随后在船尾甲板和后甲板上练习使用轻武器，展现出一名能干且经验丰富的士兵的风范：

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] , ['faɪərɪŋ][hɜ:r; hər] [pɑ:n'tu:n] , ['brændɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

Then	when	the	Enemy	were	attacked	,	firing	her	Pontoons	,	brandishing	her
然后	什么时候	这	敌人	是	遭到攻击	,	射击	她	浮筒	,	挥舞	她

[sɔ:rd] , [rɪ'si:vɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['wu:ndz] ,

Sword	,	receiving	dangerous	Wounds	,
剑	,	接收	危险的	伤口	,

然后，当敌人发起攻击时，她发射浮筒，挥舞长剑，身负重伤。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [blʌd] : [ɪf] [ði:z] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r]

and	spilling	her	precious	Blood	:	If	these	,	together	with	many	more
和	溢出	她	宝贵的	血	:	如果	这些	,	一起	和	许多	更多的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Circumstances	,
情况	,

并流尽她宝贵的鲜血：如果这些，再加上其他诸多情况，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['vɜːrtʃʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

are	not	Virtues	infinitely	surpassing	the	Adventures	and	Virtues	of	our
是	不是	美德	无限地	超越	这	冒险	和	美德	的	我们的

[pə'mɛlə] ,

romantick	Pamella	,
浪漫	帕梅拉	,

难道美德不能无限超越我们浪漫小说《帕梅拉》中的冒险经历和美德吗?

[aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	own	I	am	mistaken	,	and	shall	leave	them	to	the	Judgment	of	the
我	自己的	我	是	错误	,	和	将	离开	他们	到	这	判断	的	这

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['riːdər] .

impartial	Reader	.
公正	读者	.

我承认我错了，并将评判权留给公正的读者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [pə'mɛlə] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ; [ðɪs] [pə'mɛlə] [ɪz]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd]

This	is	a	real	Pamella	;	the	other	a	counterfeit	;	this	Pamella	is	real	Flesh	and
这	是	一个	真实的	帕梅拉	;	这	其他	一个	伪造	;	这	帕梅拉	是	真实的	肉	和

[blʌd] ,

Blood	,
血	,

这是真正的帕梅拉；另一个是赝品；这个帕梅拉是有血有肉的真女人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] :

the	other	is	no	more	than	a	Shadow	:
这	其他	是	不	更多的	比	一个	阴影	:

另一个只不过是个影子:

[θɛfɔɝ] [let] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [biː; bi][bəuθ]

Thefore	let	this	our	Heroine	,	who	is	the	Subject	of	this	History	,	be	both
因此	让	这	我们的	女英雄	,	WHO	是	这	主题	的	这	历史	,	是	两个都

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

admired	and	encouraged	.
钦佩	和	鼓励	.

因此，让我们对这位作为本史主角的女英雄既钦佩又鼓励她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

I	shall	conclude	this	Subject	,	with	observing	,
我	将	结束	这	主题	,	和	观察	,

我将以以下几点来结束本主题:

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'flekʃnz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [seks][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

that	notwithstanding	the	many	Reflections	thrown	upon	the	Fair	Sex	on	Account	of
那	虽然	这	许多	反思	抛掷	之上	这	公平的	性别	在	帐户	的

[ðer; ðər] ['wiːknəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['siːkrət] ,

their	Weakness	in	Point	of	Secret	,
他们的	弱点	在	观点	的	秘密	,

尽管人们对女性在保密方面存在诸多误解和偏见，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['herəʊɪn] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv]

the	Conduct	of	our	Heroine	in	this	Particular	is	a	plain	and	demonstrative
这	执行	的	我们的	女英雄	在	这	特别的	是	一个	清楚的	和	示范性的

[pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ,

Proof	of	this	Truth	,
证明	的	这	真相	,

我们的女主人公在这件事上的行为，正是这一真理的明证。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

that	a	Woman	is	not	only	capable	of	confining	a	Secret	in	her	Bosom	,
那	一个	女士	是	不是	仅有的	有能力的	的	限制	一个	秘密	在	她	怀	,

女人不仅能够将秘密藏在心底，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [du:][soʊ][ə'pɑ:n] ['sʌndri] [ɪ'mɜrdʒənsɪz] ,

but	**actually**	**do**	**so**	**upon**	**sundry**	**Emergences**	**,**
但	实际上	做	所以	之上	杂项	涌现	,

但实际上，他们会在各种突发情况下这样做。

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər][seks][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['deindʒəz][ænd; ənd]

seeing	**she**	**concealed**	**her**	**Sex**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**greatest**	**Dangers**	**and**
看到	她	暗	她	性别	在	这	中间	的	这	最	危险	和

['hɑ:dʃɪps] ;

Hardships	**;**
艰辛	;

因为她在最大的危险和困难中隐藏了自己的性别；

[noʊ] ['dɪfəkəltɪz] , [noʊ][peɪnz] , [noʊ] ['tɛrərz] , [nɔ:r]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['fju:tʃər] [kə'læmitiz] , [kʊd; kəd]

no	**Difficulties**	**,**	**no**	**Pains**	**,**	**no**	**Terrors**	**,**	**nor**	**Prospect**	**of**	**future**	**Calamities**	**,**	**could**
不	困难	,	不	疼痛	,	不	恐怖	,	也不	前景	的	未来	灾难	,	可以

[prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n]

prevail	**upon**
占上风	之上

任何困难、痛苦、恐惧，甚至未来灾难的前景，都无法战胜它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['si:krət] , [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns][di'vʌldʒd] , [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [mɔ:r]

her	**to**	**discover**	**a**	**Secret**	**,**	**which**	**,**	**if**	**once**	**divulged**	**,**	**might**	**have**	**proved**	**more**
她	到	发现	一个	秘密	,	哪个	,	如果	一次	泄露	,	可能	有	已证实	更多的

['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'poʊz] ,

fatal	**to**	**her**	**Repose**	**,**
致命的	到	她	休息	,

她发现了一个秘密，一旦泄露，可能会对她的安宁造成更致命的后果。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

than	**all**	**the**	**Difficulties**	**she**	**had**	**undergone**	**during**	**the**	**past**	**Course**	**of**	**her**
比	全部	这	困难	她	有	经历	期间	这	过去的	课程	的	她

[əd'ventʃəz] .

Adventures	**.**
冒险	.

比她过去冒险经历中所遇到的所有困难都多。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:meɪl] ['soʊldʒər] , [æz; əz][ðə; ði][laɪk][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pærəleld] [ɪn]

The	**Adventures**	**of**	**this**	**Female**	**Soldier**	**,**	**as**	**the**	**like**	**is**	**not**	**to**	**be**	**parallelled**	**in**
这	冒险	的	这	女性	士兵	,	作为	这	喜欢	是	不是	到	是	平行	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	**,**
历史	,

这位女兵的冒险经历，在历史上是绝无仅有的。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi][fər'gɑ:t][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['brɪtɪʃ] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] [wen'evər] ['sætəˌraɪzd][baɪ]['eni]

should	**never**	**be**	**forgot**	**by**	**our**	**British**	**Ladies**	**,**	**but**	**whenever**	**satirized**	**by**	**any**
应该	绝不	是	忘了	经过	我们的	英国	女士们	,	但	每当	讽刺	经过	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒentri] ,

of	**the**	**Masculine**	**Gentry**	**,**
的	这	男性	绅	,

英国女士们永远不应忘记这一点，但每当受到任何男性绅士的讽刺时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌrepɑ:r'ti:] ['redi] , [rɪ'membər] ['hænə] [snel] .

they	**should**	**always**	**have**	**this**	**Repartee**	**ready**	**,**	**Remember**	**Hannah**	**Snell**	**.**
他们	应该	总是	有	这	妙语连珠	准备好	,	记住	汉娜	斯内尔	.

他们应该时刻准备好这种妙语连珠，记住汉娜·斯内尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [wer]

I	shall	now	conclude	with	informing	the	Publick	,	that	she	still	continues	to	wear
我	将	现在	结束	和	通知	这	公众	,	那	她	仍然	继续	到	穿

[hɜːr; hər][redʒə'mentlz] ;

her	Regimentals	;
她	团级	;

最后，我要告诉公众，她仍然穿着她的军团制服；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ɔːr] [wen] , [ɪf] ['evər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

but	how	she	intends	to	dispose	of	herself	,	or	when	,	if	ever	,	to	change
但	如何	她	意图	到	处置	的	她自己	,	或者	什么时候	,	如果	曾经	,	到	改变

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	Dress	,
她	裙子	,

但她打算如何处置自己，或者何时（如果会的话）更换她的裙子，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] .

is	more	than	what	she	at	present	seems	certain	of	.
是	更多的	比	什么	她	在	展示	似乎	肯定	的	.

比她目前似乎确信的要多得多。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æz; əz] [ðɪs] ['triːtɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [frʌm; frəm] ['hænə] [snɛlz] [oʊn] [maʊθ] ,

AS	this	Treatise	was	done	in	a	Hurry	from	Hannah	Snell's	own	Mouth	,
作为	这	论文	曾是	完毕	在	一个	匆忙	从	汉娜	斯内尔的	自己的	嘴	,

由于这篇论文是汉娜·斯内尔匆忙写成的，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	directly	committed	to	the	Press	,	occasioned	by	the	Impatience	of
和	直接地	坚定的	到	这	按	,	引发	经过	这	不耐烦	的

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ,

the	Town	to	have	it	published	,
这	镇	到	有	它	已发布	,

由于全城急于出版，该报直接委托出版社出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkə'rekt] ,

it	is	not	doubted	but	that	such	Part	of	it	as	appears	somewhat	incorrect	,
它	是	不是	怀疑	但	那	这样的	部分	的	它	作为	出现	有些	错误	,

毫无疑问，其中某些部分似乎不太准确。

[wɪl] [biː; bi] ['kændɪdli] - , [ðæt] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

will	be	candidly	overlook'd	,	that	,	being	made	up	in	the	Veracity	and	Fulness	of
将要	是	坦率地说	-	,	那	,	存在	制成	向上	在	这	真实性	和	充满	的

[hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] ;

her	surprising	Adventures	;
她	奇怪	冒险	;

这一点将被坦率地忽略，因为她令人惊讶的冒险经历的真实性和完整性弥补了这一点；

[ðə; ði] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	like	not	to	be	met	with	in	the	Records	of	Time	.
这	喜欢	不是	到	是	遇见	和	在	这	记录	的	时间	.

历史上从未出现过这样的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神